

Vorbemerkung zur Edition

Die vorliegende Ausgabe der ersten slowakischen Übersetzung des ganzen Bibeltextes wurde vom Slavistischen Kabinett der Slowakischen Akademie der Wissenschaften in Bratislava und von den Herausgebern der *Biblia Slavica* in Deutschland vorbereitet.

Das Slavistische Kabinett der Slowakischen Akademie der Wissenschaften wurde 1995 begründet und erforscht vor allem die slowakische Sprache, Geschichte und Kultur in ihrem Verhältnis zu anderen slavischen Sprachen und Kulturen. Zu seinen Aufgaben gehört auch die Erforschung slowakisch-lateinischer, slowakisch-deutscher und slowakisch-madjarischer Beziehungen älterer historischer Epochen. Es hat ferner eine koordinierende Funktion und organisiert die gesamte Tätigkeit des Slowakischen Slavistenkomitees. Im Slavistischen Kabinett befindet sich auch die Redaktion der wissenschaftlichen Zeitschrift *Slavica Slovaca*.

Eine der Hauptaufgaben des Slavistischen Kabinetts der Slowakischen Akademie der Wissenschaften (SAW) ist die allseitige Erforschung der religiösen Kultur in der Slowakei mit ihren literarischen Werken in slowakischer, lateinischer und kirchenslavischer Sprache. Eben dazu gehört auch die Vorbereitung dieser Edition der nur als Handschrift erhaltenen ersten Übersetzung der Gesamtbibel ins Slowakische aus dem 18. Jahrhundert. Im Slavistischen Kabinett der SAW wurde der komplette Text der Bibel auf Computer übertragen. Es wurden außerdem die Ergebnisse wissenschaftlicher Konferenzen veröffentlicht: *O prekladoch Biblie do slovenčiny a do iných slovan-ských jazykov* (Zu den Übersetzungen der Bibel ins Slowakische und in andere slavische Sprachen), 1997; *Obdobie protireformácie v dejinách slovenskej kultúry z hľadiska stredoeurópskeho kontextu* (Die Epoche der Gegenreformation in der slowakischen Kulturgeschichte unter mitteleuropäischem Aspekt), 1998; *Slovensko-rusínsko-ukrajinské vzťahy od obrodzenia po súčasnosť* (Slowakisch-ruthenisch-ukrainische Beziehungen von der Zeit der nationalen Wiedergeburt bis zur Gegenwart), 2000; *Gegenreformation und Barock in Mitteleuropa / in der Slowakei*, 2000.

Besonders möchte ich die bedeutende Unterstützung seitens der Matica slovenská hervorheben, vor allem durch den Herrn Verwalter bei der Organisation wissenschaftlicher Tagungen, von denen die meisten auf dem Boden der Matica slovenská stattgefunden haben. Ebenso sei die Unterstützung durch die Grant-Agentur VEGA erwähnt.

Danken möchte ich den Herausgebern der *Biblia Slavica*, die dieses bedeutende Werk der slowakischen Kultur in ihre Reihe aufgenommen und durch ihr Verständnis für dieses Werk sich die Dankbarkeit vieler Slowaken erworben haben.

Zu danken ist weiter Frau Dr. Helene Katriňák, die die Kommentare ins Deutsche übersetzte, und ebenso Frau Angelika Lauhus M.A., die alle Korrekturen gelesen und die Druckvorlage vorbereitet hat.

Den Mitarbeitern des Verlages Ferdinand Schöningh sei für die sorgfältige Ausführung gedankt und nicht zuletzt der Alfred Krupp von Bohlen und Halbach-Stiftung, ohne deren großzügige Förderung dieses Werk nicht hätte erscheinen können.

Bratislava, im Mai 2002

Ján Doruľa

ABKÜRZUNGEN DER BIBLISCHEN BÜCHER

Ab	Abdias	Lm	Lamentationes (<i>Threni</i>)
Ac	Actus Apostolorum	Lv	Leviticus
Ag	Aggaeus	1Mc	1 Machabaeorum liber
Am	Amos	2Mc	2 Machabaeorum liber
Ap	Apocalypsis	Mic	Michaeas
Bar	Baruch	Ml	Malachias
Cn	Canticus Canticorum	Mr	Evangelium sec. Marcum
Col	Ad Colossenses epistola	Mt	Evangelium sec. Matthaeum
1Cor	1 ad Corinthios epistola	Nh	Nahum
2Cor	2 ad Corinthios epistola	Nm	Numeri
Dn	Daniel	Os	Osee
Dt	Deuteronomium	1Par	1 Paralipomenon liber
Ec	Ecclesiastes	2Par	2 Paralipomenon liber
Eccli	Ecclesiasticus	Ph	ad Philippenses epistola
Eph	ad Ephesios epistola	Phl	ad Philemonem epistola
1Es	1 Esdrae liber	Pro	Proverbia
2Es	2 Esdrae liber (<i>Nehemias</i>)	Ps	Psalmorum liber
Est	Esther	1Pt	1 Petri epistola
Ex	Exodus	2Pt	2 Petri epistola
Ez	Ezechiel	Rm	ad Romanos epistola
Gal	ad Galatas epistola	1Rg	1 Regum liber (<i>1 Samuelis</i>)
Gn	Genesis	2Rg	2 Regum liber (<i>2 Samuelis</i>)
Hab	Habacuc	3Rg	3 Regum liber (<i>1 Regum</i>)
Heb	ad Hebraeos epistola	4Rg	4 Regum liber (<i>2 Regum</i>)
Ib	Iob	Rt	Ruth
Ic	Iacobi epistola	Sap	Sapientia
Id	Iudicum liber	Sph	Sophonias
Idt	Iudith	Tb	Tobias
Il	Ioel	1Th	1 ad Thessalonicenses epistola
In	Ionas	2Th	2 ad Thessalonicenses epistola
Io	Evangelium secundum Ioannem	1Tm	1 ad Timotheum epistola
1Io	1 Ioannis epistola	2Tm	2 ad Timotheum epistola
2Io	2 Ioannis epistola	Tt	ad Titum epistola
3Io	3 Ioannis epistola	Zc	Zacharias
Ios	Iosue		
Ir	Ieremias	Pr	Diese Abkürzung anstelle der Versangabe bedeutet, daß der zitierte Text einer Einleitung am Anfang des jeweiligen Kapitels entnommen ist.
Is	Isaias		
Iu	Iudae epistola		
Lc	Evangelium sec. Lucam		

ABKÜRZUNGEN DER QUELLEN UND BIBELAUFGABEN

AE	Acta ecclesiastica ordinum et monialium. – Magyar Országos Levéltár Budapest. Sectio E 151, dob. 2–8.	K	Kralitzer Bibel / Kralická Bible. Teil 1–6. 1519. Facsimile. – Biblia Slavica. Hrsg. von F. Rothe und Friedrich Scholz. Paderborn/München/Wien/Zürich (Ferdinand Schöningh) 1973.
B	Welebného Otca d. Ludwyka Blosyusse Abbáta Letyanského Rádu Swatého Otca Benedicta Ray wernég dussi, z sstyrma částkama rozděleny. I. Zákon Žiwota duchownyho. II. Cimeliarchyon pobožnych prosbyček. III. Tuk sp'ewu Swatych Žalmów. IV. Služba hodinek o Yežyssu, a o P. Maryi. – Manuskript in der Universitätsbibliothek (Egyetemi Könyvtár) Budapest. Sign. A 24.	KS	Syllabus dictionarij latino=slavonicus Ex Tr N[ume]ro Dictionarijs potissimum (In gra componentiu[m] Libros) Synonimis, Significatis, et Epithetis collectus, et exactus: Nec Tam è Graeco Idiomate, quam ex S. Scripturis alijsque quibusdam Significatis nondum elatis, in lucem t[ame]n desumptis, compillatus.

- Cuj Et compositio, et ut ut congruum Idioma Slavonicum ejusdem S. Scripturae noviter translatae coincidit Cum Brevi quoque methodo parvulorum, ritè videlicet: scribendi, formandi, et pronunciandi nonnullas voces in Orthographo – Slavonica Idiomate, quod exemplis deducitur. In calce hujus Libri dillucidè explanata, et substrata. Anno D[omi]ni M.DCC.LXIII. – Manuskript in der Universitätsbibliothek (Egyetemi Könyvtár) Budapest. Sign. H 64 .
- L** Leopolda. Faksimile der Ausgabe Krakau 1561. – Biblia Slavica. Hrsg. von Reinhold Olesch und Hans Rothe. Paderborn/München/Wien/Zürich (Ferdinand Schöningh) 1988.
- P** [Juraj Palkovič:] Swaté Pismo starého i nowého Zákona podla obecného latinského, od sw. Rímsko=Katolíckég Cirkwi potwrđeného, preložené s Prirownáňim ģruntowného Tekstu, na Swetlo widané. Ďel prwní. Leta Pána 1829. w Ostrihome, Witlačené z Litterámi Josefa Beimela, Cis. Kral. Priv. Primatiálského Kňihtlačára. – Ďel druhí. 1832.
- R** Sváté pismo Starého i Nového zákona. Úvody k jednotlivým spisom prof. Jozef Heriban SBD. Rím, Slovenský ústav svätého Cyrila a Metoda 1995.
- V** Biblia Sacra Vulgatae Editionis, Sixti V. Pontificis Max. jussu recognita, et Clementis VIII. auctoritate edita; Versiculis distincta: Argumentis ad singula capita, Indicibusque Epistolarum, Evangeliorum ac Rerum, nec non Prolegomenis necessariis illustrata: Quorum Catalogum versa pagina tenet. Editio novissima accurate correcta. Venetiis, MDCCXXXVII. Apud Christophorum Zane. Ssuperiorvm permissv, ac privilegio.
- VB** Bibli Cžeská, to gest, Swaté Pjsmo, Podlé Starožitného, a Obecného Latinského, od Wsseobecné Wsseobecné Cýrkwe Swaté Ržjmské potwrzeného a vžjwaného Přeloženj, Na Milostiwé Vstanowenj, a Nařzenj Dwau Slawné Paměti PP. Arcy=Biskupů Pražských (Titul.) Matausse Ferdynanda z Bilenburku, Též (Titul.) Jana Frydrycha z Waldssteyna, Nynj pak s Milostiwým Dowolenjm Neydůstogněgssjho a Wysoce Oswjceného Knjžete a Pána, Pana Ferdynanda z Božj Milosti Arcy=Biskupa Pražského, S. Ržjm: Ržjsse Knjžete, a Hraběte z Khůnburku PP. Milostiwého na Swětlo wydaná a wytisštěná, Nákladem Dědictwj Swatého Wáclawa. W Starém Měště Pražském, w Kollegi Sw. Klimenta Towaryšstwa P. Gežjsse, skrze Joachyma Jana Kamenického, Faktora, Léta M.DCC.XV. – Prorokowé a Knihy Machabeyšký. Nákladem Dědictwj Swatého Wáclawa, gehožto Dobrodinowé žiwj y mrtwj pobožných Cžtenářů modlitbám se poraučegj. S Dowolenjm Milostiwé Duchownj Wrchnosti, Wytisštěné w Praze, w Ympressy Univer: Carolo-Ferdinandee, w Kollegi Towaryšstwa Gežjssewého v S. Klimenta: Skrze Faktora Joachyma Jana Kamenického, Léta 1712. – druhý djl Biblj totižto Nowý Zákon Podlé starého obecného Latinského textu, od samospasytedlné Ržjmské Katoljcké Cýrkwe schwáleného, a až posawad wtěž Cýrkwi vžjwaného. Zmilostiwého poručenj duchownj Wrchnosti s obwzłásstnj pilnostj přehlednutý, a nynj wnowé na swětlo wydaný. Léta Páně 1677. Wytisštěný w Starém Měště Pražském w Impressy Universitatis Karlo=Ferdynandowé w Kollegi Towaryšstwa Gežjssewowa v S° Klimenta.
- W** Biblia w przekładzie księdza Jakuba Wujka z 1599 r. – Transkrypcja typu „B“ oryginalnego tekstu z XVI w. i wstępy ks. Janusz Frankowski. Prymasowska Seria Biblijna. Warszawa (Oficyna Wydawnicza „Vocatio“) 2000.

ALLGEMEINE ABKÜRZUNGEN

Akk.	Akkusativ	Instr.	Instrumental	s.	siehe
aksl.	altkirchenslawisch	Jh., Jh.s	Jahrhundert(s)	S.	Seite
Bd.	Band	lat.	lateinisch	Sg.	Singular
Bl.	Blatt	Lok.	Lokativ	sog.	sogenannt
Dat.	Dativ	m.	maskulin	tschech.	tschechisch
d.h.	das heißt	n.	neutral	u.a.	unter anderem/anderen
f.	feminin	Nom.	Nominativ	u.ä.	und ähnliche(s)
Fol.	Folio	Pl.	Plural	vgl.	vergleiche
Gen.	Genitiv	poln.	polnisch	Vok.	Vokativ
Hrsg.	Herausgeber	Red.	Redaktion	z.B.	zum Beispiel

LITERATURVERZEICHNIS

- Bernolák 1964 – Anton Bernolák. In: Gramatické dielo Antona Bernoláka. Na vydanie pripravil a preložil Juraj Pavelek. Bratislava (Vydavateľstvo SAV) 1964.
- Bernolák 1825 – Anton Bernolák: Slowár Slowenský, Česko-Latínsko-Ľemecko-Uherský. Tomus I–VI. Budae, Typis et Sumtibus Typogr. Univers. Hungaricae 1825. Repertorium 1827.
- Bieńkowska 1999 – Danuta Bieńkowska: Słownictwo i frazeologia w Psalterzu przetłóżonym przez Ks. Jakuba Wujka (1594). I. Łódź (Wydawnictwo Uniwersytetu Łódzkiego) 1999.
- Blanár 1961 – Vincent Blanár: Zo slovenskej historickej lexikológie. Bratislava (Vydavateľstvo SAV) 1961.
- Cybulski 1992 – M. Cybulski: O roli wzorca czeskiego w kształtowaniu się polskiego słownictwa psalterzowego w XV wieku. Rozprawy Komisji Językowej. Łódź LTN 1992, t. 37, S.17–31.
- Čičaj 1996 – Viliam Čičaj: Bible v meštianskom prostredí stredného Slovenska v období novoveku. In: Slovenská kresťanská a svetská kultúra. Studia Culturologica Slovaca. I. Hrsg. Jana Skladaná. Bratislava (Veda) 1996, S. 9–26.
- Debnár 1997 – Ján Debnár: História prekladu a vydania prvého svätovojtešského Svätého pisma. In: O prekladoch Bible do slovenčiny a do iných slovanských jazykov. Hrsg. Ján Doruľa. Bratislava (Slavistický kabinet SAV) 1997, S. 247–283.
- Decker 1982 – Viliam Decker: Dejiny ručnej výroby papiera na Slovensku. Martin (Matica slovenská) 1982.
- Décsy 1956 – György Décsy: Slovenské preklady Blossiových náboženských spevov. In: Studia Slavica Academiae Scientiarum Hungaricae 1956, t. 2, fasc. 1–4, S. 396–403.
- Doležal 1746 – Pavel Doležal: Grammatica Slavico-Bohemica ... Posonii (Typis Royerianis) An. 1746.
- Doruľa 1968a – Ján Doruľa: O jazyku administratívno-právnych písomností obdobia predbernolákovského. In: Slavica Slovaca, 3, 1968, S. 333–352.
- Doruľa 1968b – Ján Doruľa: Z histórie slova *vadit' (sa)*. In: Slovenská reč, 33, 1968, S. 217–223.
- Doruľa 1971 – Ján Doruľa: Z dejín slovenskej slovnej zásoby (Latinsko-slovenské súvislosti v právnej terminológii v 16.–18. storočí). In: Jazykovedné štúdie. 11. Hrsg. Jozef Ružička. Bratislava (Vydavateľstvo SAV) 1971, S. 96–110.
- Doruľa 1977 – Ján Doruľa: Slováci v dejinách jazykových vzťahov. Bratislava (Veda) 1977.
- Doruľa 1977/1978 – Ján Doruľa: Z histórie slovensko-nemeckých jazykových vzťahov v 16.–18. storočí. In: Slavica Slovaca, 12, 1977, S. 13–27 und Slavica Slovaca, 13, 1978, S. 63–77.
- Doruľa 1981 – Ján Doruľa: Z histórie posesív na *-an* a *-oviech* v slovenčine. In: Studia z filológii polskej i słowiańskiej. 20. Warszawa (Państwowe wydawnictwo naukowe) 1981, S. 59–69.
- Doruľa 1987 – Ján Doruľa: O jazyku rozprávok zo zbierky Pavla Dobšinského. In: Literárnomúzejný letopis. 21. Hrsg. Imrich Sedlák. Martin (Matica slovenská) 1987, S. 71–87.
- Doruľa 1989 – Ján Doruľa: Gavlovičov jazyk v dobovom kontexte. In: Hugolín Gavlovič v dejinách slovenskej kultúry. Red. Imrich Sedlák. Martin (Matica slovenská) 1989, S. 159–173.
- Doruľa 1990 – Ján Doruľa: Ešte o jazyku z Dobšinského rozprávky Ženský vtip. In: Literárnomúzejný letopis. 23. Hrsg. Imrich Sedlák. Martin (Matica slovenská) 1990, S. 120–129.
- Doruľa 1993 – Ján Doruľa: Tri kapitoly zo života slov. Bratislava (Veda) 1993.
- Doruľa 1997a – Ján Doruľa, Jazyk a identita, jazyk a zákon. In: Slovenčina na konci 20. storočia, jej normy a perspektivy. Red. Slavo Ondrejovič. Bratislava (Veda) 1997, S. 108–112.
- Doruľa 1997b – Ján Doruľa: Jazyková situácia na Slovensku v čase vzniku kamaldulského prekladu Bible. In: O prekladoch Bible do slovenčiny a do iných slovanských jazykov. Hrsg. Ján Doruľa. Bratislava (Slavistický kabinet SAV) 1997, S. 10–18.
- Doruľa 1998 – Ján Doruľa: O jazykovej situácii na Slovensku v období protireformácie. In: Obdobie protireformácie v dejinách slovenskej kultúry z hľadiska stredoeurópskeho kontextu (z príležitosti 300. výročia úmrtia Tobiáša Masníka). Hrsg. Ján Doruľa. Bratislava (Slavistický kabinet SAV) 1998, S. 120–129.
- Doruľa 2000a – Ján Doruľa: Slovensko-rusínsko-ukrajinské vzťahy na úrovni nárečí a spisovných jazykov. In: Slovensko-rusínsko-ukrajinské vzťahy od obrodzenia po súčasnosť. Hrsg. Ján Doruľa. Bratislava (Slavistický kabinet SAV) 2000, S. 152–160.
- Doruľa 2000b – Ján Doruľa: Bernolákovčina ako spisovný jazyk – cesty jej formovania. In: Zborník Muzeálnej slovenskej spoločnosti. 1998–1999. Hrsg. Imrich Sedlák. Martin (Muzeálna slovenská spoločnosť) 2000, S. 45–48.
- Doruľa 2000c – Ján Doruľa: Je štúrovská kodifikácia spisovnej slovenčiny odluka? In: Slovensko-české vzťahy a súvislosti (zborník prác z medzinárodnej vedeckej konferencie). Hrsg. Jozef Hvišč. Bratislava (T.R.I.MÉDIUM) 2000, S. 189–195.
- Doruľa 2000d – Ján Doruľa: Výpožičky z maďarčiny v slovenčine. In: Slavica Slovaca, 35, 2000, S. 128–132.
- Doruľa/Krasnovská/Žeňuch 1998 – Ján Doruľa, Elena Krasnovská, Peter Žeňuch: Dve línie v slovenskom jazykovo-historickom vývine alebo slovensko-české vzťahy v predspisovnom období. In: XII. medzinárodný zjazd slavistov v Krakove. Príspevky slovenských slavistov. Hrsg. Ján Doruľa. Bratislava

- (Slavistický kabinet SAV – Slovenský komitét slavistov) 1998, S. 65–92.
- Gajdoš 1979 – Vševlad Jozef Gajdoš: Františkáni v slovenskej literatúre. Cleveland Ohio, Vydala Prvá Katolícka Slovenská Jednota 1979.
- Gregor 1970 – Ferenc Gregor: Niekoľko poznámok o slove „veležďúr“. In: *Annales Universitatis Scientiarum Budapestinensis de Rolandi Eötvös nominatae. Sectio linguistica. Tomus I.* Budapest 1970, S. 69–72.
- Gregor 1997 – Vladimír Gregor: Latinské exegetické marginálie v kamaldulskej Biblii. In: *O prekladoch Biblie do slovenčiny a do iných slovanských jazykov.* Hrsg. Ján Doruľa. Bratislava (Slavistický kabinet SAV) 1997, S. 34–40.
- Habovštiak 1984 – Anton Habovštiak: Atlas slovenského jazyka. IV. Lexika. Bratislava (Veda) 1984.
- Habovštiaková 1968 – Katarína Habovštiaková: Bernolákovo jazykovedné dielo. Bratislava (Vydavateľstvo SAV) 1968.
- Heriban 1998 – Jozef Heriban: Príručný lexikón biblických vied. Bratislava (Vydavateľstvo Don Bosco) 1998.
- Historický slovník slovenského jazyka. I–V. Hrsg. M. Majtán. Bratislava (Veda) 1991–2000.
- Holub/Lyer 1978 – Josef Holub, Stanislav Lyer: Stručný etymologický slovník jazyka českého. Praha (Státní pedagogické nakladatelství) 1978.
- Horecký 1950 – Ján Horecký: Hadvabného Stručný návod. In: *Jazykovedný sborník Slovenskej akadémie vied a umení.* 4. Hrsg. Ján Stanislav. Bratislava (SAV) 1950, S. 174–192.
- Jankovič 1946–47 – Vendelín Jankovič: Prvý slovenský preklad celého Písma svätého. In: *Verbum*, 1, 1946–47, S. 22–33.
- Judák/Čekovská 1996 – Viliam Judák, Eva Čekovská: Prehľadné cirkevné dejiny. Bratislava (Lúč) 1996.
- Judák 1997 – Viliam Judák: Pôsobenie kamaldulov na území Slovenska. In: *O prekladoch Biblie do slovenčiny a do iných slovanských jazykov.* Hrsg. Ján Doruľa. Bratislava (Slavistický kabinet SAV) 1997, S. 71–83.
- Kálal 1924 – Miroslav Kálal: Slovenský slovník z literatúry aj nárečí. Banská Bystrica (Tlačou Slovenskej Grafie) 1924.
- Krajčovič 1974 – Rudolf Krajčovič: Slovenčina a slovanské jazyky. I. Bratislava (Slovenské pedagogické nakladateľstvo) 1974.
- Krajčovič 1988 – Rudolf Krajčovič: Vývin slovenského jazyka a dialektológia. Bratislava (Slovenské pedagogické nakladateľstvo) 1988.
- Krasnovská 1982 – Elena Krasnovská: O jazyku tzv. kurensov z rokov 1784–1790. In: *Jazykovedné štúdie.* 17. Hrsg. Štefan Peciar. Bratislava (Veda) 1982, S. 35–59.
- Krasnovská 1992 – Elena Krasnovská: Jozef Ignác Bajza a bernolákovci. In: *Pamätnica Antona Bernoláka.* Hrsg. Juraj Chovan. Martin (Matica slovenská) 1992, S. 210–216.
- Krasnovská 1993 – Elena Krasnovská: Názvy koženej obuvi v staršej slovenčine. In: *Z dejín slovenskej lexiky.* Hrsg. Rudolf Kuchar. Bratislava (Veda) 1993, S. 67–84.
- Krasnovská 1994 – Elena Krasnovská: Duchovná pieseň v slovnej zásobe slovenčiny od 17. storočia. In: *Slovenská reč*, 59, 1994, S. 76–84.
- Krasnovská 1997 – Elena Krasnovská: O jazyku žalmov v Blossiovom preklade a v kamaldulskom preklade Biblie. In: *O prekladoch Biblie do slovenčiny a do iných slovanských jazykov.* Hrsg. Ján Doruľa. Bratislava (Slavistický kabinet SAV) 1997, S. 19–33.
- Krasnovská 1999 – Elena Krasnovská: O jazyku slovanských písomností 17. a 18. storočia. In: *Formy a obsah vzdelanosti v historickom procese.* Hrsg. Viliam Čičaj. Bratislava (Historický ústav SAV) 1999, S. 182–187.
- Krasnovská 2000a – Elena Krasnovská: Zur Sprache der slowakischen Passionen im 17.–18. Jahrhundert. In: *Gegenreformation und Barock in Mitteleuropa/in der Slowakei.* Hrsg. von L. Kačic. Bratislava (Slavistický kabinet SAV) 2000, S. 165–171.
- Krasnovská 2000b – Elena Krasnovská: Bernolákovská spisovná slovenčina v diele Juraja Fándlyho. In: *Zborník Muzeálnej slovenskej spoločnosti.* 1998–1999. Hrsg. Imrich Sedlák. Martin (Muzeálna slovenská spoločnosť) 2000, S. 49–58.
- Kucała 1973 – Marian Kucała: Bohemizmy frazeologiczne w staropolszczyźnie. In: *Język polski*, 53, 1973, z. 2–3, S. 118–132.
- Kyas 1958 – Vladimír Kyas: Za českou předlohou staropolského mamotrektu. In: *Slavia*, 27, 1958, S. 182–186.
- Kyas 1997 – Vladimír Kyas: Česká Bible v dějinách národního písemnictví. Praha (Vyšehrad) 1997.
- Lacko 1965 – Michal Lacko: Camaldulese Hermits in Slovakia (Zobor, Červený Kláštor). In: *Slovak Studies.* V. Cleveland/Rome (Slovak Institute) 1965, S. 99–203.
- Lacko 1967 – Michal Lacko: Kamalduli na Slovensku. In: *Most*, 14, 1967, Nr. 3–4, S. 143–168.
- Lepáček 1942 – Celestín Lepáček: Poézia vo františkánskych kázňach zo XVII. storočia. In: *Sborník Matice slovenskej. Literárna história. Časť druhá.* 20. Hrsg. Stanislav Mečiar. Turčiansky Svätý Martin 1942, S. 191–218.
- Lexikón katolíckych kňazských osobností Slovenska. Hrsg. Július Pašteka et al. Bratislava (Lúč) 2000.
- Nahálka 1970 – Štefan Nahálka: Holy Scripture and the Slovaks. In: *Slovak Studies.* X. Historica. 7. Cleveland/Rome (Slovak Institute) 1970, S. 185–192.
- Palkovič 1992 – Konštantín Palkovič: Hollého jazyk a záhorské nárečia. In: *Pamätnica Antona Bernoláka.* Hrsg. Juraj Chovan. Martin (Matica slovenská) 1992, S. 205–209.
- Palkovič 1997 – Konštantín Palkovič: Záhorácky slovník. Bratislava (Vydavateľstvo HEVI) 1997.
- Pápežská biblická komisia: Interpretácia Biblie v Cirkvi. – Spišská Kapitula – Spišské Podhradie, Kňazský seminár biskupa J. Vojtaššáka 1995.
- Pauliny 1946–47 – Eugen Pauliny: Na okraj kamaldulského Písma. In: *Verbum*, 1, 1946–47, S. 272–276.

- Pauliny 1963 – Eugen Pauliny: Fonologický vývin slovenčiny. Bratislava (Vydavateľstvo SAV) 1963.
- Pauliny 1990 – Eugen Pauliny: Vývin slovenskej deklinácie. Bratislava (Veda) 1990.
- Peciar 1962 – Štefan Peciar: Distributívne slovesá v slovenčine. In: Slovenská reč, 27, 1962, S. 334–345.
- Přjwod k Dobropjsebnosti Slowenského Pjsma k Vžjwánj Mládeži Slowenských Sskol. W Trmawě, wytisštěný s Literami Král. Unywerysye. Roku 1789.
- Ricziová 1986 – Beata Ricziová: Z pravopisnej problematiky kamaldulských rukopisov. In: Slavica Slovaca, 21, 1986, S. 264–272.
- Skladaná 1971 – Jana Skladaná: O vzniku a autorstve tzv. Hadbavného slovníka z r. 1763. In: Jazykovedné štúdie. 11. Hrsg. Jozef Ružička. Bratislava (Vydavateľstvo SAV) 1971, S. 143–151.
- Skladaná 1986 – Jana Skladaná: Významný kodifikačný pokus v predpisovnom období slovenčiny. In: Slavica Slovaca, 21, 1986, S. 257–263.
- Skladaná 1997 – Jana Skladaná: Kamaldulský latinskoslovenský slovník z roku 1763. In: O prekladoch Biblie do slovenčiny a do iných slovanských jazykov. Hrsg. Ján Doruľa. Bratislava (Slavistický kabinet SAV) 1997, S. 53–70.
- Slovenský biografický slovník. I–VI. Martin (Matica slovenská) 1986–1994.
- Slovník slovenského jazyka. I–VI. Hrsg. Štefan Peciar. Bratislava (Vydavateľstvo SAV) 1959–1968.
- Slovník slovenských nářečí. I. Hrsg. Ivor Ripka. Bratislava (Veda) 1994.
- Stanislav 1941 – Ján Stanislav: K jazykovednému dielu Antona Bernoláka. Bratislava (SUS) 1941.
- Stanislav 1956–73 – Ján Stanislav: Dejiny slovenského jazyka. I–V. Bratislava (Vydavateľstvo Slovenskej akadémie vied) 1956–1973.
- Šmálik 1997 – Štefan Šmálik: Boží ľud na cestách. Cirkev v 49 pokoleniach. Bratislava (Lúč) 1997.
- Štolc 1994 – Jozef Štolc: Slovenská dialektológia. Bratislava (Veda) 1994.
- Vintr 1992 – Josef Vintr: Jazyk české barokní bible Svatováclavské. In: Wiener Slavistisches Jahrbuch, 38, 1992, S. 197–212.
- Vozár 1997 – Jozef Vozár: Archívy kamaldulských kláštorov zo Slovenska v Budapešti. In: O prekladoch Biblie do slovenčiny a do iných slovanských jazykov. Hrsg. Ján Doruľa. Bratislava (Slavistický kabinet SAV) 1997, S. 84–93.
- Vragaš 1991 – Štefan Vragaš: Cyrilo-metodské dedičstvo v náboženskom, národnom a kultúrnom živote Slovákov. Zürich/Toronto/Bratislava (Nákladom Zahraničnej Matice slovenskej – európskej odbočky) 1991.
- Vurum 1835 – Joseph Vurum: Episcopatus Nitriensis eiusque praesulum memoria. Posonii 1835.
- Zlatoš 1939 – Štefan Zlatoš: Písmo sväté u bernolákovcov. Trnava (Spolok sv. Vojtecha) 1939.
- Žeňuch 1752 – Peter Žeňuch: K otázkam prekladu žalmov kamaldulskej Biblie a kalvínskeho žaltára z roku 1752. In: O prekladoch Biblie do slovenčiny a do iných slovanských jazykov. Hrsg. Ján Doruľa. Bratislava (Slavistický kabinet SAV) 1997, S. 41–52.

Die Kamaldulenser-Bibel – eine als Manuskript erhaltene Bibelübersetzung aus der Mitte des 18. Jahrhunderts: Initiator, Entstehungsort, Übersetzer und die Frage ihrer Zweckbestimmung

Vladimír Gregor

Bevor wir die Problematik der Kamaldulenser-Bibel behandeln, ist es erforderlich, wesentliche Merkmale des Kamaldulenserordens zu beschreiben. Als Folge eines Dekrets Josephs II. aus dem Jahre 1782 über die Aufhebung der kontemplativen Orden, zu denen auch die Kamaldulenser zählten, und aufgrund der Bezeichnung ihrer Klöster als Einsiedeleien (*eremus*) wurde dieser Orden in der Vergangenheit und teils bis heute als eine den Bedürfnissen des praktischen Lebens weit entrückte Gemeinschaft betrachtet. Dabei wird vergessen, daß die Kamaldulenser ein Orden benediktinischen Typs sind, dessen Charisma sich gemäß dem Wort des hl. Benedikt *Ora et labora* auf den uneigennütigen Dienst vor Gott und am Nächsten gründet.

Die Lebensweise als Einsiedler war bei den Kamaldulensern nur einigen Ordensangehörigen auf deren persönlichen Wunsch hin vorbehalten, und zwar nur für gewisse Zeit und nach Befürwortung durch die Ordensoberen. Den freiwilligen Rückzug in die Einsamkeit nannte man *reclusio*. Die Isolation eines Mönchs wegen einer gravierenderen Verfehlung wurde als *clausura* bezeichnet. Im folgenden zwei Beispiele für eine *reclusio*, die in Sitzungsprotokollen des Generalkapitels aus den Jahren 1726–1761 vermerkt sind (Lacko 1965, 184 und 185):

In einem Beleg aus dem Jahr 1734 heißt es: *Reclusionem duorum Religiosorum nostrum, videlicet Patris D. Cajetani in eremo Viennensi et Patris D. Basilii in eremo Nitriensi, ad aliud biennium ipsis supplicanti-bus extenditur* – Die *reclusio* zweier unserer Mönche, und zwar des Paters Don Kajetan in die Wiener Einsiedelei und von Pater D. Basilius in die Einsiedelei von Nitra, wird auf deren eigenen Wunsch um zwei Jahre verlängert.

Interessant ist ein weiterer Beleg aus dem Jahr 1737: *Recluserum P. D. Enrici eidem elargitum a Capitulo generali proxime elapso et pro comprobatione ad praesentem dietam remissum, cum idem per annum laudabiliter exactum peregerit, nunc justis causis mo-mentibus non confirmatur. Maneat ergo extra reclu-sorium observantiis exterioribus vacando et sic fructus oboedientiae fovetur, meritumque pro illa beata aeter-nitate comparabitur, ac si esset reclusus* – Die *reclusio* von Pater D. Enricus, die ihm vom früheren Gene-

ralkapitel zugesprochen und die der jetzigen Dieta (= Sitzung der Ordensvorsteher während der Zeit, da keine Sitzungen des Generalkapitels stattfanden) erneut zur Begutachtung zugesandt worden ist, wird – obwohl die *reclusio* bereits ein Jahr lang in vorbildlicher Weise absolviert wurde – jetzt aus rechtlich angemessenen Gründen nicht wieder bestätigt. Der Betreffende soll somit außerhalb der *reclusio* leben und sich äußeren Pflichten widmen. So soll er die Früchte des Gehorsams pflegen und Verdienste für die ewige Seligkeit erwerben, so als sei er in der *reclusio*.

Das Beispiel beweist anschaulich, daß man mit diesem Privileg nicht leichtfertig umging. Dieser Wesenszüge des Kamaldulenserordens als einer nicht rein kontemplativen, sondern in großem Maße auch breiten Volksschichten praktisch dienenden Gemeinschaft sollte man sich auch bei der Behandlung aller mit der handschriftlich überlieferten Bibelübersetzung verbundenen Fragen stets bewußt sein. Nur so läßt sich das Vorkommen mehrerer typisch dialektaler Lexeme in der Kamaldulenser-Bibel (im weiteren **KB**) erklären. Der Kamaldulenserorden besaß beim Červený kláštor / Roten Kloster mehrere Untertanensiedlungen, mit denen er über den Ordensprior dauernd in Verbindung stand, insbesondere jedoch über den sog. *Cellerarius* (Kellermeister), dem die wirtschaftliche Verwaltung des Klosters und des gesamten Kloster-guts oblag. Längere Zeit hindurch hatte Romuald Hadbavný dieses Amt inne, der häufig in Untersuchungen über die **KB** und das Kamaldulensische Wörterbuch (**KS**) erwähnt wird. Im einzelnen werden wir uns an anderer Stelle mit dieser Frage befassen.

Soviel zur Einleitung. Im Zusammenhang mit der Bibelübersetzung durch Kamaldulensermönche gibt es bis heute eine Reihe ungeklärter Fragen, die wir in unserer Untersuchung zu lösen oder zumindest eingehender zu erörtern versuchen.

Ein erstes wichtiges Problem, das es zu lösen gilt, ist die Frage nach dem Initiator dieser slovakischen Bibelübersetzung. Das späte 17. und beginnende 18. Jahrhundert ist in Ungarland nicht nur

durch Bestrebungen der Fürsten, sich von der Herrschaft der Habsburger-Dynastie zu befreien, gekennzeichnet, sondern auch durch ein Wiederaufleben des Protestantismus, der das Gebiet der Spiš/Zips bereits kurz nach seiner Entstehung beeinflusst hatte. Š. Šmálik schreibt hierzu (1997, 456): „1540 trat die Zipser Priesterbruderschaft aufgrund der Nachlässigkeit des Propstes Ján Horváth (1511–40) zum Luthertum über.“ Direkt aus dem Červený kláštor, in dem damals Karthäusermönche lebten, ist ein Verzeichnis der dortigen Priors seit 1320 überliefert. Als letzter Prior wird darin *Gregorius de Agria* angeführt, der von 1564 bis 1567 Prior war. Auf ihn bezieht sich die folgende Bemerkung: *Iste ultimus factus Apostata remisit Valentino Svaby praedium Hanygovce trans fluviolum versus Lipnik protensum, non item praedium Hali-govcze. Anno 1567*¹ – Letzterer überließ, nachdem er Apostat geworden war, Valentin Šváby den jenseits des kleinen Flusses gegenüber von Lipnik gelegenen Gutshof Hanigovce, nicht jedoch das Gehöft Hali-govce. 1567.

Die von Tököli und Franz Rákoci II. angeführten Aufstände der Jahre 1678–84 und 1703–11 boten einen fruchtbaren Boden für die Verbreitung reformatorischen Gedankenguts. Nicht uninteressant ist die Tatsache, daß die beiden Kurutzenaufstände gerade in der Ostslowakei ihren Ausgangspunkt hatten. Ladislav Maťašovský, der aus Matiašovce (im Komitat Liptov) stammte, ein eifriger Antireformator, war vor seiner Berufung zum Bischof von Nitra Zipser Propst. Er war auch der Neustifter des Roten Klosters / Červený kláštor, das er in einer Testamentsurkunde des Jahres 1705 dem Kamaldulenserorden vermachte. Bemerkenswert ist der in diesem Testament eigens geäußerte Wunsch: *Ut autem stabiliores ibidem fiant, Patriae Filios in gremium sui suscipiant, qui etiam majorem favorem populi quam etiam seduliozem curam bonorum Claustri sind habituri* – Damit sie (die Kamaldulensermonche) an diesem Ort auf Dauer heimisch werden, sollen sie Nachkommen der örtlichen Bevölkerung in ihre Reihen aufnehmen, die meist mit größerer Sympathie von der Bevölkerung angenommen werden und die sich zugleich mit mehr Eifer für den klösterlichen Besitz einsetzen (Wien, 7. März 1705).

Wenn man alle angeführten Umstände in Betracht zieht (das antireformatorische Wirken Maťašovskýs, seinen Geburtsort, seine Tätigkeit als Propst der Spiš, die Stiftung des Červený kláštor), bietet sich für die Frage nach dem Initiator der Bibelübersetzung eine Lösung. Höchst wahrscheinlich war es Ladislav Maťašovský selbst, der hierzu den Auftrag gab. Unter anderem ist die Tatsache zu berücksichtigen, daß die Mönche eine so große und verantwortungsvolle Aufgabe nicht allein und ohne die höhere kirchliche Obrigkeit zu unternehmen vermochten. Während man zur dama-

ligen Zeit in der Westslowakei das Fehlen einer volkssprachlichen Bibel noch nicht als Mangel empfand – sie wurde durch eine Bibel in tschechischer Sprache und durch Drucke der Universität Trnava im sog. Jesuitenslovakisch ersetzt –, konnte man im Osten der Slowakei die tschechische Bibel viel schwerer verstehen. Möglicherweise fanden bereits mit den Kamaldulensern von Nitra Gespräche über eine Bibelübersetzung statt. Und so wie es der innige Wunsch des Bischofs war, daß die Mönche nach seinem Tode beim Meßopfer und in ihren Gebeten seiner gedenken sollten, kann man berechtigterweise annehmen, daß sein zweiter großer Wunsch darin bestand, daß sie seine gegenreformatorischen Bestrebungen durch eine verständlichere Übersetzung der Bibel unterstützten. Wir zitieren eine kurze Charakteristik L. Maťašovskýs, die aus der Feder seines späteren Nachfolgers, des Bischofs Josef Vurum stammt (Vurum 1835, 397): *Ladislav II. Mattyasovsky, nobilis fortunae et originis, sed sapientia, Zeli ardore, Jurisprudencia, proque amplianda numinis gloria profusa liberalitate longe nobilissimus* – Ladislav II. Mattyasovsky, von Stand und Herkunft ein Adliger, jedoch bei weitem edler noch durch Weisheit, brennenden Eifer, juristische Gelehrsamkeit und außerordentlichen Großmut bei der Mehrung von Gottes Ehre.

Allerdings begann man erst viel später mit der Arbeit an der Übersetzung, denn hierfür waren noch keine günstigen Bedingungen geschaffen. Erst am 3. März 1710 kamen die ersten beiden Mönche in das Rote Kloster / Červený kláštor, und erst Ende 1720 war der Kamaldulenserorden mit definitiver Geltung als Eigentümer des Klosters anerkannt. In einem lateinischen Protokoll ist hierzu folgendes vermerkt: *post tumultum Rakoczyanum sedatum ... tandem nostri Camaldulenses Eremitae M. C. duo A. R. P. Joannes Morelli Eremi Viennensis Prior, et R. P. Emericus Szilessy ad legatum nostri ordini claustrum advenerunt et se die 3. Martii Anno 1710 in Dominium claustrum et ejusdem bonorum instalari fecerunt. Et eodem anno die 9na Septembris pro fixa habitatione duo nostri R. P. Ferdinandus Stanle et Fr. Laurentius Melber advenerunt. Anno deinde 1720 Die 21. Dec. Ad omnia Bona Claustri Ordo noster Camaldulensis congregationis M. C. introductus est statutus fuit, quae statutio in V. Capitulo una cum Collatione Regia improthocolata est*² – Nach der Niederschlagung des von Rákoci angeführten Aufstandes ... ließen sich zwei unserer Kamaldulensereremiten M. C. (Montis Coronae), der hochwürdige Pater Johannes Morelli, Prior der Wiener Einsiedelei, und der ehrwürdige Pater Emericus Szilessy, definitiv im Klo-

¹ OL Budapest, Sectio E 151, Doboz 5, Fasc. 18, Fol. 340v.

² AE, OL Budapest, Sectio E 151, Doboz 2, Fol. 59v.

ster nieder und ließen sich am 3. März 1710 amtlich als Verwalter des Klostersguts und seines Besitzes bestätigen. Und am 9. September desselben Jahres nahmen weitere zwei unserer (Mönche) hier ihren ständigen Wohnsitz: der würdige Pater Ferdinand Stanle und Frater Laurentius Melber. Daraufhin wurde am 21. Dezember 1720 unsere Ordenskongregation M. C. (Montis Coronae) als Eigentümerin des klösterlichen Besitzes eingesetzt und bestätigt, und diese Festsetzung wurde im ehrwürdigen Zipser Kapitel protokolliert, zusammen mit der königlichen Bestätigungsurkunde.

Eine breit diskutierte und bisher ungelöste Frage ist die nach dem Entstehungsort der Kamaldulenser-Bibel und nach ihrem Übersetzer bzw. den Übersetzern. V. Jankovič neigt zu der Annahme, die Übersetzung sei im Kloster auf dem Berg Zobor (Nitra) entstanden. Er begründet dies mit der reich ausgestatteten Bibliothek in Nitra (dieses Argument hält er selbst allerdings nicht für ausschlaggebend), insbesondere jedoch mit der charakteristischen Sprache der Übersetzung: „Auch wenn der sprachliche Charakter der Übersetzung so beschaffen ist, daß man ihn dialektologisch am ehesten in die nähere oder fernere Umgebung von Nitra einordnen kann, so bleibt noch nachzuweisen, daß Menschen mit einem solchen Nitraer Dialekt (sit venia verbo) im Kamaldulenserklöster Zobor tätig waren. Der Notwendigkeit, dieses zu beweisen, kann man bisher nicht ganz entsprechen. Es läßt sich lediglich feststellen, daß die meisten der aus der näheren oder ferneren Umgebung von Nitra stammenden Patres im fraglichen Jahrzehnt, in dem die Heilige Schrift ins Slavische übersetzt wurde, nicht im Červený kláštor tätig waren. Ob sie jedoch in Nitra oder in den beiden anderen ungarländischen Kamaldulenserklöstern (Lanzsér und Majk) gewirkt haben, läßt sich bisher nicht sagen. Dies ist lediglich wahrscheinlich, denn Nitra war das älteste und bedeutendste Kloster in Ungarland, ein sog. Profesthaus. Der bzw. die Übersetzer der ersten slowakischen Gesamtbibel ist/sind wohl unter solchen Kamaldulensermonchen aus dem Bereich um Nitra zu suchen. Daß ein in einem anderen slowakischen Dialektgebiet, wie etwa in der Ostslowakei, Gebürtiger eventuell fähig war, sich die sprachlichen Besonderheiten des Nitraer Dialekts anzueignen, möchte ich nicht grundsätzlich ausschließen, wenn ich dies auch für wenig wahrscheinlich halte“ (Jankovič 1946–47, 22–23).

An die Untersuchungen von V. Jankovič knüpfte E. Pauliny an. Dieser bezweifelte dessen Schlußfolgerungen bezüglich des sprachlichen Charakters der Übersetzungen mit folgenden Argumenten: „Ich befürchte, daß die von ihm angegebenen Merkmale nicht überzeugend genug sind. Viele davon sind schlichtweg Bestandteile der Norm des damaligen Tyrnauer Slavisch, andere lassen sich im Zusammenhang mit dem

Text eines Wörterbuchs, das mit dem Namen Romuald Hadbavný gekennzeichnet ist und aus derselben Zeit stammt, erklären, und wieder andere sprechen gegen diese Auffassung.“ Im weiteren führt E. Pauliny einige Beispiele an, die mehr von einer Tendenz zum Polnischen zeugen, und er kommt zu dem Schluß: „Diese Beispiele sind möglicherweise Belege dafür, daß der Übersetzer wahrscheinlich ein Mönch aus dem Červený kláštor war, wo er bessere Möglichkeiten hatte, sich mit der polnischen Rechtschreibung und der polnischen Sprachnorm vertraut zu machen als im Kloster Zobor. Doch bedarf es bei der Äußerung einer solchen Feststellung großer Vorsicht; erst wenn die Sprache der gesamten Handschrift untersucht ist und wenn man die Ergebnisse mit der Sprache anderer Quellen verglichen hat, wird man definitiver urteilen können“ (Pauliny 1946–47, 272–276).

Mit der Sprache der **KB** werden sich gesonderte Untersuchungen näher befassen. An dieser Stelle möchten wir lediglich einige gewichtigere Belege anführen, die für eine Entstehung der Bibelübersetzung im Roten Kloster / Červený kláštor sprechen. Zunächst sollte man jedoch E. Paulinys Konstatierung hervorheben, daß der Text der Übersetzung nicht nur unter rein dialektologischen Aspekten bewertet werden kann. Ein solcher Text mußte immerhin offizielle Geltung besitzen, denn er sollte Bestandteil der Liturgie sein. Die charakteristischen Merkmale sind eher in den Abweichungen vom damaligen „Tyrnauer“ Usus zu suchen.

Hinsichtlich der Orthographie und einiger sprachlicher Normen stellt E. Pauliny einen Zusammenhang mit dem Polnischen fest. Als interessantes Detail sei erwähnt, daß die **KB** am Beginn eines jeden Kapitels einen kurzen Überblick über dessen Thematik bringt und dazu die entsprechenden Verse angibt. Diese Darbietungsform findet sich in polnischen Bibelausgaben bis heute.

Kommen wir jedoch zu einigen gewichtigeren Belegen, die unserer Meinung nach klar beweisen, daß der Ort, an dem die Übersetzung entstanden ist, das Rote Kloster / Červený kláštor war und daß ihr vorrangiger Zweck darin bestand, Priestern und Gläubigen der Ostslowakei einen verständlicheren Bibeltext zu bieten.

Zunächst fallen einige für die Ostslowakei typische lexikalische Besonderheiten auf, die einerseits anschaulich verdeutlichen, an wen die Übersetzung vorwiegend gerichtet war, und die andererseits – neben weiteren sprachlichen Phänomenen (wie z.B. eine offensichtliche Desorientiertheit bei der Kennzeichnung von Quantitäten, Assimilation usw.) – auf die Ostslowakei als Entstehungsbereich der Übersetzung hinweisen.

Im Buch Exodus (36,35) übersetzt die **KB** das lateinische *fecit et velum de hyacintho purpura vermiculo: udělal prikrywádlo ... s postawu chrobakowého* – Er machte einen Vorhang aus violetter und rotem Purpur. Im Historischen Wörterbuch der slovakischen Sprache³ ist die Bedeutung des Adjektivs *chrobákový* mit „gemustert, bunt“ angegeben, was offensichtlich ein Irrtum ist. Die richtige Bedeutung ist „aus violetter und rotem Purpur“, so wie man sie auch in der heutigen Übersetzung findet.⁴ Im **HSSJ** ist bereits die Bedeutung des Wortes *chrobák* als „kleineres Insekt, meist mit einem harten Panzer“ unzureichend definiert. Dabei wurde nicht bedacht, daß in der Ostslowakei mit dem Wort *chrobák* (Käfer) auch Würmer bezeichnet werden. Hierauf deuten auch die zum Stichwort *chrobák* angeführten Belege im **HSSJ** hin. Dort finden sich folgende Belege aus dem **KS**: **Vermis**: *červ, čerwj, chrobák*; **Tarmes**: *chrobák w mássu*. Da es sich um ein aus dem ostslowakischen Bereich stammendes Wörterbuch handelt, muß man die Wörter *červ, červik, chrobák* als Synonyme betrachten. Im Lateinischen gibt es zur Wiedergabe des schriftsprachlichen Wortes *chrobák* andere Bezeichnungen (*bruchus, scarabaeus*). Auch im Beleg aus Župčany (1784) *sme sa opovážili my chrobáci a podani tak dobrego pana turbovat* ist das Wort *chrobáci* als „Würmer“ zu verstehen. Die Interpretation im **HSSJ** ist durch die Erläuterung des großen Wörterbuchs der slovakischen Sprache⁵ beeinflusst. Sie sollte unseren Bemerkungen gemäß ergänzt und korrigiert werden.

Eine weitere lexikalische Besonderheit, wie sie für die Ostslowakei typisch ist, besteht im nahezu universellen Vorkommen des Verbs *rucit* mit seinen präfigierten Ableitungen. Beispiele: *kterych já wyrucjm* (Lv 18,24) / *quas ego elciam* – (Völker), die ich vor euch vertrieben habe; *odrucil sem deski* (Dt 9,17) / *proieci tabulas* – ich schleuderte sie (die Tafeln) fort; *wrucil sem do potoka* (Dt 9,21) / *proieci in torrentem* – den Staub streute ich in den Bach; *zrucili stánky nasse* (Ir 9,19) / *deiecta sunt tabernacula nostra* – unsere Wohnungen hat man zerstört; *z domu Boha twého wyrucjm* [rezbársky obraz] (Nh 1,14) / *de domo Dei tui interficiam sculptile* – aus dem Haus deines Gottes reiße ich Götze und Gußbild; *hle, já wezmem wassu lopátku, a wrucjm na twár wassu blato* (Ml 2,3) – seht, ich schlage euch den Arm ab und werfe euch Unrat ins Gesicht.

Ein weiteres Wort ist *gánok*. Es kommt zwar im gesamten slovakischen Sprachgebiet vor, im Osten hat es jedoch einen besonderen Bedeutungsgehalt: *Y chodil Yezjs w kostele na gánku Ssalomúnowém* (Io

10,23) / *et ambulabat Iesus in templo in porticu Salomonis* – und Jesus ging im Tempel in der Halle Salomos auf und ab. Das Wörterbuch der slovakischen Dialekte, I, bewertet das Wort *gánok* als Dialektform der Regionen Spiš und Šariš mit der Bedeutung „mit kleinen Säulen, einem Dach und einer Holzwand versehener Anbau am Hauseingang, Veranda“. Mit dem Ausdruck *gánok* bezeichneten die Übersetzer das lateinische *porticus* (Halle) sehr treffend mit einem verstehbaren heimischen Wort.

Typisch für den ostslowakischen Bereich sind auch Wörter wie *vražít, vražec* u.ä. in der Bedeutung von „zaubern, wahrsagen“: *Děwka negaka magjcy ducha wrazedlnjka* (Ac 16,16) / *puellam quandam habentem spiritum pythonem* – eine Magd, die einen Wahrsagegeist hatte; *Ktery by sa vražcúw wyptáwal* (Dt 18,10) / *qui ariolos sciscitetur* – [keinen], der ein Losorakel befragt.

Auf polnischen Einfluß weist die Verwendung des Wortes *kostol* in der Bedeutung „Kirche, Gemeinde“ hin: *kdiž gym byli zrdili po gedném-káždém kostelu knězúw* (Ac 14,23) / *cum constitissent illis per singulas ecclesias presbyteros* – In jeder Gemeinde bestellten sie durch Handauflegung Älteste; *(eunuch) nebude wcházat do Kostela Páne* (Dt 23,2) / *non intrabit in ecclesiam Domini* – in die Versammlung des Herrn darf kein Bastard aufgenommen werden.

Als weitere typisch ostslowakische Wörter seien erwähnt: *huňa* „Decke und Mantel aus Schafwolle“ (Ex 26,7;10;12), *rajsovac* „gravieren“ (Ex 28,36), *mándeľé zbožá* (Ex 22,6).

Wir wollen noch ein paar Beispiele für die Assibilierung anführen, die unabsichtlich in gewissen Wörtern erscheint, obgleich die Übersetzer sie – als typisch volkstümliches Element – bewußt zu vermeiden suchen. Ebenso wie die ostslowakische Lexik ist auch dieses Phänomen ein eindeutiger Beweis für die Herkunft der Übersetzung: *olegém pomáscené* (Nm 6,15) – mit Öl vermischt; *zapečacené* (Dt 22,34); *aby sa nasycili* (Dt 26,12) – und sie davon ... essen und satt werden; *opússťená a prescehovaná* (*transmigrata*) (Is 49,21) – ich war verbannt und verstoßen; *s trasenjm trásci sa bude zem* (Is 24,20) – wie ein Betrunkener taumelt die Erde.

Schließlich bringen wir noch einige Belege für eine mögliche Abhängigkeit der **KB** von der polnischen katholischen Bibel Leopolita (L) aus dem Jahre 1561. Diese Zusammenhänge bedürfen einer genaueren Untersuchung, die Thema einer weiteren Arbeit sein soll: *Ale powstali nekterj s kacyrstwá Faryzágského* (Ac 15,5) / *tedy powstali niekthorzy z kácersthwá Phárizzeyskiego* – Da erhoben sich einige aus dem Kreis der Pharisäer; *Syn židówki*

³ Historický slovník slovenského jazyka (im folgenden **HSSJ**), I, S. 365.

⁴ Sväté písmo / Heilige Schrift [R], S. 184.

⁵ Slovník slovenského jazyka, I, 574.

wernég (Ac 16,1) / syn niewiastj żydowski wiernej – der Sohn einer gläubig gewordenen Jüdin; *S poctiwych žen pohánskych (Ac 17,12) / z pogánskich niewiast počciwych* – nicht wenigen der vornehmen griechischen Frauen; *Mnozy z Koryntských uwěřili, a krstili sa (Ac 18,8) / wiele Korinthczykow słuchając owierzali y krzcili sie* – Viele der Korinther, die (Paulus) hörten, wurden gläubig und ließen sich taufen; *Nebudet(e)ly sa obrezowat podlé obyčaga Moyžissowého (Ac 15,1) / iesli sie nie będziecie obrezować według obyčaiu Moizessowego* – wenn ihr euch nicht nach dem Brauch des Mose beschneiden laßt.

In den lateinischen Anmerkungen am Rande der **KB** finden sich mehrfach Hinweise auf verschiedene Bibelindizes, die uns jedoch nicht bekannt sind. Im einzelnen handelt es sich um folgende: *Index geographicus* (Marginalien S. 283, Bd. I), *Index mysticus* (Marginalien S. 91, Bd. I), *Index etymologicus* (Marginalien S. 334, Bd. I), *Index chronologicus* (Marginalien S. 468, Bd. I). Diese Indizes führen wir deshalb hier an, weil an ihrer Erstellung vermutlich Theologiestudenten aktiv beteiligt waren.

Ein letztes Argument, das gegen Nitra als Entstehungsort der Bibelübersetzung spricht, ist schließlich die Tatsache, daß das dortige Kloster ein sog. Profeßhaus war, in dem die Novizen auf ihre Ordensgelübde (Profeß) vorbereitet wurden. In einem solchen Kloster durften und konnten sich die Ordensoberen und Novizen nicht mit einer fachwissenschaftlichen Tätigkeit befassen.

Eine weitere Frage, die es zu beantworten gilt, ist die nach dem Autor der **KB**-Übersetzung. Bisher wurde Romuald Hadbavný als Übersetzer oder zumindest als Mitübersetzer vermutet. J. Skladaná äußerte hinsichtlich der Behauptung einer ausschließlichen Autorschaft R. Hadbavnýs ernsthafte Bedenken (Skladaná 1971), und aufgrund ihrer Argumentation wurde anstelle der Bezeichnung *Hadbavného slovník* der Begriff *Kamaldulensisches Wörterbuch* eingeführt. In einem Aufsatz aus dem Jahre 1997 stellt sie fest: „Tatsache ist, daß auch zwei weitere bedeutende Sprachdenkmäler – die Übersetzung der Gesamtbibel (aller Bücher des AT und des NT) sowie eine Übersetzung von Kirchenliedern (Blosiussche Sammlung) im Červený kláštor entstanden sind. An der Entstehung dieser Werke waren höchstwahrscheinlich mehrere Angehörige des Kamaldulenserordens beteiligt“ (Skladaná 1997, 54). Das Slovakische biographische Wörterbuch führt Romuald Hadbavný an und bezeichnet ihn als Übersetzer, Sprachwissenschaftler und Historiker. Es heißt dort ferner: „Vermutlich ist er der Autor eines lateinisch-slovakischen Wörterbuchs und einer kurzen Einführung in die slowakische Grammatik sowie Übersetzer religiöser Lyrik und der Hl. Schrift in die slowakische Sprache (Mitte des 18. Jahrhunderts). Er

sammelte Quellen zur Geschichte des Červený kláštor, die von C. Wagner in den *Analecta Scopisii sacri et profani 3* (1778) ediert wurden. Seit dem Jahre 1740 übte er verschiedene Funktionen im Orden aus, von 1744 bis 1761 und ab 1762 war er Mitglied des Kamaldulenserkonvents im Červený kláštor – als Archivar, Bibliothekar, Schriftführer, Wirtschaftsverwalter und geistlicher Berater. 1761–1762 im Kloster Landszer.“⁶ Im zitierten Abschnitt macht der Verfasser Hadbavný unter dem Einfluß einer verbreiteten Meinung zu einem Übersetzer und Sprachwissenschaftler. Die Behauptung, er habe eine solche Tätigkeit ausgeübt, erfährt jedoch durch die Aufzählung seiner übrigen Funktionen und durch die Erwähnung der historischen Ausrichtung seiner Forschungsarbeit eine Abschwächung. Man darf nicht vergessen, daß Romuald Hadbavný acht Jahre lang Wirtschaftsverwalter des Klosters war.⁷ Als hervorragender Kenner der Klostergeschichte und des Klosterguts half er bei der Lösung kontroverser Fragen, selbst als er nicht mehr das Amt eines Wirtschaftsverwalters innehatte. 1761 wurde er aus unbekanntem Gründen ins Kloster Lanszer versetzt (Lanszer in der Gespanschaft Sopron/Ödenburg, Diözese Győr/Raab). In Briefen aus den Jahren 1761 und 1762 beantwortete er als Gutachter einige strittige Eigentumsfragen. Am Schluß des Briefes aus dem Jahre 1762 heißt es: *Quamvis immerite et false me supplantaverint, tam per amotionem ex Procuratoria, quam per illum dolosum et injuriosum actum huc ad Lanser, tamen si ibi fuissem forte plus servire Eremitae subinde potuissem, quam fors alii duo et tres. Sed quid jam faciendum? In patientia utique possidere animam necesse est. Scripta mea et inquisitiones bene ruminanda ac perlegenda erunt, illa multum momenti adferent* (Lacko 1967, 167) – Obgleich man mich unverdient und auf unehrliche Weise meiner Stellung enthoben hat, sowohl durch die Entfernung aus dem Amt des Prokurators als auch durch den betrügerischen und ungerechten Akt meiner Versetzung nach Lanszer, könnte ich vielleicht dennoch, wenn ich dort (im Červený kláštor) wäre, dem Kloster zuweilen nützlicher sein als zwei oder drei andere. Was läßt sich jedoch schon machen? Es gilt den Seelenfrieden zu bewahren. Meine Schriften und Untersuchungen wird man in Zukunft gründlich erörtern und überprüfen müssen, sie enthalten viele gewichtige Dinge. – In einem Brief aus dem Jahre 1761 heißt es ergreifend: *Vellem autem redire, quia ibi tumbam jam habeo praeparatam et hic nollem mori* (Lacko 1967, 164) – Ich möchte zurückkehren, denn dort ist mein Grab bereits vorbereitet,

⁶ Slovenský biografický slovník II, S. 256.

⁷ OL Budapest, Sectio E 151, Dobox 2, Fol. 59v.

und hier möchte ich nicht sterben. – Im Protokoll einer Kapitelversammlung vom 4. Januar 1770⁸ liest man: *A(nn)o 1770 Die 4ta Ianuarij convocatum fuit Capit(ulum) conventuale sub A. R. P. Priore Don Alberto, in quo domesticae oboedientiae ordine sequenti sunt distributae: R. P. Romualdus Archivista, Scriba Capituli Conventualis et Revisor Sacroru(m) primarius.* – Am 4. Januar des Jahres 1770 trat das Konventkapitel unter der Leitung des hochwürdigsten Paters Prior Don Adalbert zusammen, wobei in folgender Reihung die häuslichen Pflichten verteilt wurden: der ehrwürdige Pater Romualdus: Archivar, Protokollführer des Konventkapitels und Hauptrevisor der Meßstipendien.

Aufgrund der angegebenen Fakten können wir klar davon ausgehen, daß Romuald Hadbavný weder Übersetzer der Bibel noch Autor des lateinisch-slovakischen Wörterbuchs war, und dies aus einem einfachen Grund: Er hatte andere wichtige Aufgaben im Orden zu erfüllen, und für eine Bibelübersetzung und die Erstellung eines Wörterbuchs blieb ihm schlichtweg keine Zeit. Insofern er jedoch zweifellos über große organisatorische Fähigkeiten verfügte, war er möglicherweise der *spiritus movens* bei dem Unternehmen.

Bezüglich der Person Romuald Hadbavnýs vertritt Michal Lacko in seiner Untersuchung *Kamalduli na Slovensku* (1967) eine interessante Auffassung. Aus der von V. Jankovič getroffenen Feststellung, daß ein gewisser Imrich Hadbavný gegen Ende des 18. Jahrhunderts Pfarrer in Hontianske Nemce war, zieht er eine bemerkenswerte Schlußfolgerung, die unserer Meinung nach der Wahrheit am nächsten kommt. Er identifiziert letzteren als Pater Romuald Hadbavný, der nach der Auflösung seines Ordens als weltlicher Geistlicher tätig war und hierbei seinen ursprünglichen Vornamen verwandt habe. Allerdings stimmen wir nicht der These zu, der Ordensgeistliche Romuald habe das Manuskript deshalb mitgenommen, weil er als der vermutliche Übersetzer eine enge persönliche Beziehung zu diesem gehabt habe. Die Argumente, die wir gegen Romuald als Übersetzer ins Feld geführt haben, sind immerhin sehr überzeugend. Romuald war sich allerdings der Bedeutung dieser Übersetzung zutiefst bewußt, und er wollte sie – möglicherweise auch unmittelbar auf Anweisung der Ordensoberen – für zukünftige Generationen retten. In späterer Zeit war das Manuskript im Besitz von Šimon Kubányi, der Pfarrer in Plachtince war. Schließlich gelangte es nach Cifer, wo der dortige Pfarrer, Jozef Kubányi, ein eifriger Anhänger Bernoláks sowie Verfasser religiöser Schriften und Übersetzer, es im Pfarrhaus aufbewahrte.⁹ Heute befindet sich die Bibelübersetzung im

Archiv des Erzbischöflichen Generalvikariats von Trnava.

Somit bleibt aber die Frage, wer denn nun der Übersetzer der **KB** war. Hierzu gibt es folgende Antwort: 1745 wurde im Červený kláštor ein sog. Professorium, eine theologische Hochschule, eingerichtet. Daraus ergaben sich ein Bedarf an theologischen Fachkräften aller Disziplinen sowie mehr Ordensnachwuchs und eine umfangreichere Anschaffung von Fachliteratur. Hinsichtlich der Fachliteratur erwähnt Jankovič (1946–47, 30) zwar, daß es in Nitra größere Bücherbestände gegeben habe, er berücksichtigt jedoch nicht, daß das Professorium 1769 (bzw. 1772) vom Červený kláštor in das Kloster Majka (zur Gespanschaft Komárno, Diözese Jäger, gehörend) verlegt wurde. Aus dem Červený kláštor wurde ein sog. Valetudinarium, eine Erholungsanstalt für schwerkranke und betagte Ordensmitglieder (Lacko 1965, 196). Im Zuge der Verlegung des Professoriums wurde offenbar auch ein Großteil des Bibliotheksbestandes übersiedelt, weil er am ursprünglichen Ort nicht mehr seinem Zweck dienen konnte.

Die **KB** war das Werk mehrerer Übersetzer, die zugleich theologische Ordensgelehrte waren. Ihre Namen sind uns aufgrund mönchischer Bescheidenheit nicht bekannt. Allerdings kennen wir die Namen der Leiter der Ordenshochschule (*direttori de' chierici*) über eine Reihe von Jahren hinweg (Lacko 1965, 188–197). Heute würde man sie als Dekane bezeichnen. Interessant ist, daß außer einem alle Slovaken waren.

1747: *Direttore de' chierici al Scepusio il R. P. D. Domenico.* Im gedruckten Katalog (AE, Dob. 2, Fol. 3.15) wird er unter der Nummer 96 als P. D. Dominicus Weiner, Bohemus Trautnaviensis (aus Trutnov) angeführt.

1749: *il R. P. D. Anselmo.* Im Katalog erscheint er unter der Nummer 109 als P. D. Anselmus Mellicher, Hungarus Vagh-Besztercensis (aus Považská Bystrica). Er war in den Jahren 1757–1759 auch Schuldirektor.

1751: *il R. P. D. Michele.* Im Katalog unter der Nummer 113 als P. D. Michael Klenovic Hungarus Scepanoviensis (aus Štefanová oder aus Štefanovce) angegeben.

1753: *il R. P. D. Emerico.* Im Katalog unter der Nummer 108 als P. D. Emericus Podhorszky, Hungarus Turmensis (aus Trenčianska Turná oder aus Turná nad Bodvou) verzeichnet.

1761: *il R. P. D. Adalberto.* Im Katalog erscheint er unter der Nr. 117 als P. D. Adalbertus Budházy, Hungarus Horkensis (aus Hôrka nad Váhom, Kreis Trenčín oder Hôrky, Kreis Žilina, vermutlich eher jedoch aus Hôrka, Kreis Poprad).

⁸ AE, OL Budapest, Sectio 151, Dob. 6, Fasc. 21, Fol. 25.

⁹ Vgl. Július Pašteka u.a.: *Lexikón katolíckych kňazských osobností Slovenska*. Bratislava (Verlagsgesellschaft Lúč) 2000, S. 770.

1763: *il R. P. D. Ildefonso*. Im Katalog als P. D. Ildephonsus Birényi, Hungarus Pograniensis (aus Póranice) angegeben.

1765–1766: *il R. P. D. Illarione*. Im Katalog unter der Nummer 140 als P. D. Hilarion Sčasny, Hungarus Vagh-Ujheliensis (aus Nové Mesto nad Váhom), angeführt.

1769: *il R. P. D. Onofrio*. Im Katalog finden wir ihn unter der Nummer 142 als P. D. Onuphrius Zovinecz, Hungarus Kosztolna Miticzensis (aus Kostolné Mitice).

Obgleich das Professorium aufgrund eines Erlasses 1769 nach Majka umziehen sollte, erfolgte dies zum genannten Zeitpunkt offenbar noch nicht. In der Liste der Ordensschuldirektoren des Červený kláštor ist noch für das Jahr 1772 Pater Illarione angegeben. 1773 wird als Sitz der Schule bereits Majka und als ihr Leiter Pater Adalberto angegeben. Aus dem Verzeichnis der Ordensschulleiter läßt sich ersehen, daß die Ordensvorsteher des Červený kláštor dem Vermächtnis von Bischof Ladislaus Maťašovský treu geblieben waren, der empfohlen hatte, den Ordensnachwuchs vorrangig aus dem heimischen Bereich zu rekrutieren. Darüber hinaus bestärkt uns die Liste mehr als deutlich in der Annahme, daß wir hier unter den Hochschullehrern nicht nur die Übersetzer der Bibel, sondern auch die Verfasser des Wörterbuchs und der kurzen grammatischen Anleitung zu suchen haben.

Eine weitere Frage, die es ebenfalls in adäquater Form zu beantworten gilt, ist die nach den Adressaten, für die die Übersetzung bestimmt war. Einen Ansatz zu ihrer Lösung stellt unserer Meinung nach der der Übersetzung beigefügte Apparat dar, der in großem Umfang exegetische Anmerkungen in lateinischer Sprache enthält. Man kann ihn mit Recht als exege-

tisches Handbuch für Priester zu ihrer pastoralen Tätigkeit betrachten. Aus dieser Tatsache geht eindeutig hervor, daß die **KB** indirekt für die Öffentlichkeit bestimmt war, d.h. zum Vorlesen und zur Auslegung des Wortes Gottes durch den Priester bei der Liturgie.

Dasselbe gilt auch für die Palkovič'sche Bibelübersetzung ins Bernolák-Slovakisch. In keiner dieser Übersetzungen gibt es Erläuterungen in slovakischer Sprache. Man weiß, daß es nicht möglich war, Bibelübersetzungen ohne Kommentare für breitere Schichten der katholischen Gläubigen herauszugeben. Durch diese Tatsache wird die Bedeutung der beiden Übersetzungen für breitere Bevölkerungsschichten keinesfalls geschmälert. Die Bibelübersetzungen waren – wenn auch zweiten Grades – für sie und nur für sie bestimmt, die Priester benutzten eine lateinische Bibelübersetzung, die Vulgata. Die Kamaldulensische Übersetzung sollte immerhin als amtliches Lektionarium dienen, als Sammlung biblischer Texte, die zum Vorlesen bei Gottesdiensten bestimmt waren (Lesungen, Evangelium). Daher ist im Text der **KB** der Anfang einer Lesung jeweils mit einem Kreuz und der Schluß mit einem Sternchen gekennzeichnet (jedoch nicht durchgehend systematisch). Am Ende der Übersetzung ist eine detaillierte Aufteilung der Lesungen auf das gesamte Kirchenjahr mit den lateinisch lautenden Anfangsversen angegeben. Man kann annehmen, daß die Übersetzung insbesondere für Pfarreien in der Ostslowakei bestimmt war, doch die Reinschrift des Manuskripts bezeugt, daß sie für den Druck vorgesehen war. In gedruckter Form hätte die Bibel auf dem gesamten Gebiet der Slowakei gute Dienste geleistet.

Die Sprache der Kamaldulenser-Bibel im Kontext ihrer Zeit

von

Ján Doruľa

Wie bereits bekannt, wurde die erste slovakische Übersetzung der Gesamtbibel von Kamaldulensermonchen des in der Zips/Spiš gelegenen Klosters Červený kláštor / Rotes Kloster angefertigt. Die fertige Übersetzung wurde zwischen 1756 und 1759 in Reinschrift übertragen. Das sorgfältig gestaltete Manuskript ist in Form zweier gebundener Bücher erhalten. Es befand sich lange in der katholischen Pfarrei Cifer unweit der Stadt Trnava/Tyrnau und wird heute im erzbischöflichen Archiv von Trnava aufbewahrt. Seine Edition in die Wege zu leiten, ist eine der vorrangigen Aufgaben, die sich die Slavistische Abteilung der Slovakischen Akademie der Wissenschaften zum Ziel gesetzt hat.

Ausgangstext für die Bibelübersetzung, die die Kamaldulensermonche im frühen 18. Jahrhundert anfertigten, war die lateinische Vulgata. Damals war Trnava nach wie vor ein bedeutendes kulturelles Zentrum, von dem aus sich eine kulturell hochstehende Form des Slovakischen verbreitete, als bedeutende Werke von M. Bel erschienen (*Institutiones linguae germanicae* 1718, *Notitiae* 1735, 1736, 1742; Einleitung zur Doležalschen Grammatik 1746; gemeinsam mit D. Krman wurde 1722 eine tschechische Gesamtbibel nach der Kralitzer Übersetzung / Hallenser Ausgabe herausgegeben).

Die Bedeutung des westslovakischen, Tyrnauer Kulturbereichs war entscheidend für die kulturelle Entwicklung der slovakischen Sprache sowohl auf geistlichem als auch auf weltlichem Gebiet, was sich in Schriften religiösen und weltlichen Inhalts gut erkennen läßt. Vor allem ist hier die bedeutende Predigtätigkeit insbesondere der Franziskaner zu erwähnen (unter anderem in Pruské und Skalica; hierher gehören auch die Werke von H. Gavlovič [*Valaská škola / Valachische Schule* 1755]) und zahlreiche Schriftstücke, die mit der Urbarialregulierung Maria Theresias (ab 1767) zusammenhängen sowie weitere verwaltungsrechtliche Texte, von denen viele von Organen der Wiener Zentralverwaltung herausgegeben sind.¹ In diesen Bereich eines westslovakischen Tyrnauer Schriftwesens gehört ihrer Sprache nach, d.h. hinsichtlich der sprachlichen Basis, der Ausgangssprache, auch die Kamaldulenser-Bibel.

Die Sprache dieses Bereichs stellt das reguläre Ergebnis der sprachhistorischen Entwicklung in der

Slovakei dar, die ihre natürliche Kulmination in der Kodifizierung der slovakischen Schriftsprache durch A. Bernolák findet. Will man diese Entwicklung verfolgen, so ist es wichtig, sich die enge Verbindung zwischen sprachlicher und ethnischer Entfaltung bewußt zu machen. Wenn wir beispielsweise von der Verwendung der tschechischen Sprache in der Slowakei sowie von deren Aufgaben und Funktionen sprechen, müssen wir uns darüber im Klaren sein, daß das Tschechische zu einer Zeit in der Slowakei erscheint, da sich die slovakische Sprache infolge einer Integration der slovakischen Ethnie und des Bewußtseins einer volksmäßigen Zusammengehörigkeit bereits längst als eine der slavischen Sprachen und als gemeinsame Sprache einer slovakischen Ethnie etabliert hatte (in Form von Dialekten, von mehreren lokal kultivierten Formen und dialektübergreifenden Phänomenen insbesondere im Bereich volkstümlicher Redensarten). Seit langem hatte sich ein gemeinsames slovakisches Sprachbewußtsein gebildet und gefestigt, das spontan die Regeln für eine Adaptation des Tschechischen seit dessen erstem Auftreten in der Slowakei bestimmte. Dieselben Regeln galten auch bei Übernahmen aus anderen Sprachen. Ihr Mechanismus basierte darauf, daß in diesen Fällen (ebenso bei der Verwendung des Tschechischen durch die Slowaken), die anderssprachigen Elemente, die dem Slovakischen insgesamt fremd waren, durch slovakische ersetzt wurden, und zwar hinsichtlich der Lautung, der Grammatik usw. (Das Slovakische als ganzes zeichnet sich durch eine Reihe gemeinsamer, in allen slovakischen Dialekten vorkommender älterer und jüngerer Sprachmerkmale aus, die es zugleich von den slavischen Nachbarsprachen unterscheidet.) Daher hat die Slovakisierung des Tschechischen auf dem gesamten Gebiet der Slowakei gemeinsame Züge, überall erscheint dieselbe slovakische Art von Adaptation des Tschechischen, bei der gesamtslovakische Sprachelemente markant in Erscheinung treten. Beispielsweise ist hier das Fortlassen typischer tschechischer Sprachphänomene zu erwähnen, wie etwa der Laute ř, ž, die Umlautung 'a > e, 'u > i, eine Reihe typisch tschechischer Deklinationsformen usw. Häufig erscheint das Tschechische wie lediglich von außen aufgesetzt, d.h., es handelt sich eigentlich um Slovakisch mit einer gewissen Zahl tschechischer Sprachphänomene. Slovakisches Sprachbewußtsein zeigt sich zum Beispiel

¹ Vgl. hierzu Krasnovská 1982.

unter anderem an der stimmhaften Assimilierung vor Sonorlauten, an der Verwendung der Genitivendung bei männliche Lebewesen bezeichnenden Substantiven (*vidím chlapov*), an der Endung *-m* in der 1. Pers. Sg. Präs. bei allen Verbklassen und Konjugationsreihen. Auch in dieser Art der Adaptation des Tschechischen in der Slowakei tritt das Slovakische als sprachliche Einheit in Erscheinung.² Dieselbe Art findet man auch bei den slowakischen Protestanten, die Tschechisch als Liturgiesprache benutzten, d.h. in einer – wenn auch auf diesen speziellen Bereich beschränkten – mündlichen Form. Dieses im genannten Bereich mündlich verwendete und wie oben dargestellt adaptierte Tschechisch wird als Bibel-Tschechisch bezeichnet.³ Im übrigen fungierte das Tschechische unter den Bedingungen der Feudalgesellschaft in der Slowakei als praktisches Verständigungsmittel innerhalb bestimmter Gebiete der Sprachverwendung, insbesondere bei schriftlichen Äußerungen, was auch an der Form letzterer deutlich erkennbar ist (häufig vorkommende slowakisch-tschechische Zwitterformen, wie sie bei der mündlichen Kommunikation nicht möglich sind).⁴ Insbesondere machte sich seit der Zeit, da sich Slowaken aus verschiedenen Gegenden (Städten) der Slowakei erfolgreich bis in die städtische Selbstverwaltung vor kämpften, im Umfeld des slowakischen Bürgertums immer dringlicher der pragmatische Wunsch nach einer Schriftsprache geltend, die einem größeren Kreis von Benutzern und Adressaten verständlich sein sollte. Wir verfügen über gesicherte Belege, die dies bereits für das 14. Jahrhundert dokumentieren.

Da dem Tschechischen auch kein Wert als Kennzeichen einer Ethnie zugesprochen wurde, konnte sich slowakisches Sprachbewußtsein ungehemmt in

einer Slowakisierung der tschechischen Sprache äußern. Beim damaligen Verständnis von der gesellschaftlichen Funktion der (geschriebenen) Sprache vermochte die Verwendung des Tschechischen im Zeitraum vor der Einführung der Schriftsprache die natürliche Entwicklung der slowakischen Sprache innerhalb der ihr eigenen Gesetzmäßigkeiten nicht zu beeinflussen. Mit der oben beschriebenen Auffassung von der Funktion der Sprache hängt in der Folge auch die Kennzeichnung der Schriftdokumente als tschechisch oder slowakisch zusammen, wobei der Grad an Slowakisierung nicht beachtet wird.⁵

All diesen Schriftstücken war eine grundlegende Eigenschaft gemeinsam: Sie dienten dem Kommunikationsbedürfnis der Slowaken, ihre Sprache war nicht repräsentativ für die slowakische Ethnie. Repräsentativ war die slowakische Sprache in ihrer Natürlichkeit als gemeinsame Sprache der historisch entstandenen slowakischen Ethnie.⁶ Sie wurde als Dialekt und in verschiedenen kulturell verfeinerten Formen von den Angehörigen der slowakischen Ethnie verwendet durch alle Gesellschaftsschichten hindurch. Hierfür gibt es zahlreiche schriftliche Belege.

Aus der Vielzahl des überlieferten Schriftenmaterials aus dem 15.–18. Jahrhundert wird ersichtbar, daß die slowakische Sprache üblicherweise von der slowakischen ethnischen Komponente der sog. ungarländischen Nation in der frühen Neuzeit (*natio hungarica*) gesprochen wurde. Diese slowakische Schicht der Feudalgesellschaft verwandte das Slovakische im Schriftverkehr, bei der Buchführung der Herrngüter und der Gespanschaftsverwaltung. Die kulturelle Weiterentwicklung der Sprache tritt hier deutlich in einer Vielzahl von Verwaltungstermini in Erscheinung, wie dies zahlreiche Protokolle von Tagungen des Gespanschaftsadels belegen und darüber hinaus Gerichtsakten und andere Schriften der Gespanschaftsbehörden sowie Anleitungen für Wirtschaftsverwalter und Beamte, Verordnungen, Bescheinigungen, Besitzverzeichnisse, Wirtschaftsberichte, Rechnungen usw.

Nach und nach machte sich in Kreisen des slowakischen Adels und der Großgrundbesitzer ein gewisser Einfluß des Ungarischen geltend, und dies infol-

² Vgl. hierzu Doruľa 2000a.

³ Die Bezeichnung Bibel-Tschechisch steht in keinerlei Zusammenhang mit der Kralitzer Bibel, denn die slowakischen Protestanten benutzten bereits vor dem Erscheinen dieser Bibel Tschechisch als Liturgiesprache. Es handelt sich um den eng umgrenzten Bereich der Verwendung eines adaptierten Tschechisch innerhalb der slowakischen evangelischen Kirche. In hiesigen Publikationen hat sich der Begriff Bibel-Tschechisch (*biblická čeština*) eingebürgert, wenn er auch mit uneinheitlicher Bedeutung verwendet wird (vgl. hierzu die Ausführungen in unserer Publikation Doruľa 1993, 41, 57–60). Keinesfalls eignet er sich zur Bezeichnung des in der Slowakei verwendeten Tschechisch, denn dabei handelt es sich meist nicht um eine mit dem kirchlichen oder religiösen Bereich, bzw. mit Bibeltexten zusammenhängende Verwendung.

⁴ Hier ist auch ein bekanntes psychologisches Moment zu berücksichtigen, das mit einer Bewertungshaltung gegenüber dem Schriftfixierten als etwas von der ungebundenen spontanen mündlichen Ausdrucksform Abweichendem zusammenhängt. Die schriftliche Form stellt hinsichtlich der bewertenden menschlichen Psyche etwas sprachlich „Gewählteres“ dar. Sie ist eine Ausdrucksform, in der allerlei literarische, bzw. künstliche Sprachelemente Verwendung finden können, die in der Alltagssprache ungebrauchlich sind.

⁵ Für die Bewertung der Schriftdokumente als slowakische Texte war deren normale Verstehbarkeit das entscheidende Kriterium. Deshalb konnten normal verständliche Texte als in der heimischen Sprache (in lingua vernacula) geschrieben bezeichnet werden. Der Grad ihrer Slowakisierung war nicht unbedingt ausschlaggebend für die erwähnte Kennzeichnung.

⁶ Allerdings darf die immer wieder auch schriftlich zuverlässig belegte Tatsache nicht vergessen werden, daß die slowakischen Vorfahren aufgrund ihrer Lebenserfahrungen, ihrer Kontakte und Kenntnisse reale sprachliche und ethnische Verhältnisse und Beziehungen in ihrem Land und ihrer Umgebung eindeutig zuzuordnen vermochten (vgl. hierzu die bereits zitierte Arbeit Doruľa 1993, 65–69).

ge der Nachahmung eines Lebensstils, wie ihn die wohlhabenderen ungarischen Adeligen pflegten, die nach 1526 in großer Zahl vor den Türken in die Slowakei geflohen waren. Hier hat auch die Madjarisierung der Namen slovakischer Adelsfamilien ihren Ursprung.

Die Madjarisierung der Ortsnamen in lateinischen Urkunden und Texten, die bereits in schriftlichen Dokumenten des 13. Jahrhunderts vorkommt, greift nach und nach auf die in der königlich-ungarländischen Kanzlei und an den Beglaubigungsorten (Konvente, Kapitel, Klöster) übliche Praxis über; sie ist somit kein direkter Beweis für die Existenz eines madjarischen ethnischen Elements am jeweiligen Ort mit madjarisierter Namensform. Sicherlich hängt das Aufkommen dieser Praxis damit zusammen, daß die madjarische ethnische Komponente innerhalb der herrschenden Schicht des ungarländischen Staates das Übergewicht erlangt hatte.⁷

Eine weitere bedeutende Komponente in der frühen Neuzeit stellte das Bürgertum dar, insbesondere die Einwohner der mit Privilegien ausgestatteten königlichen Freistädte und der Bergbaustädte, bei denen Handwerk und Handel eine bedeutende Schicht darstellten. Besonders im Zusammenhang mit der Ausübung der städtischen Selbstverwaltung, der Magistratsagenda (Stadtchronik, Rechnungsbücher, Gerichtsprotokolle, Testamente, Korrespondenzen) und der Zunftorganisation (Zunftschriften, insbesondere Zunftsatzungen) entstand eine Vielzahl slovakischer Schriften. Auch hier tritt eine kulturelle Weiterentwicklung der slovakischen Sprache in Erscheinung, die alle erwähnten Bereiche des städtischen Lebens einbezieht (verwaltungsrechtliche Terminologie mit vielen Latinismen, Termini aus den Bereichen Stadtverwaltung, Zunftwesen, Handwerke, Bergbau sowie zahlreiche Übernahmen aus dem Deutschen).⁸

Sprache des Volkes, der nicht privilegierten ländlichen Untertanenbevölkerung, waren die einem natürlichen Sprachentwicklungsprozeß unterworfenen lokalen slovakischen Dialekte. Auch die volkstümliche Literatur – Liedtexte und Prosa – erscheint in dialektaler Form. Hier findet man dialektübergreifende Sprachelemente, die man als Ausdruck einer sprachlichen Verfeinerung innerhalb dieser Gesellschaftsschicht betrachten kann.

Ein Großteil des slovakischen Schrifttums entstand im Umkreis jener slovakischen Gebildeten, die als Priester und Mönche tätig waren, die zahlreiche Predigten verfaßten und eine umfangreiche religiöse Literatur hervorbrachten, sowie im Bereich der Schreiber und Lehrer, die im Dienst der Städte, Genschaften und des Adels standen. Aus ihrer Feder

stammt eine große Zahl von Lehrwerken, Fachschriften sowie historischer Darstellungen und künstlerischer Werke.

Erst seit der Gegenreformation, die im 17. Jahrhundert große Erfolge verbuchte (hierbei spielten die Aktivitäten der Jesuiten und Franziskaner sowie der Universität Trnava mit ihrer Druckerei eine bedeutende Rolle), kann man bei den protestantischen Gebildeten der Slowakei einen Wandel in der Haltung gegenüber dem Tschechischen und dessen erwähnter spontaner Adaptation beobachten. Angesichts der Glaubensverteidigung erlangt das Liturgie-Tschechisch bei den protestantischen Gebildeten den Wert eines Zeichens und Symbols ihres Glaubens, es wird zu dessen Repräsentant. Im Sinne dieser veränderten Haltung gilt es daher, das Tschechische – als Merkmal des Glaubens – vor einer Slovakisierung zu bewahren. Sprachliches Vorbild ist die Kralitzer Bibelübersetzung.⁹ Bei einem Teil der Gebildeten entsteht nach und nach die Vorstellung, daß sich die Slowaken durch den Gebrauch des Tschechischen so sehr den Tschechen annähern, daß sie mit diesen eins werden. Diese Idee gewinnt im Werk Matej Bels deutliche Züge, sie tritt bei mehreren seiner Anhänger und Nachfolger in Erscheinung (J. Tomka Sásky, G. Balažovič, J. Gottlieb von Windisch); P. Doležal schreibt eine tschechische Grammatik für Slowaken. (Eine ähnliche Grammatik von D. Krman ist nur im Manuskript erhalten.) Die von tschechischen und slovakischen Gebildeten über Generationen gepflegte Schriftsprache stellt dieser Auffassung zufolge einen Wert dar, der den der unkultivierten, in vielerlei Formen zersplitterten und spontan sich entfaltenden Volkssprache bei weitem übertrifft. Als Gebildeter der Aufklärung vertrat auch Anton Bernolák eine ähnliche Position gegenüber der Volkssprache im Verhältnis zur geschriebenen Sprache, zur Schriftsprache, allerdings ging er von der katholischen Linie im historischen Entwicklungsprozeß des Slovakischen aus, innerhalb derer die respektvolle Haltung gegenüber dem Schrift-Tschechischen und dem Bibel-Tschechischen als Liturgiesprache fehlt. Daher vollzog sich der spontane Slovakisierungsprozeß im Bezug zwischen Tschechisch und Slovakisch hier in den schriftlichen Äußerungen der Slowaken ungehindert weiter, was auf natürliche Weise zur Entstehung einer kultivierten Form der slovakischen Sprache führte, insbesondere in den kulturellen Zentren der Westslowakei (Trnava, Bratislava, Franziskanerklöster). Und gerade diese von Gebildeten gepflegte und verfeinerte slovakische Sprache wurde gegen Ende des 18. Jahrhunderts zur Ausgangsbasis für die Bernoláksche Kodifizierung der slovakischen Schriftsprache. Somit stellt nicht die tschechische Bildungssprache den der Hierarchie

⁷ Vgl. hierzu Doruľa 2000d.

⁸ Vgl. hierzu Doruľa 1977/1978.

⁹ Vgl. hierzu Doruľa/Krasnovská/Žeňuch 1998, 65–68.

nach obersten Wert dar, vielmehr erscheint das Slovakisch der Gebildeten dieser als ebenbürtig und gleichrangig. A. Bernolák steht daher mit seiner Kodifizierung völlig auf heimischem, slovakischem Boden, er respektiert die normale historische Entwicklung der slovakischen Sprache und führt sie zu einem Höhepunkt.¹⁰

Obgleich im Vielvölkerstaat Ungarland lange Zeit hindurch Latein Amtssprache war, wurde Slovakisch weiterhin von der alle Gesellschaftsschichten umfassenden slovakischen Volksgruppe in mündlicher und schriftlicher Form benutzt.

Im Zuge der wirtschaftlichen und kulturellen Entwicklung der Slowakei festigte sich auch die Position der slovakischen Ethnie, die an diesem Aufschwung einen bedeutenden Anteil hatte. Slovaken traten als Händler und Handwerker sowie bei vielen weiteren Tätigkeiten in Erscheinung. Hier sind eine Reihe von Städten als bedeutende Handels-, Wirtschafts- und Produktionszentren zu erwähnen wie etwa Košice / Kaschau, Prešov / Preschau, Bardejov / Bartfeld, Sabinov / Zeben, Levoča / Leutschau, Kežmarok / Käsmarkt sowie weitere Zipser Städte und Kleinstädte, außerdem Trnava / Tyrnau, Trenčín / Trentschin, Žilina / Silein, Liptovský Svätý Mikuláš / Liptau-Sankt-Nikolaus, Ružomberok / Rosenberg, Nemecká Ľupča / Deutschliptsch usw. Slovaken traten markant beim Bergbau auf, wo sie vor allem in den mittelslovakischen Bergbaustädten Kremnica / Kremnitz, Banská Štiavnica / Schemnitz und Banská Bystrica / Neusohl sowie in kleineren Städten wie etwa Ľubietová / Libethen, Brezno / Bries, Pukanec / Pukanz, Smolník / Schmöllnitz, Gelnica / Göllnitz, Rožňava / Rosenau, Štítnik / Schittnich, Jelšava / Eltsch usw. eine bedeutende Funktion innehatten. Bereits im 16. Jahrhundert entstanden in den größeren und kleineren Städten der Slowakei eine Reihe von Schulen, von denen viele später bedeutende Zentren der Bildung und Kultur wurden (Bardejov, Kežmarok, Levoča, Prešov und viele weitere; im 17. Jahrhundert wurde in Trnava eine Universität gegründet), außerdem gab es zahlreiche Buchdruckereien (unter anderem in Bardejov, Levoča, Trnava und Košice).

Die kulturelle Weiterentwicklung der slovakischen Sprache innerhalb aller genannten Schichten der Feudalgesellschaft ist dadurch gekennzeichnet, daß zahlreiche Ausdrücke und Begriffsbezeichnungen aufkommen, die der heimischen, slovakischen Sprachbasis entnommen sind (*priš, boženík, osud, humeník, dvorský; rečník, radný pán, prisazník* u.ä.) oder Übernahmen aus anderen Sprachen, vor allem aus dem Lateinischen und Deutschen darstellen. Es handelt sich um eine große Zahl schriftlich belegter gesamtslovakischer Wörter, Bezeichnungen und Ausdrücke sowie um die Ausdrücke, deren Verwendung

lokal begrenzt war, oft nur auf den Geltungsbereich eines Stadtrechts usw.

Während Privilegien, nicht aber die Volkszugehörigkeit in der frühen Neuzeit ein entscheidender Maßstab für die gesellschaftliche Stellung (innerhalb des öffentlichen und politischen Lebens) waren, spielte die lebendige Sprache als ethnisches Element nicht die entscheidende Rolle eines Kriteriums für die Zugehörigkeit zu einer privilegierten Schicht, obwohl sie an sich Merkmal einer Volkszugehörigkeit war. Das Tschechische fungierte für die Slovaken als praktisches Mittel der Kommunikation vor allem beim Schriftverkehr. Wie bereits erwähnt, war diese Wahrnehmung des Tschechischen dadurch verursacht, daß es zu einer Zeit bei den Slovaken zur Geltung gelangte, als sich aufgrund der ethnischen und sprachlichen Integration der Slovaken bereits längst ein slovakisches (gesamtslovakisches) Sprachbewußtsein dauerhaft etabliert hatte, das einen natürlichen sprachlichen Maßstab darstellte und als Regulativ wirkte, das genaue Regeln vorgab und unbeirrbar Art und Verlauf der spontanen Adaptationen anderssprachiger Elemente an das Volks- und Sprachmilieu bestimmte. Daher hatte das Tschechische keinen Einfluß auf die natürliche historische Entwicklung der slovakischen Sprache in der Zeit von der Einführung des geschriebenen Slovakisch.¹¹ Die slovakische Sprachentwicklung vollzog sich eindeutig über eine kulturelle Entfaltung der slovakischen Sprache selbst.¹² Die Kodifizierung durch Bernolák ist das Resultat eines natürlichen regulären sprachlichen Entwicklungsprozesses, der stetig zu jenem Punkt der slovakischen Sprachgeschichte führte, in den auch die erste Übersetzung der Bibel ins Slovakische hineingehört.

Die Kamaldulensermonche des Roten Klosters / Červený kláštor gingen bei ihrer Bibelübersetzung von der lateinischen Vulgata aus¹³, dabei stützten sie sich auch auf eine tschechische katholische Übersetzung, die sog. Wenzelsbibel¹⁴, ebenso hatten sie polnische katholische Übersetzungen – die Leopolda und die Wujek-Bibel¹⁵ – zur Hand und bisweilen zogen sie auch die tschechische Kralitzer Bibel hinzu.¹⁶

¹¹ Vgl. hierzu Doruľa 1997a.

¹² Vgl. hierzu Doruľa 2000c.

¹³ Beim Sprachvergleich zwischen Übersetzung und Ursprungstext sind wir von einer 1737 erschienenen Ausgabe der Vulgata ausgegangen, im folgenden als V bezeichnet.

¹⁴ Belege aus dieser Bibel sind unter der Kurzform VB angeführt.

¹⁵ Zitate aus diesen Übersetzungen sind mit L (Ausgabe der Leopolda aus dem Jahre 1561) und W (Bibelübersetzung von Jakub Wujek aus dem Jahre 1599) gekennzeichnet.

¹⁶ Im weiteren als K zitiert. Bei einem Vergleich mit dem Text der K muß man sich dessen bewußt sein, daß die Böhmisches Brüder die Bibel aus dem Hebräischen und aus griechischen Originalen übersetzt haben, obwohl sie offenbar auch den Text der Vulgata hinzuzogen. Ande-

¹⁰ Vgl. hierzu Doruľa 2000b.

Das wichtigste Hilfsmittel, das die Kamaldulensermonche bei der Übersetzung der Vulgata benutzen, war die Wenzelsbibel (VB), doch unterscheidet sich ihre Übersetzungspraxis, die Art, wie der lateinische Text übertragen wird, wesentlich von den Prinzipien, die in der VB zur Geltung kommen.¹⁷ Bei ihrer Bibelübersetzung (KB) halten sich die Kamaldulensermonche nicht allzu streng an die sprachlichen Formen der Vorlage, d.h., sie übertragen nicht immer genau die lateinischen grammatischen Formen in die entsprechenden slovakischen und geben ebenso einzelne Wörter und Wortverbindungen nicht wortwörtlich wieder, sondern sie zielen auf deren Sinn ab, den sie auf eine möglichst verständliche Weise zu vermitteln versuchen. Daher zeichnet sich die Sprache ihrer Übersetzung durch eine Reihe von Elementen aus, die für die im Alltag gesprochene Sprache charakteristisch sind. Hier zeigt sich deutlich das Bestreben, den Bibeltext dem slovakischen Leser nahezubringen. Im Folgenden bringen wir einige Beispiele, die für diese Tendenz charakteristisch sind.

Die Textstelle der Vulgata (V) **Rm 15,19** *ita ut ab Jerusalem per circuitum usque ad Illyricum repleverim Evangelium Christi* wird in der KB nach dem Vorbild der VB (*tak že sem od Jeruzaléma wúkol až k Slowanské zemi naplnil Ewangeliem Krystowým*) folgendermaßen übersetzt: *tak že sem od Geruzaléma okoličnie až do Slowénskég zemi naplnil Ewangeliem Krysta Pána*. Die Bezeichnung von Illyricum als *slovanská zem* erscheint nur in der VB und KB (K: *až k Illirycké zemi*, L: *až do Illiryku*, W: *až do Iliriku*). Der Unterschied besteht darin, daß bei der genannten Wortverbindung in der KB anstelle des in der VB benutzten Adjektivs *slovanská* das Eigenschaftswort *slovenská* steht. Die Übersetzer der KB berücksichtigten den damaligen Entwicklungsstand im Slovakischen, demzufolge das Adjektiv *slovenský* (auch lat. *slavus/sclavus, slavonicus/sclavonicus, slavicus*) in einer umfassenderen Bedeutung (als slavisch) und einer engeren (als slovakisch) verwendet wurde.¹⁸ An anderen Stellen der KB wird das

Wort *slovenský* in einem engeren Sinn verwendet: *Swaté Biblia Slowénské aneb Pisma Swatého Částka I.*; *Swaté Biblia Slowénské aneb Pisma Swatého Částka II.*; *Ecclesiastes, Ktery po=Židóvsky Coheleth po=Slowénsky Kazatel sa menúgè*. Diesen Sprachstand des Slovakischen repräsentiert auch das sog. Kamaldulenser-Wörterbuch aus dem Jahre 1763¹⁹, das im Zusammenhang mit der Arbeit an der KB von denselben Kamaldulensermonchen erstellt wurde. Die Sprache dieses Wörterbuchs entspricht voll der der KB²⁰, wie dies auch im Fall der Bezeichnung *Illyricum* als *slovanská / slovenská zem* die Ausführungen des KS zu den entsprechenden Stichwörtern klar belegen: *Illyria*, vel *Illyris*, idis, vel *Illyrium*, vel *Illyricum*, i: n. 2. *Slowénská*, a chorwátská zem, *kraĝina*; *Illyricus*, a, m: *Slowénsky*, chorwátsky; *Slavicus*, & *Slavonicus*, a, m: *Slowénsky*. *Illyricus*, a, m. *Idem*; *Slavonia*, ae: f. 1. *sive Illyria*, vel *Illyris*, vel *Illyrum*, vel *Illyricum*, vel *Pannonia*, ae: f. 1. *Slowénská zem*, *Slowénská kraĝina*, *Slowénské kráľovstvi*; *Slavus*, i: m. 2. *Slowák*.

Die Übersetzer der KB halten es für notwendig, die Stelle **Lv 25,31** *Sin autem in villa fuerit domus, quae muros non habet, agrorum jure vendetur* durch eine besondere Satzkonstruktion zu erläutern, die formal nicht durch die Vorlage bestimmt ist, wohl aber dem Sinn nach: *Ale gesly w wsy, aneb w dedine bude dùm, která nemá zdj, prodáwat sa bude dùm, tak gakò gest práwo prodáwati rolu*. Bei der VB entspricht die Übersetzung formal ihrer Vorlage: *Gestliže pak we wsy bude dùm, kteráž nemá zdj, polnĵm práwem prodán bude*. (Entsprechend stimmen in der L *dziedzinnym prawem* und in der W *polnym prawem* mit der Übersetzungsvorlage überein.) Obwohl die KB im ersten Teil der Textstelle dem Satzgefüge der VB folgt, – der Nebensatz *kteřá nemá zdj* knüpft nicht unmittelbar an das vorausgehende Satzglied des ersten Teilsatzes an (*dùm/dùm*), sondern an das entferntere Satzglied (*we wsy/w wsy, aneb w dedine*; vgl. hierzu in der W: *we wsi, która nie ma murów*) – sind die Übersetzer im zweiten Teil im Interesse eines besseren Textverständnisses unabhängig vom Wortlaut der VB vorgegangen. Mit Sicherheit beriefen sie sich dabei auf die Übersetzung der K (*Domowé pak we wsech, kteréžto negsau zdj ohražené, tak gako pole země počtati se budau*), insbesondere auf die Erläuterung am Rande der K: *t. takowěž práwo domu we wsy bude, při wyplacenĵ geho, gaké práwo gest pole prodaného*.

erseits ergibt sich auch aus zahlreichen Bemerkungen am Rand der KB, daß auch die Kamaldulensermonche, die bei ihrer Übersetzung von der Vulgata ausgingen, den hebräischen und griechischen Bibeltext berücksichtigt haben.

¹⁷ Bezüglich der VB und der Art ihrer Übersetzung bemerkt Štefan Zlatoš: „Die Wenzelsbibel ist Wort für Wort sorgfältig aus der Vulgata übersetzt. Nach der Meinung einiger (etwa von Dobrovský, Sušil, Faustín Procházka) gingen die Übersetzer bis zur äußersten Grenze“ (Zlatoš 1939, 32). Mit der Sprache der VB befaßt sich in neuerer Zeit Josef Vintř (Vintř 1992).

¹⁸ Näheres hierzu bei Ján Doruľa: O vývine pomenovania Slovákov. In: *Zahraniční Slováci a národné kultúrne dedičstvo*. Hrsg. František Bielík, Ján Sirácky, Claude Baláž. Martin (Matica slovenská) 1984, 259–269 und Doruľa 1993, 7–23.

¹⁹ Angaben aus diesem als Handschrift überlieferten Wörterbuch markieren wir mit dem Kürzel KS.

²⁰ Bereits im Titel des Wörterbuchs ist die Rede davon, daß „sein Aufbau in mehrfacher Hinsicht mit der slovakischen Sprache jener Heiligen Schrift übereinstimme, in die jene vor kurzem übersetzt worden“ sei (cui et compositio, et ut ut idioma slavonicum ejusdem S. Scripturae noviter translatae coincidit).

Verglichen mit den tschechischen und polnischen Übersetzungen (besonders mit der **VB**) weist die zitierte Textstelle noch weitere Merkmale auf, die sie in die Nähe der lebendigen, gesprochenen Sprache rücken. Hierzu zählt die deutliche Bevorzugung eines mittels Reflexivkonstruktion gebildeten Passivs gegenüber der Passivform der lateinischen Vorlage²¹, worauf wir besonders noch näher aufmerksam machen möchten. Im angeführten Textbeispiel wird die lateinische Form *vendetur* durch die Konstruktion *prodávát sa bude* übersetzt (**VB** *prodán bude*, **L** *będzie przedány*, **W** *przedan będzie*).

Eine besondere Art der näheren Erläuterung und präziseren Verdeutlichung eines in der Vorlage vorkommenden Ausdrucks stellt die Hinzufügung einer weiteren, bedeutungsverwandten Bezeichnung dar, für die es in der **V** kein Äquivalent gibt. So entstehen charakteristische Wortpaare und Doppelausdrücke, wie sie auch bei anderen Schriften des 16.–18. Jahrhunderts unter anderem in der volkstümlichen Prosa gut belegt sind. Häufig handelt es sich bei solchen Wortverbindungen um einen erläuternden Bezug (Der zweite Teil des Wortpaares präzisiert, spezifiziert und verdeutlicht den Inhalt des ersten Wortes; dies ist in der **KB** am häufigsten der Fall.) oder um eine Ausdruckssteigerung.²²

Solche Wortverdoppelungen sind häufig rhetorische oder erzählerische Stilmittel. In der zitierten Textstelle finden wir eine solche Ausdrucksform in der Verbindung *w wsy, aneb w dedinie*, mit der der lateinische Präpositionalausdruck *in villa* übersetzt ist. In der **VB** entspricht letzterem *we wsy*, in der **K**

we wsech und in der **W** die Verbindung *we wsi*. Nur in der **L** erscheint eine Verdoppelung: *we wsi ábo w miásteckzku*. In der **KB** geht es um einen erklärenden Bezug, wobei der hinzugefügte zweite Satzgliedteil die Bedeutung des veralteten, bereits damals wenig gebräuchlichen Wortes *ves* (das heute nur noch in Ortsnamen erhalten ist) klarstellen sollte.²³

Auch bei der Stelle **Ac 19,24** *argentarius, faciens aedes argenteas Dianae – zlatnyk, ktery robil sskatule, aneb plúzdra stŕjbmé modli Dianie* verwendet die Übersetzung nicht etwa ein Wort mit der Bedeutung „Gebäude (Tempel)“ für das lateinische *aedes*, sondern wiederum eine Doppelform: *sskatule aneb plúzdra*, obwohl in anderen Übersetzungen der lateinische Ausdruck *aedes* wörtlich übersetzt ist: *zlatnjik (...), kterýž dělával Chrámý stŕjbmé Dyány* (**VB**), *zlatnjik (...), kterýž dělával chrámý stŕjbmé modly Dyány* (**K**), *zlotnik kthory czynił namiothy srebrne bítwanowi Diánie* (**L**), *szrebrnik, który robił zbory Dianie* (**W**). In einer Randbemerkung der **K** findet sich die Erklärung, daß die silbernen Gebetstempel der Diana keine Tempelbauten seien, sondern lediglich auf silberne Gegenstände eingravierte Abbildungen von diesen (*obraz chrámu Dyány na stŕjbre: neb grossi stŕjbmém*). Im Sinne der Präzisierung und eines besseren Textverständnisses hielten sich die Kamaldulensermonche nicht an eine wortwörtliche Übersetzung, sondern an eine sinngemäße, wie sie der Auslegung in der **K** entsprach. Bei der Doppelform *sskatule aneb plúzdra* handelt es sich nicht um einen erläuternden Bezug, sondern um eine Koordination zweier gleichwertiger Ausdrücke, die zwei- oder drei Eventualitäten bezeichnen.

In ähnlicher Weise wird bei der Textstelle **Nm 13,29** *Sed cultores fortissimos habet, & urbes grandes atque muratas – Ale dělňjkú, aneb wincúru welmy sylnych má, y města prehrozné a obmurované* wird das lateinische Wort *cultores* durch zwei Ausdrücke mit erläuterndem Bezug übersetzt. Bei der Verbindung *dělňjkú aneb wincúru* bringt das zweite Wort eine nähere Erläuterung zum ersteren, das eine eher allgemeinere Bedeutung hat. In der **KB** erscheint das Wort *cultor* übersetzt in derselben Bedeutung wie sie das **KS** in der Verbindung *cultor vineae* angibt: **Cultor**, oris: m. 3. vyrábač zemi, oráč. *cultor vineae*: vyrábač winici, wincúr. In anderen vergleichbaren Übersetzungen werden für das Wort *cultor* andere der Bedeutung nach äquivalente Bezeichnungen verwendet: **VB** – *Ale obywatele má welmi sylné, a města přeweliká, a ohražená*, **K** – *Než že lid gest sylný, kterýž bydlj w zemi té, města také*

²¹ Die Bevorzugung einer reflexivisch gebildeten Passivform und von Aktivstrukturen ist typisch für die gesprochene Sprache in allen slowakischen Dialektregionen. In der **KB** stellt die Übersetzung des lateinischen Passivs durch ein reflexivisches Passiv Merkmal des gesprochenen Slowakisch, obwohl die Übersetzer konsequent eine Regel anwenden, nach der sie die Reflexivpronomen *sa* und *se* voneinander unterscheiden, wie dies auch im Anhang an das **KS** definiert erscheint. Demzufolge sollte das Reflexivpronomen *sa* bei der Übersetzung lateinischer Passivformen verwendet werden: [sa] Est particula additiva solum verbis passivis, et sensum passivum habentibus, tunc solum, quando est necessaria verbo, cum quodlibet verbum opus illa non habeat. (...) Particula additiva *se* deservit solum verbis activis, et activum sensum habentibus, quando tamen illa etiam opus habet verbum activum, et non vice versa, ob distinctionem verbi activi a passivo. Exemplis non egent cum sint clarissima Slavici, non tamen affinis linguae Slavonicae, quibus una tantum deservire videtur tam activis, quam passivis verbis, nimirum *se*: et hinc non scitur, quod est verbum activum, vel passivum. Ast quando variatur constructio ex activa in passivam, et vice versa, gaudent sua positione. Advertendum tamen hic venit in constructione, quando in una eademque constructione occurrunt duo verba habentia *sa*, et *se*, tunc una particula necessariè alteri cedere debet, et ponitur una quae magis est praecipua, hoc est: constructioni activae, sive passivae magis deserviens.

²² Näheres hierzu bei Doruľa 1968a sowie in Doruľa 1987 und Doruľa 1990.

²³ Zum Wort *ves* im Slowakischen siehe Jerzy Rusek: O słownictwie słowackim słów kilka. In: Odrodzenie narodowe w Czechach i na Słowacji. Księga ku czci Profesora Zdzisława Niedzieli. Ed. Halina Mieczkowska i Teresa Z. Orłoś. Kraków (Wydawnictwo Uniwersytetu Jagiellońskiego) 1999, 267-270.

pewná sau, a weliká welmi, L – *Ale ľudzie są w niey okrutnie mocni, y miástá bárzo wielkie y murowáne*, W – *Ale obywatel ma barzo mocne i miasta wielkie i murowane*. Das Wort *vincúr* ist in den Weinbaugebieten der Westslowakei bekannt und verbreitet. In der KB stellt es ein Element des lebendigen Sprachgebrauchs dar.²⁴

In 4Rg 4,39 *invenitque quasi vitem silvestrem, & collegit ex ea colocynthidas agri* – *nassel gako winny korení polny, a nazbjral s něho kolocyntydi, aneb tekwic pólnych* ist der lat. Ausdruck *colocynthidas agri* wieder durch eine Wortverbindung wiedergegeben: *kolocyntydi, aneb tekwic pólnych*. Hier handelt es sich wiederum um einen erläuternden Bezug, wobei das zweite, hinzugefügte Wort, die Bedeutung des ersten Bestandteils dieser Doppelung, eines Fremdwortes, spezifiziert und erläutert, zu dem darüber hinaus noch eine Randbemerkung erklärenden Inhalts in der KB angefügt ist²⁵: *i. agrestes cucurbitas*. In den anderen vergleichbaren Übersetzungen wird diese Methode der Begriffsverdoppelung nicht verwendet, allerdings werden gelegentlich (in der VB, häufiger in der K) erläuternde Randbemerkungen angefügt.²⁶ VB – *y nalezl gako winný keř lesnj, a nazbjral z něho koloquintyd polnjch [tykwj]*, K – *a nalezl réw polnj [ratolest, neb keř], a nazbjral z něho tykwj polnjch [Ginj, Koloquintyd]*, W – *i nalazł jakoby macicę winną leśną, i nazbierał z niej koloquintyd polnych*, L – *y nálazł iákoby máčicę winną leśną, y nárwał sniey Bań okrągłych ktore barzo gorzkie*. Wie man sieht, werden bei der K und L keine fremden Bezeichnungen in den übersetzten Text übernommen, vielmehr ersetzt man diese durch ihr heimisches Äquivalent, wobei die L eine nähere Charakterisierung mittels eines ganzen Nebensatzes in den Text einfügt (*Bań okrągłych ktore barzo gorzkie*). Eine solche Art des Übersetzens, wie sie die L aufweist, d.h. eine Ergänzung der Textvorlage durch eigene Erläuterungen und nähere Charakterisierungen, kommt dem Übersetzungsstil der KB nahe.

Eine Doppelbezeichnung der erwähnten Art findet sich auch im Buch Exodus, wo eines der beiden Wörter eine typische lexikalische Bezeichnung aus dem Slowakischen darstellt, nämlich das Wort *kliniec*: *Facies & vectes de lignis Setim quinque* – *Nadéláss y zaworúw aneb kljncúw z drewa Setym pět* (Ex 26,26); *Cuncta vasa tabernaculi (...), tam paxillos ejus, quam atrii, ex aere facies* – *Wssecky nádobi Stánku (...), gak kljnec, aneb hrebyki geho tak také w Syni z medi udeláss* (Ex 27,19). Hier bildet das tschechische Wort *hřebík* „Nagel“ in einer lautlich

dem Slowakischen angepaßten Form, wie sie auch in den westslowakischen Dialekten vorkommt²⁷, die zweite Komponente der Doppelung. In den übrigen Bibelübersetzungen, die wir zum Vergleich heranziehen konnten, sind die lateinischen Begriffe *vectes* und *paxillos* jeweils durch ein aus einem Wort bestehenden Pendant übersetzt: VB – *Vdéláss y swlakú [sochorú] z dřwj Setym pět; hřeby [koljky]*, K – *Nadéláss také swlakúw [závor, sochorú] z dřwj Setym, pět gich bude, koljkowé [hřebowé]*, L – *Vczyniž y pięc źerdzi z drzewá Sethym, kolki*, W – *Uczynisz i dražki z drzewa setim, pięc, kolki*. Beim ersten Wortpaar (*zaworúw aneb kljncúw*) ist der zweite Teil – *aneb kljncúw* – in der Reinschrift, d.h. in der redigierten Handschrift, nachträglich oberhalb der entsprechenden Zeile eingefügt. Dies bedeutet, daß der Übersetzer (oder Redakteur) im Interesse einer besseren Verständlichkeit des Textes innerhalb des slowakischen Sprachmilieus und um letzteren dem slowakischen Leser möglichst klar zu verdeutlichen, es für erforderlich hielt, die Erklärung anzufügen, eine Querlatte könne auch aus einem Pflöck, einem *kljnc* bestehen.²⁸ Beim zweiten Wortpaar (*kljnec aneb hrebyki*) ergänzt er das viel weiter verbreitete slowakische Wort *kljnec* durch den gebietsmäßig eng begrenzten westslowakischen Ausdruck *hrebíky*. Hier handelt es sich um zwei gleichbedeutende Komponenten.

Eine weitere Doppelung dieser Art findet sich in Idt 10,5: *Imposuit itaque Abrae suae ascoperam vini* – *Wložila protož na swú Abru lahvicu aneb weressgúrk wjna*. Auch hier wird der lateinische Ausdruck durch eine komplette Wortverbindung übersetzt, deren Komponenten in einem erläuternden Bezug zueinander stehen. Das erste Wort (*lahvica*), das einen größeren Bedeutungsumfang hat und zugleich einer literarischen Stilebene angehört (aus dem Tschechischen) wird spezifiziert und durch das der Bedeutung nach konkretere und eindeutiger Wort *vereždúrd'* (aus dem Ungarischen) präzisiert; in der KB ist die damals in der Alltagssprache übliche Lautung [verešd'urk] festgehalten. Zum Wort *lahvica* gibt es eine Randbemerkung zur Erläuterung: *i. e. saccum coriaceum* „lederner Sack, Schlauch“; hier wird die Bedeutung des Wortes *vereždúrd'* kurz erklärt.²⁹ In den anderen vergleichbaren Übersetzungen ist das lat. *asopera* jeweils durch ein Einzelwort

²⁴ Vgl. Kálal 1924, 770 sowie Slovník slovenského jazyka, Bd. V, S. 100.

²⁵ Stichwort in der KS: *Colocynthis*, idis: f. 3. gr. blatnatá tekvica.

²⁶ Zitate der am Rand des Bibeltextes befindlichen Anmerkungen setzten wir in eckige Klammern.

²⁷ Vgl. Slovník slovenských nářečí, Bd. I, S. 624 sowie Palkovič 1997, 38.

²⁸ Zum Stichwort *Vectis* werden im KS drei Bedeutungen angegeben: 1. závor, sochor, klučka, 2. pozdvwjny sochor, hewer a 3. Ljha, aneb rebrjk piwničny.

²⁹ Vgl. Kálal 1924, 764: *veleždúr, vereždúr* „nádobá potažená koží, polní láhev (obyč. na víno) (z mad'!)“ sowie Slovník slovenského jazyka, Bd. V, S. 50. Ebenso erklärt das KS das lat. Wort *Asopera* als „koženy messček, pěničný mjssek, lahvička, tulec“. Zur Herkunft des Wortes *vereždúr/veleždúr* im Slowakischen siehe Gregor 1970.

wiedergegeben: *láhwice* (VB, K), *fláseczka* (L), *flaszka* (W).

Die lateinische Textstelle *anchors extendere* (Ac 27,30) wird in der KB *kotví aneb mački hačovníé roztahovati* übersetzt. Auch hier ist dem Wort *kotva*, das dem lat *anchora* entspricht, zur Erläuterung ein weiterer, dem sprachlichen Alltag entnommener Ausdruck hinzugefügt, mit dem Ziel, den Text dem slovakischen Benutzer, für den das Wort *kotva* ein literarisches Sprachelement darstellte, besser verständlich zu machen.³⁰ In den übrigen Bibelübersetzungen findet sich jeweils ein Wort als Äquivalent für das lat. *anchora*: *kotwe roztahovati* (VB, K), *kotfice vyčiągač* (L), *zarzucač kotwice* (W).

Auch bei Ps 143,12 *Quorum filii, sicut novellae plantationes in juventute sua – Kterych synové su, gako nové wysadi, aneb ssčepí, w mládosti swég* finden wir dieselbe Übersetzungsmethode angewandt: das Hinzufügen eines weiteren, zweiten Begriffs zum Pendant des Worts der lateinischen Vorlage V. Die Ursache für die Beigabe eines weiteren gleichbedeutenden Worts liegt bei der in Frage stehenden Doppelbildung im Bedürfnis, das offensichtlich künstlich gebildete Wort *vysad* besser zu erklären. Obwohl es sich um eine sinnvolle Wortbildung handelt mit einleuchtender Bedeutung, gewährleistet die Hinzufügung eines üblichen volkstümlichen (dialektalen) Ausdrucks die volle Verständlichkeit der Textstelle im slovakischen Sprachmilieu. In den übrigen Bibelübersetzungen sind jeweils Einzelwörter als Äquivalent für den lateinischen Begriff angegeben: *mladistwj raubowé [nowé stípenj]* (VB), *ssčjpkowé* (K), *nowe szczépie* (L), *nowe szczepki* (W).

In ähnlicher Weise gehen die Kamaldulensermonche auch bei der Übersetzung anderer Bibelstellen vor, so beispielsweise bei 4Rg 4,Pr: *Eliseus viduae debitis oppressae impetrat, quo solvat creditoribus – Že Aelizeus chudobnég wdowé oleg rozmnožil, s ktery m by zaplatila possčáwačom aneb zwercom*, 4Rg 4,1: *& ecce creditor venit, ut tollat duos filios meos ad serviendum sibi – y hle prissel possčáwač, aneb zweritel, aby wzal dwoch synú mych sebe na slúžbu*. Auch hier ist dem literarischen, zur Gebildetensprache gehörenden Wort *zverec*, *zveritel* zur Erläuterung das Wort *posčávač* beigegeben, das der gesprochenen Sprache entstammt und in einer westslovakischen Dialektform erscheint.³¹

Ebenso tritt bei der Textstelle Lv 8,26 *Tollens autem de canistro azymorum (...) collyridam con-*

spersam oleo – A kdiž wzal s kossa chlebúw prěsnych (...) pagáček, aneb bochének pokropeny olegem neben dem Wort, das dem lateinischen Ausdruck entspricht, ein erläuternder zweiter Begriff auf und bildet mit ersterem eine der charakteristischen Doppelformen, wobei hier der zweite Bestandteil dieser Verbindung verdeutlicht, daß ein Ölbrotkuchen (*pagáček*) die Form eines Brotlaibs habe.³² Die übrigen Bibelübersetzungen verwenden hier wiederum nur ein Einzelwort für den lateinischen Begriff: *pokrutu olegem skropenau* (VB), *pecnjk chleba s olegem* (K), *pláček pokropiony oleiem* (L), *kolacz oliwą zaczyniony* (W).

Einen weiteren Fall intensiver Verdeutlichung und Sinnvermittlung durch das Hinzufügen zusätzlicher erläuternder Elemente im Rahmen der erwähnten typischen Begriffsverdoppelungen kann man bei der Übersetzung der Textstelle Nm 11,32 beobachten: *Surgens ergo populus toto die illo, & nocte ac die altero, congregavit coturnium – Protož kdiž wzal lid prez cely ten deň, a noc, y na druhy deň, nalapal garábkúw, aneb krepelic gedenkáždy* (VB: *shromažďowal křepelky*, K: *shromažďovali sobě ty křepelky*, L: *nálápáli bārzo wiele onych przepiórek*, W: *nazbierali przepiórek*). Bei der hier vorkommenden Verdoppelung handelt es sich nicht um eine nähere Bestimmung oder Erläuterung eines der beiden Begriffe, vielmehr wird eine neue Information hinzugefügt. Das Wort (die Bezeichnung) *krepelica* „Wachtel; Coturnix“ stellt hier keine nähere Charakterisierung des Begriffs *jarábek* „Rephuhn; Perdrix“ dar, sondern beide Wörter sind westslovakische dialektale Bezeichnungen für zwei Feldhuhnarten.³³ Die Bildung der Verdoppelung ist hier durch eine typische Situation in der Lebenswelt bestimmt, in der diese beiden Tierarten in einem gemeinsamen Biotop vorkommen, in diesem eine Gruppe bilden und gleichsam unzertrennlich zusammengehören.

Im Text der KB finden sich jedoch auch häufig solche Ergänzungen des lateinischen Ursprungstextes, die stilistisch nicht die Form der oben beschriebenen Begriffsverdoppelungen aufweisen. Der Zweck dieser Ergänzungen und Einschübe ist auch hier das Bestreben, den Text an die Alltagssprache anzunähern und ihn dem slovakischen Benutzer besser zugänglich zu machen. So etwa in 1Rg 4,21 *In ipso autem momento mortis ejus, dixerunt ei, quae stabant circa eam – Ale w temtéž okamžeriu smrti gey powedeli gy ty babi, které okolò ny stáli*. Aus der lateinischen Textstelle geht eindeutig hervor, daß es Frauen waren, die dort standen, doch macht die natürliche Präzision des Slovakischen es geradezu

³⁰ Im *Slovník slovenských nářečí*, Bd. I, S. 848 ist das Wort *kotva* „šikmo do zeme ukotvený, uchytený drôt na upevnenie stĺpa“ als ein Wort jüngeren Ursprungs in den Dialekten angegeben.

³¹ Vgl. Palkovič 1997, 94 (*posčaj, posčávač*). Im KS sind unter dem Stichwort *Creditor* *posčáwač*, *zveritel* als äquivalente Begriffe angegeben, und unter *Creditorix* *posčáwačka*, *zveritelkyňa*.

³² Vgl. die Angaben des KS: *Collyrida*, ae: f. l. *pagáček*, *Collyris*, idis: gr. *Bochének*, *pagáček*.

³³ Vgl. *Slovník slovenského jazyka*, Bd. I, S. 632 und Bd. III, S. 487.

erforderlich, dies eigens dazuzusagen. In den anderen Übersetzungen ist die Abhängigkeit von Ausgangstext rigider, man überträgt wörtlich: *řekli gj, které stály okolo nj* (VB), *řekly kteréž stály při nj* (K), *rzekli do niey ktore stały przy niey* (L), *jej rzekły, które stały około niej* (W).

Als weiteres Beispiel sei die Stelle 1Rg 5,6: *Aggravata est autem manus Domini super Azotis & demolitus est eos: & percussit in secretiori parte natium Azotum, & fines ejus. Et ebullierunt villae, & agri in medio regionis illius, & nati sunt mures, & facta est confusio mortis magnae in civitate.* – *Ale sa obtážyla ruka Božj nad Azótskyma, y rozétrel gich: a poranil nemocu pri strane tágnégsség zádku miesto Azot y mezé kragini geho. A wyprjsstyli se wodi po dédinach, a po rolách w prostrédku kragini tég, y stálo zahánbenj smrti welikég w měst'e.* Auch hier bemühen sich die Übersetzer der KB, dem Leser den Sinn des Bibeltextes möglichst klar zu verdeutlichen. Die lateinische Wortverbindung *fines ejus* ist durch die erweiterte Umschreibung *mezé kragini geho* übersetzt, in die zur besseren Verständlichkeit die Form *krajiny* eingefügt erscheint. Das Wort *meze* (die slovakische Lautung war wohl *medze*) kommt bei der vorliegenden Textstelle in der Bedeutung von „Grenzen“ nur in der KB vor (VB und K *končiny*, L und W *granice*).³⁴ Ebenso ist die Textstelle *ebullierunt villae et agri* nicht wörtlich übersetzt, sondern sinngemäß, d.h. mittels einer erweiterten Umschreibung, die eindeutig klarstellt, daß es sich um eine Überflutung von Dörfern und Feldern handelt: *wyprjsstyli se wodi po dédinach, a po rolách*. Die übrigen Bibelübersetzungen halten sich eng an die Vorlage: *zduly se wesnice, y pole* (VB), *wzdeři se, á spienily się wśy y polá* (L), *wykopiały wsi i pola* (W). Die Stelle in der V *et nati sunt mures* (VB: *a zrodili se myssi*, L: *y zrodziły się Myssy*, W: *i narodziło się myszy*) wird in der KB nicht übersetzt, und dies offensichtlich aufgrund einer Erläuterung (Randbemerkung) in der K: *Některj Rečj y Latinsstj exemplářowé přidawaj tato slova: A zrodily se myssi, vprostřed kraginy te. Ale w Židovském toho se nenalézá.*

An dieser Stelle der KB (aber auch an einer Reihe weiterer) kann man deutlich einen Zusammenhang mit der Übersetzung L erkennen. Eine solche Parallele wird aus der Übersetzung der Stelle *& demolitus est eos: & percussit in secretiori parte natium* ersichtlich. KB: *y rozétrel gich: a poranil nemocu pri strane tágnégsség zádku* – L: *y stárl ie: y záráził niemocą ná skrytym mieystcu zádku*. Die Abhängigkeit der KB von der L zeigt sich bei der Verbform *rozétrel* (das dem Wort *stárl* in der L entspricht; VB *pohubil*, K *pohubila*, W *gubił*) und dem (gemäß *nie-*

mocą in der L) beigefügten Wort *nemocu* (in der V fehlt es) in der Verbindung *poranil nemocu*. Auch in der K erscheint an dieser Stelle die erweiterte Verbindung *ranila ge neduhy*, was möglicherweise ebenfalls auf einen Zusammenhang mit dem Text der L hinweist.³⁵

Die Übersetzung einer Passage der oben zitierten Stelle *& facta est confusio mortis magnae in civitate* – *y stálo zahánbenj smrti welikég w měst'e* sollte noch besonders erwähnt werden. Beim Vergleich mit den anderen Übersetzungen³⁶ wird klar, daß die entsprechenden Äquivalente des polysemen lateinischen Wortes *confusio*, bzw. des Verbs *confundere*, nicht auf dieselbe Wortbedeutung im Lateinischen zurückgehen: *y stala se směšyce moru welikého w městě* (VB), *y stało się wielkie rozmnożenie śmierci w mieście* (L), *i zstało się wielkie zamieszanie śmierci wielkiej w mieście* (W). Wie man sieht, gehen die Übersetzungen der VB und der W von derselben Bedeutung des lat. Wortes aus, L faßt seinen Inhalt anders. Unabhängig von diesen Arten der Übertragung stützen sich die Übersetzer der KB auf eine weitere Bedeutungsvariante des im lateinischen Ausgangstext vorkommenden Wortes. Diese führen sie auch in ihrem KS an: **Confusio**, onis. f. 3. Pomyssani, zmyssani, zamotáni. Item: Hánba, stydlivost. *Confusio omnium rerum: pomyssani wěckych [!] wěc (...)*. Item: *Confusio: Zahánbeni, Hanba. Confusio vultus: Zastydenj twári*. Eine solche Übersetzungsart macht deutlich, daß die Kamaldulensermonche primär vom Text der Vulgata ausgegangen sind. Als weiteres Beispiel dieser Art kann man die Übersetzung von Ex 15,21 anführen: *Cantemus Domino: gloriose enim magnificatus est, equum, & ascensorem ejus dejecit in mare* – *Spjwágme Pánu: nebo slawně zveleben gest, koňá y wystúpca nanž zhodil do mora*. Auch hier – bei der Übersetzung des lat. Wortes *ascensor* – lehnt sich die KB an keine der vergleichbaren Übersetzungen an³⁷ (VB: *koně y*

³⁵ In der Tat gibt es noch viel mehr Beispiele für offensichtliche Zusammenhänge zwischen den Bibelübersetzungen K und L, d.h. für die Abhängigkeit der Übersetzung K von der Übersetzung L.

³⁶ In der K und in neueren Übersetzungen ist diese Stelle ausgelassen.

³⁷ Ein ähnliches Beispiel findet sich an der Stelle Is 36,8, wo das lateinische *adscensor* (hier: Reiter) durch das slovakische Wort *wysedač* übersetzt ist: *Et nunc trade te Domino meo regi Assyriorum, & dabo tibi duo millia equorum, nec poterit ex te praeberere adscensores eorum* – *A wěil pódág se pánu mému Králu Assyřkému, a dám tebe dwa tisycy koňuw, any nebudess moci od seba dati wysedačů na nych* [ursprünglich stand *sebačů* im Manuskript; die Vorsilbe *wy-* ist mit kleinerer Schrift nachträglich hinzugefügt] (VB: *A nynj poddey se pánu mému králi Assyřských, a dám tobě dwa tisycy konj, aniž budeš mocy z seba dáti kteřjžby na ně w sedll [wsedaglicy na ně]*, K: *můžessli gen mji kdoby nanich gell*, L: *y nie będziesz mogli dodać z ludu thwego kthoby ná nie wsladł*, W: *co by wsladł na nie*).

³⁴ Vgl. KS: **Fints**, is: c. 3. Konec, & meza. (...) *Fines, ium: Meznjki, mezné konce. Syn. Confmia.*

gezdec vrhl do moře, K: koně y sgezdcem vrhl do moře, L: koniá y iezdzcę wrzucil w morze, W: konia i ježdźca zrzucil w morze), der lat. Begriff ist vielmehr wörtlich übersetzt, so wie er auch im Wörterbuch **KS** definiert erscheint: **Ascensor**, oris: m. 3. hore vycházač, vystupovač hore, obgleich die **KB** an vielen anderen Stellen das Wort *konjk* (= konník „Reiter; eques“) verwendet.³⁸

Wie bereits erwähnt, lieben sich die Kamaldulensermonche bei der Suche nach dem passendsten Wort auch durch die nicht katholische Übersetzung **K** belehren. So übersetzen sie zum Beispiel die Stelle **Lv 18,14**: *Turpitudinem patris tui non revelabis, nec accedes ad uxorem ejus, quae tibi affinitate conjungitur* folgendermaßen: *Hanbu stryca twého odkrywát nebudess, any nepristúpjs k manželce gehó, nebo twá stryna gest*. Im zweiten Teil der Textstelle wird hier kurz und präzise das Verwandtschaftsverhältnis benannt, das sich in der lateinischen Vorlage aus der allgemeineren Umschreibung ergibt. Hier ließe sich kaum die Behauptung beweisen, daß diese Vorgangsweise völlig unabhängig von der Übersetzung in der **K** sei: *Hanby bratra otce swého [streyce swého] neodkrygeš, k manželce gehó newegdeš: stryná twá gest*. Immerhin halten sich die anderen Übersetzungen eng an den lateinischen Text: *Hanby streyce swého neodkrygeš, ani přistaupš k manželce gehó, kteráž s tebau přjbuzenstwjm [Sswagrowstwjm] gest spogena (VB), Loná stryá twoiego nie obnázyž, áni przystápiž do žony iego, kthora tobie iest bliska przyaćiolká (L), Sromoty stryja twego nie odkryjesz ani przystápisz do žony iego, która cię powinowactwem dosięga (W)*.³⁹

Einen interessanten Zusammenhang zwischen der Kamaldulenser-Übersetzung und der **K** zeigt sich bei der Textstelle **Lv 15,14**: *dolores obtinuerunt habitatores Philistiim – bolésti zachwácá obywatelú Filistynských*. Zu der Übersetzung *zachwácá* für *obtinuerunt* gibt es eine Erläuterung am Rande der **KB**: *obtimebunt – praeterita pro futuris ponit*, d.h., man

weist darauf hin, daß hier statt des Futurs das Präteritum stehe. Damit wird die Verwendung der Verbform *zachwácá* in der **KB** begründet. Eine solche Vorgehensweise bei der Übersetzung dieser Stelle findet sich sonst nur noch in der **K**: *bolest zachwátj obywatele Filistýnské*. In den übrigen Übersetzungen wird nach dem Vorbild der **V** die Vergangenheitsform verwendet: *bolesti zachwátily obywateli Filistýnské (VB), Boleşci ogárněly te ktorzy mieszkáią w Filistim (L), boleşci objęly obywatele Filistýnskie (W)*.

Ein ähnlicher Zusammenhang ist auch bei der Übersetzung von **1Rg 5,2** erkennbar: *Tuleruntque Philistiim arcam Dei, & intulerunt eam in templum Dagon – A zase wzali Filistynsstij Archu Božj, a wnéšli gu do kostela modli Dágon*. Das Wort *modli* ist hier eingefügt, wie es auch in der **K** der Fall ist: *Wzali tedy Filistýnsstij Archu Božj, a wnesli gi do domu modly Dágon*. In diesem Fall bietet die Übersetzung **L** eine sehr ähnliche sprachliche Lösung: *A wziąwssy (zas) Filistinowie Archę Bożą, wnesli ią do kościoła Bálwaná Dagon*. Weitere Ähnlichkeiten zwischen den Übersetzungen **KB** und **L** verweisen darauf, daß die Kamaldulensermonche sich im vorliegenden Fall die Übersetzung **L** zum Vorbild genommen haben: In beiden Übersetzungen ist das Wort *kostol* (*kostel* – *kościół*) in der Bedeutung „Tempel“ verwendet (in der **VB** erscheint das Wort *chrám*, in der **K** *dom* und in der **W** *zbor*), auch der Anfang der zitierten Textstelle lautet ähnlich: *A zase wzali – A wziąwssy (zas)*. Die übrigen beiden Vergleichsübersetzungen (**VB** und **W**) weichen kein bißchen von der lateinischen Textvorlage ab.

Es wurde bereits darauf hingewiesen, daß es eine ganze Reihe von Zusammenhängen zwischen den Übersetzungen **KB** und **L** gibt, und dies auch hinsichtlich der Art und Weise, wie der lateinische Text übersetzt wird.⁴⁰ Bringen wir weitere Beispiele: So

³⁸ Auch an der Stelle **Gn 49, 17** *mordens ungulas equi, ut cadat ascensor ejus retro – ktery sstipe kopyta kónské, aby spadel konjk gehó naspat* ist für das lateinische Wort *ascensor* das slovakische *konik* (=konník) gesetzt, das bei der abschließenden Textkorrektur unter das durchgestrichene Wort *gezdec* geschrieben wurde. In den übrigen Bibelübersetzungen finden wir: *gezdec (VB und K), iezny (L), ježdziec (W)*.

³⁹ Hier ist zu erwähnen, daß dem üblichen Sprachgebrauch des Slavischen gemäß an dieser Stelle der **KB** wie auch an vielen anderen der sog. negierte Genitiv bei einer Negativform des Verbs durch einen Akkusativ ersetzt ist. Vgl. **VB**: *Hanby streyce swého neodkrygeš, K: Hanby bratra otce swého [streyce swého] neodkrygeš, L: Loná stryá twoiego nie obnázyž, W: Sromoty stryja twego nie odkryjesz*. Vgl. noch z.B. den Text aus **Lv 19,13**: *Non facies calumnlam proximo tuo – Nebudess činit krywdu bližnjmu twému, VB: Nevčínš křiwdy bližnjmu swému, L: Nie będziesz potwarzy kładł ná bližnego twego, W: Nie będziesz kładł potwarzy na bližniego twego*.

⁴⁰ Auch in der **L** findet man häufig ein Stilmittel zur Verdeutlichung des Wortsinns angewandt, wie es in der **KB** üblich ist, d.h. die Wiederholung bzw. Verdoppelung von Begriffen, so daß eine zweigliedrige Wortverbindung entsteht. Hier seien einige Beispiele aus der **L** genannt: **Lv 26,33**: *Vos autem dispergam in Gentes – Was lepak wy-pędzę a rozmlęcę między ine narody (KB: Ale wás rozeženem mezy národí, VB und K: Wás pak rozptýlím mezy národy, W: A was rozproszę między narody); 1Rg 5,6*: *Et ebullierunt villae, & agri – Y wzdełi się, á spienly się wśy y polá (KB: A wyprjsstyli se wodi po dedinach, a po rolách, VB: A zduly se wesnice, y pole, W: I wykipyaly wsi i pola); Mt 11,7*: *Quid existis in desertum videre? arundinem vento agitatam? – czyli chcąc widzieć trzcinę kthorą wiatr y tám y sám kolysze á chwiele? (KB: Co ste wysšli na pússt' wideti? zdáliš trstinu z wětrem klátjcu se? VB: Co ste wysšli na pauss' wideti? třtinuli wětrem se klátjcy? K: Co ste wysšli na pauss' wideti? zdali třtinu wětrem se klátjcy? W: Coście wysšli na puszczą widzieć? Trzcinę chwiejącą się od wiatru?); Ac 19,24*: *praestabat artificibus non modicum quaestum – y działał nie mały zysk á pożythek rzemieślnikom (KB: wieliky dáwał remeslnjkom zysk, VB und K: nemaly zysk*

wird etwa die Stelle **4Rg 9, 32,33** *Levavitque Iehu faciem suam ad fenestram, & ait: Que est illa? & inclinaverunt se ad eum duo, vel tres eunuchi. At ille dixit eis: Praecipitate eam deorsum & praecipitaverunt eam* in der **KB** folgendermaßen übersetzt: *Y pozdwihel Yéhu twár swú k oknu, a powedel: Která gest táto? y nachylili se k němu dwa, nebo tré komornjci, a powedeli mu. Tato gest tá Yezabel. A on powedel gym: Zručte ěu dolú: y zručili ěu.* In der **L** lautet dieselbe Textstelle: *Y podniosl Iehu twarz swá ku oknu wzgorę y rzecze: Ktora to iest? A przychiliwssy sie kniemu dwá albo trzy komornicy, powiedzieli mu, Onáć tho iest Iezabel. Tedy im roskazał, Zrzucćie iá nádoł. Szli y zrucili iá.* Wie man sieht, stimmen die **KB** und die **L** darin überein, daß sie über den Rahmen der **V** hinaus beide dergleichen Text einfügen: *a powedeli mu: Tato gest tá Yezabel – powiedzili mu, Onáć tho iest Iezabel.* In den übrigen Vergleichstexten fehlt diese Hinzufügung: *Y pozdwihl Iehu twári swé k oknu, a řekl: Která gest tato? a přichýlili se k němu dwa nebo tři komornjcy [klesstěncy]. Ale on řekl gim: Swrzte gi dolu. y swrhli gi (VB); On pak pozdwihl twári swé k oknu, řekl: Kdo držj semnau, kdo? Y wyhlédli na něg dwa a neb tĵ komornjcy gegj: Gimžto řekl: Swrzte gi. Kteřžto swrhli gi (K); I podniósł Iehu twarz swoję ku oknu i rzekł: Która to jest? I wychylili się do niego dwa abo trzy rzezańcy. A on im rzekł: Zrzucćie ją na dół! I zrucili ją (W).⁴¹*

přiwodil řemeslníkům, W: czynił niemały zysk rzemieślnikom).

⁴¹ Es sollte auch auf die parallele Verwendung des Verbs *zrútit'* „hinunterwerfen“ in der **KB** und der **L** hingewiesen werden (vgl. die westslovakischen dialektalen Formen *zručte, zručili* und die polnischen der **L** und **W**: *zrucćie/zrucćie, zrucili/zrucili* und im Gegensatz dazu die tschechischen Wörter in der **VB** und **K**: *swrzte, swrhli*). Das Verb *řútit', rucát'/rucat'* stellt (mit mehreren präfigierten Formen und in unterschiedlichen dialektalen Lautungen) eine dem Slovakischen und polnischen gemeinsame lexikalische Besonderheit dar. In der **KB** wird es oft an Stellen verwendet, an denen die tschechischen Übersetzungen andere lexikalische Einheiten aufweisen. Dies entspricht den in der **KB** geltenden Übersetzungsmethoden, denen gemäß der Bibeltext dem slowakischen Benutzer möglichst verständlich gemacht werden sollte. Allerdings kommen in der **KB** auch andere Synonyme dieses Verbs vor. Vgl. beispielsweise **Ex 15,4**: *Currus Pharaonis, & exercitum ejus projecit in mare – Woze Faraónowé, y wógsko gehó whodil do mora.* In **VB** und **K**: *Wozy Faraonowy, y wogsko gehó vwrhl do moře,* in **W** und **L**: *Wozy faraonowe i wojsko jego wrzucił w morze.* Daß das Verb *řútit', rucát'/rucat'* (mit seinen o.g. Varianten) von den Kamaldulensermönchen ungeachtet der Tatsache verwendet wird, welches Verb in den anderen Bibelübersetzungen erscheint, zeigt deutlich deren unabhängiges, abwägendes Vorgehen bei der Suche nach dem passendsten Äquivalent für das lateinische Wort. Hierzu sei die Stelle **Lv 26,33** angeführt: *eritque terra vestra deserta, & civitates vestrae dirutae – y bude zem wassa pustá, y města wasse porúčané.* In den übrigen Übersetzungen finden sich andere Verbformen: *a bude zemé wasse pustá, a města wasse zbořená (VB), y budet' zemé wasse pustá, a*

An mehreren Stellen der **KB** kann man erkennen, daß die in der **L** vorkommende Übersetzung den Kamaldulensermönchen auch bei der Suche nach einer passenden Entsprechung für den lateinischen Begriff der **V** hilfreich war. So ist zum Beispiel **4Rg 13,19** *percussisses Syriam usque ad consumptionem* in der **KB** folgendermaßen übersetzt: *bylbys porazył zem Syrskú až do skazeńa,* was dem Wortlaut dieser Stelle in der **L** entspricht: *poraziłbyś Syryą aż do skázenia.* In den übrigen hier zum Vergleich anstehenden Übersetzungen wird die lateinische Verbindung *usque ad consumptionem* durch andere gleichbedeutende Ausdrücke wiedergegeben (**VB**: *až do zahlazenj*, **K**: *až by ge y do konce byl wyhladil*, **W**: *až do zniszczenia*). Als Hinweis darauf, daß die **L** hier das Vorbild war, mag auch durch die Tatsache gelten, daß das Wort *skazeni* im **KS** nicht unter den äquivalenten Begriffen des lateinischen Stichworts *consumtio* vorkommt.⁴²

Ein ähnlicher Zusammenhang zwischen **KB** und **L** wird auch bei der Übersetzung von **2Cor 6,12** deutlich: *Non angustiamini in nobis: angustiamini autem in visceribus vestris – Nestyskágte sebe pre nás: ale styskágte sebe w ězrewách swych (KB) – Nie ścisakayćie sie w nas, ále sie ścisakayćie we wnątrznóćiach wássych (L).* In den übrigen Übersetzungen ist der lateinische Begriff anders wiedergegeben (**VB**: *Negste w nás ssauzeni: ale ssauzeni ste w střewách swých*, **K**: *Negste w nás ssauzeni: než ssauzeni ste w střewách wassich*, **W**: *Nie jestećcie ścieśnieni w nas, lecz ścieśnieni jestećcie w wnątrznóćiach waszych*).

Ihrer Konstruktion nach und in der Art, wie das Lateinische durch Mittel der konkret gesprochenen Sprache verdolmetscht wird, gibt es einen Zusammenhang zwischen der Übersetzung von **4Rg 13,14** in der **KB** und der in der **L**: *Eliseus autem aegrotabat infirmitate, qua & mortuus est – A Aelizeus leżał w nemóci, w kterég y zémrel (KB) – Elizeusz thesz leżał w chorobie swej, w ktorej y vmárl (L).* In den zitierten Beispielen ist die lateinische Ablativkonstruktion in freierer Weise durch eine natürliche präpositionale Verbindung übersetzt, die sprachlich korrekt den Wortsinn erfaßt. Bei den anderen Übersetzungen tritt deutlich eine sprachlich-formale Abhängigkeit vom lateinischen Text in Erscheinung: *Elizeus pak roznemohl se nemocý, kterauž y vmřel (VB), A Elizeusz chorował niemocą, którą też umarł (W).*

Aus dem Polnischen übernahmen die Kamaldulensermönche auch das Wort *vysip* (poln. *wysep, wyspa*), das gelegentlich neben der Bezeichnung

města wásse opusťená (K), y sthániesie ziemiá wássta pustá, a miásta wásse zburzone (L), i będzie ziemia wassa pustá, a miasta wasze zburzone (W).

⁴² *Consumtio*, onis: f. 3. stráweni, pretráweni, premárneni, wynalożeni.

ostrov „Insel“ verwendet wird: *Paulus, caeterique ipsius comites humane a Barbaris excipiuntur in insula Melita (Ac 28,Pr) – Paweł s towarzysza po łożowicy sa przigł od cuzozemców na wyspę Melita; Ac 28,1: tunc cognovimus quia Melita insula vocabatur. Barbari vero praestabant non modicam humanitatem nobis – tedy sme poznali, že Melita [vulgo malta] wysp sa menúe. Ale cuzozemci toho wyspę weliké łożowčénstwj nám preukazovali.* In den entsprechenden polnischen Bibeln lautet die Stelle: *tedyśmy poznali iż on wyspę Mitelene zową. A ludzie pogańscy onego wyspu nie małą nam ludzkość okazali (L), tedyśmy poznali, iż wyspę Melitę nazywają (W).* In den tschechischen Übersetzungen findet sich hier das Wort *ostrov*: *tedy sme poznali, že ostrow ten slaul Melita. Lidé pak toho ostrowa, nemalau přjwětivost k nám vkázali (VB), poznali, že ostrow ten slaul Melita. Lidé pak toho ostrowa, welikau přjwětivost k nám vkázali (K).*

Das Bestreben der Kamaldulensermönche, mit ihrer Übersetzung den Bibeltext dem slovakischen Benutzer möglich klar zu verdeutlichen, kommt auch darin zum Ausdruck, daß sie an vielen Stellen die lateinischen Partizipialkonstruktionen und das Gerundium – beides Formen, die der slovakischen Sprache fremd sind, – durch solche Strukturen und Verbindungen ersetzen, die im Slovakischen üblich sind, insbesondere jedoch durch Nebensätze mit der entsprechenden Bedeutung. So lautet beispielsweise **Gn 9,15** & *non erunt ultra aquae diluvii ad delendum universam carnem* in der Übersetzung: *a nebude wjčé wód potopi, aby zahládowali wssecko tělo.* Anstelle des lateinischen Gerundiums mit Präposition steht hier eine Konstruktion mit einem Finalsatz, so wie es dem Charakter der slovakischen Sprache entspricht. In den anderen Bibelübersetzungen, die wir zum Vergleich herangezogen haben, zeigt sich ebenfalls eine formale und sprachliche Abhängigkeit vom lateinischen Ausgangstext: *a nebude wjce wód potopy k wyhlazenj wsselikého těla (VB)*⁴³, *á nie budú więcej wody potopu, ku zgládeniu wszytkiego ciała (L), i nie budú więcej wody potopu ku wygládeniu wszelkiego ciała (W).* Ähnlich ist auch in **Ex 10,15** *Operueruntque universam superficiem terrae, vastantes omnia. Devorata est igitur herba terrae – Y prikryli wssecek wrch zemi, kdlž wssecko pohubili. Tedy zežhrali bylinu zemskú* die lateinische Partizipialkonstruktion, die eine parallele, begleitende Tätigkeit angibt (*vastantes omnia*), eigens durch einen Nebensatz ausgedrückt. In anderen Fällen wiederum tritt eine formale und sprachliche Abhängigkeit von der lateinischen Vorlage zutage: *Y prikryly wesskeren swrchet země, hubjce wssecko*

⁴³ Es gibt eine auffallende Übereinstimmung zwischen der in der **VB** vorkommenden Formulierung und dem Wortlaut der **W**, was sicher kein Zufall ist.

(**VB**), *I przykryła wssystek wierzch ziemi, pustosząc wszystko (L), I okryła wszytek wierzch ziemi pustosząc wszystko (W).*⁴⁴ Dem Typus nach ähnliche Textstellen mit einer solchen Übersetzung finden sich in **Lv 18,1** und **Lv 19,1**: *Locutus est Dominus ad Moysen, dicens – Mlúwil P. Bůh k Moyžjssowi, kdlž poweđel.* In den anderen vergleichbaren Übersetzungen ist eine formalgrammatische Übereinstimmung mit der **V** beibehalten: *Mlúwil Pán k Moyžjssowi, řka (VB), Mowil Pan do Moizessá, rzeknąc/rzekac (L), Rzekł Pan do Mojżesza, mówiąc (W).*

Eine ähnliche Vorgehensweise, bei der die Übersetzer bewußt auf die gesprochene Alltagssprache als Quelle zurückgreifen, ist bei der Übertragung von **Gn 49,17** erkennbar: *Fiat Dan coluber in via, cerastes in semita, mordens ungulas equi, ut cadat ascensor ejus retro – Nech bywá Dán za hada na cestě, za hada sstwerrohatého na chodnjku, který sstjpe kopyta kónské, aby spadl konjk geho naspat.* Auch hier wird die lateinische Partizipialkonstruktion durch einen Nebensatz übersetzt, in diesem Fall einen Relativsatz. In den tschechischen und polnischen Übersetzungen spiegelt sich auch in der grammatischen Form die Abhängigkeit von der Sprache der Vorlage wider: *Budiž Dan hadem na cestě, hadem rohatým na stezce, kausage [sstjpage] kopyta koně, aby spadl gezdec geho zpět (VB), Budeť Dan gako had podlé cesty, gako had rohatý podlé stezky, sstjpage kopyta koně, aby spadl gezdec geho zpět (K), Bądzże Dan węzem ná drodze, á na ścieszce Cerastes (wąż o dwu głowách) szczypiący kopytá końskie, áby spadł ieżny s niego wzad (L), Niech będzie Dan węzem na drodze, źmiją na ścieszce kásajac kopyta końskie, aby spadł jeździec jego nazad (W).*⁴⁵

⁴⁴ Im angegebenen Beispiel kann man feststellen, daß das lateinische Passiv in der **KB** durch eine Aktivform wiedergegeben ist, wie es der im Slovakischen übliche Praxis entspricht, die Aktivformen des Verbs eindeutig dem Passiv gegenüber bevorzugt und derzufolge anstatt des Passivs meist auch eine reflexivisch gebildete Verbform gebraucht wird. Auch in diesem Fall tritt in den anderen Übersetzungen eine größere Abhängigkeit vom lateinischen Text zutage: *Sežrána tedy gest bylina země (VB), Požarta jest tedy wszytka trawa ziemi (W).* Nur die **L** verfährt hier (wie auch an vielen anderen Stellen) sprachlich freier: *A przetho wszytkę trawę ná ziemi (...) požarli.* Dieselbe Art von Übersetzung wird auch durch **1Rg 4,10** belegt: *Pugnaverunt ergo Philistiim, & caesus est Israel – Protož bogowali Filistynstij, a porazyll lid Yzrahélsky. VB und K: Bogowali tedy Filistynstij, a porazen gest Izrael, W: Zwiedli tedy bitwę Filistynowie I porażon Izrael.* Eine Ausnahme bildet hier wiederum die **L**, die mit der Übersetzung der **KB** voll übereinstimmt: *Podkali sie tedy Filistynowie z Zydy; y porážili lud Isráelski.*

⁴⁵ In der zitierten Textstelle zeigt sich die Rücksichtnahme auf den slovakischen Benutzer der Bibel auch noch durch andere sprachliche Elemente. Dazu gehört beispielsweise die Verbindung *byť za niečo (byť za sluhu, za pomocníka,*

Eigens durch einen Gliedsatz (Konditionalsatz) ist auch die lateinische Partizipialkonstruktion in **Lv 18,5** übersetzt: *Custodite leges meas atque iudicia, quae faciens homo, vivet in eis – Zachowawágte zákoni mé, y súdi, které kdiž člověk vykonávat bude žiw bude w nych*. Die übrigen vergleichbaren Bibelübersetzungen behalten in Übereinstimmung mit dem Text der **V** die literarisch wirkende Partizipialkonstruktion bei: *Ostjheyte vstanowenj mých [zákona mého], y saudů, které čině člověk, žiw bude w nich* (**VB**), *Przystrzegajcie pilnie praw y sądow moich, kthore człowiek pełniąc, żiw będzie w nich* (**L**), *Strzeżcie praw moich i sądów, które człowiek pełniąc żyć będzie w nich* (**W**).⁴⁶

Auch in **Lv 19,10** sind lateinische Partizipialkonstruktionen und das Gerundium in der **KB** durch Nebensätze übersetzt: *Neque in vinea tua racemos & grana decidentia congregabis, sed pauperibus & peregrinis carpenda dimittes – Any w winicy twég oberki hroznůw, a zrna, které popadali zbirat nebudes, ale chudobnym, a prychozym, aby se pozbyrall, opústjss*. Wie man sieht, ist hier die lateinische Partizipialkonstruktion durch einen Relativsatz wiedergegeben, und das Gerundium durch einen Finalsatz. In diesem Fall läßt sich ein Zusammenhang mit einer ähnlichen Art der Übersetzung in der **L** nicht ausschließen: *takież y ná winicy twoiey gron y iágod ktore vpadná, niepozberaž: Ale zoshawiž vbogiem*

y ludziom podrožnym, áby sobie zbieráły.⁴⁷ Die übrigen vergleichbaren Übersetzungen halten sich unter anderem der grammatischen Form nach enger an die lateinische Vorlage: *Ani na winicy swé hrozný a zrna padajcý shromaždowati budeš, ale chudým, a pocestným k sebránj necháš* (**VB**), *Ani w winicy twojej gron i jagód upadających zbierzesz, ale ubogim i gościom na zbieranie zostawisz* (**W**).⁴⁸

Mit der Konjunktion *kdiž* eingeleitete Nebensätze stehen in der **KB** für lateinische Partizipialkonstruktionen mit der Funktion von Angaben (Temporal- bzw. Modalangaben) oder Ergänzungen. Hier einige weitere Beispiele, zunächst für einen Temporalsatz in **Nm 11, 32**: *Surgens ergo populus toto die illo, & nocte ac die altero, congregavit coturnium – Protož kdiž wstal lid prez cely ten deň, a noc, y na druhy deň, nalapal garábkůw, aneb krepelic gedenkáždy*. In den anderen Übersetzungen werden die Partizipialkonstruktionen in den entsprechenden Äquivalenten beibehalten: *wstaw lid* (**VB** und **K**), *wstawszy lud* (**L** und **W**). Auch die Übersetzung von **Nm 13,31** enthält einen Temporalsatz: *Inter haec Caleb compescens murmur populi, qui oriebatur contra Moysen, ait – Mezytym Káleb kdiž ukrotyl sskamrani mezy lidem, které powstáwalo proty Moyžjssowi, powedel*. Auf diese Weise wird die ergänzende Bedeutung der lateinischen Form *compescens*⁴⁹, durch die einer Zeitangabe ersetzt. In den vergleichbaren Übersetzungen wird sowohl die grammatische Form als auch die Wortstellung im Satz beibehalten: *Mezy tym Káleb krotě reptánj lidu (...), řekl* (**VB**), *Záthym Káleb tlumiác szemránie ludu (...), rzekł* (**L**), *W tym Kaleb hamujác szemranie ludu (...), rzekł* (**W**). Ebenso ist in **1Rg 5,7** eine lateinische Partizipialkonstruktion in der **KB** durch einen Temporalsatz wiedergegeben: *Videntes autem viri Azotii hujuscemodi plagam, dixerunt – A kdiž wideli muže Azotsstij takowú ranu, powedeli*. Die anderen Übersetzungen bringen hier die entsprechenden partizipialen Formen: *Widauce pak mužj Azotsstj takowau ránu, řekli* (**VB**), *Widauce pak mužj Azotsstj, co se děge, řekli* (**K**), *Widząc mężowie Azotcy takową ná sie porażkę, rzekli* (**L**), *A widząc mężowie Azotczykowie takową plagę, rzekli* (**W**).

In **Ac 27,38** *alleviabant navem, jactabantes triticum in mare – oblahčowali hağow, kdiž házali žito do mora* hat der mit der Konjunktion *kdiž* eingelei-

⁴⁷ Sprachlich elegant und flüssig ist auch die Übersetzung in der **K**: *Takěž ostatkůw winnice swé nebuseš bráti [paběrowati], a zrnj winnice swé nebudeš zbirati, chudému a přjchožýmu zanecháš toho*.

⁴⁸ Im o.g. Text stammen auch die Wörter *oberky* „Nachlese“ (Slovník slovenského jazyka, Bd. II, S. 410; vgl. ebenso Kálal 1924, 390) und *chudobný* „arm“ aus der im Alltag gesprochenen Sprache.

⁴⁹ Diese Bedeutung (als Ergänzung) ist in einem Beispiel aus der **K** gut erkennbar: *I krotil Káleff lid baujčý se proti Mogžjssowi, a mluwil*.

za pastiera usw.), die in der gesprochenen Volkssprache üblich ist. Charakteristisch für das Slowakische auf seinem gesamten Sprachgebiet ist die Partikel *nech* (Sie stellt ein weiteres gemeinsames lexikalisches Element des Slowakischen und Polnischen dar.), die in der **KB** vor allem in modalen Wunschsätzen vorkommt, die im lateinischen Text durch den Konjunktiv ausgedrückt sind: *Fiat Dan coluber – Nech bywá Dán za hada*. Der Verwendung dieser Partikel (*particula additiva*) im Slowakischen (im Vergleich zu den Nachbarsprachen) wird im **KS** eine spezielle Erörterung gewidmet. – Eine Verbreitung im gesamten slowakischen Sprachgebiet hat das volkssprachlich verwendete Wort *chodník* „Pfad“ (vgl. tschech. *stezka*, poln. *ścieżka*). Die Verbform *spadel* erscheint in einer westslowakischen Dialektform. (Solche Dialektformen stehen regelmäßig in der gesamten **KB** im Präteritum.)

⁴⁶ Außer dem zitierten Konditionalsatz, durch den die literarisch wirkende lateinische Partizipialkonstruktion der Vorlage wiedergegeben ist, finden sich hier weitere Elemente des gesprochenen Slowakisch in der **KB**. Zu solchen gehört das Syntagma *zachowawágte zákoni mé* (im Gegensatz zu dem der literarischen Stilebene angehörenden *ostjheyte vstanoweny mých*), und zwar nicht nur aufgrund der lexikalischen Zusammensetzung, sondern auch wegen der grammatischen Struktur: gemäß dem slowakischen Sprachstand wird hier statt des partitiven Genitivs ein Satzglied im Akkusativ verwendet (vgl. die Genitive in den tschechischen und polnischen Übersetzungen: *ostjheyte vstanowenj mých / strzeżcie praw moich*). Gleiches gilt für **Lv 19,19**: *Leges meas custodite – Prjkaze mé zachowáwágte* (**VB** und **K**: *Vstanowenj mých ostjheyte*, **L**: *Przykazania mego pilnie strzeszcie*, **W**: *Praw moich strzeżcie*). Siehe auch Anmerkung 39, wo ebenso vom im Slowakischen vorkommenden Ersatz des negierten Genitivs durch einen Akkusativ die Rede ist.

tete Gliedsatz die Bedeutung einer Adverbialbestimmungsform, wie es der Partizipialkonstruktion der Vorlage entspricht. Auch für diesen Fall gilt, daß die anderen Übersetzungstexte hier die entsprechenden Partizipialformen aufweisen: *oblehčovali lodj, me-cýce pssenicy do moře (VB), oblehčovali bárku, vysýpagjce pssenicy do moře (K), vlžyvali okrętu wyrzucájac pssenicę do morza (L), ulžyvali okrętu wyrzucajac pszenicę w morze (W)*.

Um die Bedeutung der in der V vorkommenden Partizipialkonstruktionen wiederzugeben, verwenden die Übersetzer der KB inhaltlich äquivalente Gliedsätze, die durch die Konjunktion *kdiž* eingeleitet sind und die Funktion von Angaben oder Ergänzungen haben. Dies trifft beispielsweise für 1Rg 4,13 zu: *Heli sedebat super sellam contra viam spectans – Héli sedel na stolici, kdiž čekal* [Hebr. *speculans*, Chald. *prospiciens*] *proty cestě*. Die übrigen Übersetzungen haben auch hier wie üblich die entsprechenden Partizipialkonstruktionen: *Heli seděl na stolicy proti cestě hledě (VB), Elj seděl na stolicy při cestě, hledě [t. očekáwage, ssetřil] (K), Heli siedział na stołku, patrząc ku drodze (W)*. Die Übersetzung der L *A ná then czás siedział Heli Káptan ná stołku, obrociwssy sie ku drodze, oczekáwájac* kommt sinngemäß der Vorlage am nächsten. Eine Übersetzung ähnlichen Typs findet sich in 1Rg 4,21: *Et vocavit puerum, Ichabod, dicens – A názwala djťa Ychabod, kdiž powedela*. Zum Vergleich heißt es in den anderen Übersetzungen: *Y nazwala djtę Ichabod, řkucy (K), Y nazwáta dziecię, Icháboth, mowiąc (L und W)*, dem entspricht unter dem gegebenen Aspekt auch 1Rg 5,10: *exclamaverunt Accaronitae, dicentes – skrkli Akkaronitsstij, kdiž powedeli (VB: zkrkli Akkaronytsstij, řkauce, K: zkrkli Akaronsstij, řkauce, L: zawołali Acháronithowie, mowiąc, W: zawołali Akkarończycy, mówiąc)*.

Hier zeigt es sich, daß die Kamaldulensermonche bei den verschiedenerei begleitende Tätigkeiten bezeichnenden lateinischen Partizipialkonstruktionen (die in der heutigen slovakischen Schriftsprache meist durch Partizipien wiedergegeben werden) insofern eine typisierte Lösung anwenden, als sie bei ihrer Übersetzung einen mit der Konjunktion *kdiž* beginnenden Nebensatz am häufigsten als Bedeutungsäquivalent verwenden. Manchmal wird diese typisierte Formulierung zu einem gewissen schematischen Element des Satzbaus, es wird allzu mechanisch angewandt; so beispielsweise in Ecli 30,21: *Videns oculis, & ingemiscens, sicut spado complectens virginem, & suspirans – Kdiž očima widj, a wzdychá, gako wyrezanec kdiž obgima pánnu, a wzdychá⁵⁰ (VB: wida očima, a wzdychage, gako*

klesstěnc obgjmage pannu, a wzdychage, L: Pá-trzájac oczymá, á wzdychájac, iáko niesposobni w małženstvo oblápiájac pánnę y wzdychájac, W: patrzący oczyma i wzdychający, by trzebieniec oblapiający pánnę i wzdychający).

Das Bestreben der Kamaldulensermonche, durch ihre Übersetzung den Bibeltext den slovakischen Benutzern möglichst nahe zu bringen, zeigt sich auch darin, daß sie passivische Formen und Strukturen möglichst zu vermeiden suchen und statt dessen Aktivkonstruktionen mit bestimmten Verbformen verwenden und in reichem Maße Formen des reflexivischen Passivs nutzen, d.h., sie bevorzugen bewußt Elemente der im Alltag gesprochenen Sprache. Die lateinischen Passivformen findet man regelmäßig in slovakische Verbformen mit dem Pronomen *sa* umgewandelt, obwohl das Passiv nicht ganz umgangen wird. Hier einige Beispiele für die Verwendung des reflexivischen Passivs und für Verben mit dem Reflexivpronomen *sa* in der KB. So werden etwa in Gn 9,Pr *Noe ebrium ridens filius ejus Cham, in Chanaan filio maledicatur: Sem vero, et Japhet benedictur – Kdiž se smjl na opogeného Noe syn Kamúw, na synu Kanaán sa zlorečil. Ale Sem a Yáfět sa požehnáwali* die lateinischen Passivformen selbst auf Kosten der Eindeutigkeit durch reflexivische Passivkonstruktionen ersetzt. Etwas weiter lesen wir in Gn 9,11: *& nequaquam ultra interficietur omnis caro aquis diluvii – a guž wjcéğ zabjgát sa nebude žádné tělo z wodama potopi*. In den anderen Bibelübersetzungen sind die lateinischen Passivformen durch entsprechende äquivalente Passivformen wiedergegeben: *a nikoli wjce nebude zabito [wyhlazeno] wsseliké tělo wodami potopy (VB), áni taki iuž dáley nie będzie záğubione wszytko čiáto wodami potopy (L), i žadná miarą więcej nie będzie zagubione wszelkie čiáto wodami potopy (W); Ex 10,11: Statimque ejecti sunt de conspectu Pharaonis – A hned sa wyhnali od twári Faraónowég*. In den anderen Übersetzungen hingegen finden sich Passivkonstruktionen: *A hned wywrženi sau od twári Faraonowy (VB), a nátychmiast wygnano ie od oblicžności Fáraonowey (L), I wnetže wyrzuceni są od oczu faraona (W); Lv 26,39: propter peccata patrum suorum & sua affligentur – pre hrjchi otcúw swych, y pre swé trápit sa budú*. Man vergleiche die Passivformen in den anderen Übersetzungen: *a pro hrjchy otcú swých, y swé, trápeni budau (VB), y*

chagjčymu. Eine mechanische Anwendung dieser sprachlichen Lösung findet sich insbesondere in Nm 14, 1–2: *Igitur vociferans omnis turba slevit nocte illa, et murmurati sunt contra Moysen & Aaron cuncti filii Israel, dicentes – Tehdy kdiž wrěščal, a plakal wssecek zástup Yzrahélsky téğ noci, a sskamrali proty Moyžjssowi, a Áaronowi wssecy synowé Yzrahelsstij, kdiž powídali*. Folgende Veränderung hätte den Sinn besser getroffen: *Tehdy kdiž wrěščal wssecek zástup Yzrahélsky, a plakal téğ noci (...)*.

⁵⁰ Das in der Textvorlage Gemeinte wird gut durch die Übersetzung der K erfaßt: *Kdož očima hledj a wzdychá, podobný gest klesstěncy obgjmajčymu Pannu, a wzdychá*

dla grzechow swych, y dla oycow swych **będa karáni** (L), *i za grzechy ojców swych i swoje utrapieni będa* (W); 1Mc 5,5: *Et conclusi sunt ab eo in turribus – Y do weż sa zawreli od něho*. An anderen Stellen kommen Verben im Passiv vor: *A zawřjni sau od něho na wěžjch* (VB), *I zamknieni są na wieżach* (W); Mt 11,27: *Omnia mihi tradita sunt a Patre meo – Wssecky wěci oděwzdali sa my od Otca mého*. Im Vergleich dazu die Passivformen der übrigen Bibelübersetzungen: *Wssecky wěcy dány sau mi od Otce mého* (VB und K), *Wszystko mi iest dano od oycá mego* (L), *Wszystkie rzeczy dane mi są od Ojca mego* (W); 4Rg 9,33: *aspersusque est sanguine paries – a pokropila sa stěna s krwú gey*. In den übrigen Übersetzungen gibt es Passivformen: *y pokropena gest krwj stěna* (VB), *y skropioná iesth ścianá krwią iey* (L), nur die W hat an der entsprechenden Stelle das reflexive Passiv, so wie es auch sehr häufig in der KB vorkommt: *i skropila się ściana krwią*. Man kann sagen, daß in den polnischen Bibelübersetzungen (L und W) mehrfach die Passivformen der lateinischen Verben durch Aktivkonstruktionen, durch Verbformen im Aktiv wiedergegeben sind, wie dies ein Vergleich der Übersetzungen von Ex 15,4: *electi principes ejus submersi sunt in mari rubro – wybrané kněžata gehó zatopili sa w mori čerweném*; L: *á co čelnieysse kxiąžetá iego, potopil w Morzu czerwonym*, W: *celniejsze książęta jego potonęły w Czerwonym Morzu* beweist. In den tschechischen Übersetzungen findet man auch hier Passivformen von Verben: *wýborná kněžata gehó ztopena sau w moři rudém* (VB), *nepředněgssj heytmané gehó, ztopeni sau w moři Rudém* (K). Ähnlich ist auch der Vers 1Rg 5,8 übersetzt: *Responderuntque Gethaei: Circumducatur arca Dei Israel – Y odpověděli Gethěgsstij: Nech sa okoló wodj Archa Boha Yzrahělského*; L: *Y odpowiedzieli Gethěczykowie, Obwěždžby wkoło Archę Bogá Isráelskiego*, W: *I odpowiedzieli Getěczykowie: Niech obwożą wkoło skrzynię Boga Izraelskiego*. In den tschechischen Übersetzungen VB und K sind wiederum Passivformen verwendet: *Y odpověděli Gethěgsstij: Wedena bud' [obwezena] wúkol Archa Boha Izraelského* (VB), *Odpověděli: Necht' gest doprowozena do Gát Archa Boha Izraelského* (K).

Das natürliche Sprachgefühl der Kamaldulenser, der Übersetzer der Bibel, ist inhaltlich gespeist durch grundlegende Elemente des slowakischen Sprachbewußtseins. Es ist bei ihnen so selbstverständlich und fest verankert, daß es keinerlei zersetzenden Eingriff fremdsprachlicher Elemente in seinem grundlegenden Aufbau zuläßt. Neben dem bereits genannten Charakteristikum mehrerer in der KB angewandter Übersetzungsverfahren, die das Ziel haben, die Bibel den slowakischen Benutzern möglichst verständlich

zu machen, möchten wir noch auf einige weitere typische Besonderheiten der Sprache der KB aufmerksam machen. Dazu zählt auch, daß die Kongruenz der Negation systematisch gewahrt ist, d.h., auch dann wird eine negierte Verbform verwendet, wenn dieser sonst ein negierter Ausdruck vorausgeht. Im Lateinischen und somit auch in der V, gibt es keine negierte Verbform, vielmehr wird nach einem sonstigen Ausdruck der Negation (z.B. nach der Negationspartikel *nec*) die nachfolgende Verbform positiv, in nicht negierter Form verwendet. So lautet beispielsweise Lv 18,14 *Turpitudine patris tui non revelabis, nec accedes ad uxorem ejus* in den tschechischen und polnischen Bibelübersetzungen folgendermaßen: *Hanby streyce swého neodkrygeš, ani přistaupš k manželce gehó* (VB), *Loná stryía twoiego nie obnáżyž, áni przystąpiž do żony iego* (L), *Sromoty stryja twego nie odkryjesz ani przystapisz do żony jego* (W). In der KB jedoch wird in Übereinstimmung mit den Grundregeln der slowakischen Sprache auch nach der Negationspartikel *ani* die negierte Form des Verbs verwendet: *Hanbu stryca twého odkrywát nebudess, any nepristúpjss k manželce gehó*. So auch in Lv 18,18–20: *Sororem uxoris tuae (...) non accipies, nec revelabis turpitudine ejus (...). Ad mulierem quae patitur menstrua, non accedes, nec revelabis foeditatem ejus. Cum uxore proximi tui non coibis, nec seminis commitione maculaberis – Séstru manželki twég (...) newezmess, any neobnážjss hanbu gey (...). K ženě, která snássa měsýčné krwotoki, pristupowát nebudess, any obnážowát nebudess sspatnost gey. Z manželku bližnjho twého cyzoložit nebudess, any sa snú posskwrńowát nebudess*. In den vergleichbaren tschechischen und polnischen Bibelübersetzungen werden die Verben wie in der V positiv gebraucht. *Sestry manželky swé (...) newezmeš, aniž odkrygeš hanbu gegj (...). K ženě kteráž trpj ženskau nemoc, nepristaupš, aniž odkrygeš mrzkost gegj. S manželkau bližnjho swého nesegdeš se, ani seme ne smjssenjm posskwrnjss se* (VB), *Siostrę żoney twoiey nie vczyniž sobie ku sromotney sprawie, áni odkryjesz škáradości iey (...). Do niewiasty, która cierpi przyrodzone rzeczy nieprzystępuy, áni obnáżyž plugawości iey. Z żoną bliźniego twego niepopelniay cudzołostwá, áni sie plugaw sniá* (L), *Siostry żony (...) nie weźmiesz ani odkryjesz sromoty jej (...). Do niewiasty, która cierpi przyrodzoną chorobę, nie przystapisz ani odkryjesz sprośności jej. Z żoną bliźniego twego spać nie będziesz ani się nasienia zmieszaniem splugawisz* (W); Lv 18,21: *De semine tuo non dabis (...), nec pollues nomen Dei tui – Ze semena swého dáwát nebudess (...), any posskwrńowát nebudess méno Boha twého; VB: Z semene twého nedáss (...), aniž posskwrnjš gména Boha swého, L: Z plemienia twego niedass*

(...), *áni splugáwiz* tym imienia Bogá thwoiego, **W**: *Z nasienia twego nie dasz (...), ani splugawisz* imienia Boga twego; **Lv 19,10**: *Neque in vinea tua racemos & grana decidentia congregabis* – *Any w winicy twég oberki hroznúw, a zrna, které popadali zbjrát nebudess*; **VB**: *Ani na winicy swé hrozny a zrna padajcý shromažd'owati budeš*, **W**: *Ani w winicy twojej gron i jagód upadajúcych zbierzesz*; **Lv 19,13**: *Non facies calumniam proximo tuo, nec vi opprimes eum* – *Nebudess čínit* krywdu bližnjmu twému, *any z násylem zatlačat ho nebudess*; **VB**: *Nevčínš* křiwdy bližnjmu swému, *aniž* mocý *vtiskneš* ho, **K**: *Nevtiskneš* mocý bližnjho swého, *aniž oblaupš* ho, **L**: *Nie będziesz potwarzy kładł na bliźniego twego, ani go gwałtownie wiskać będziesz*, **W**: *Nie będziesz kładł potwarzy na bliźniego twego ani go gwałtem ściśniesz*.

Zu den weiteren Merkmalen der slowakischen Sprache, die in der **KB** markant in Erscheinung treten, zählen die mit der Vorsilbe *po-* gebildeten distributiven Verben.⁵¹ Da diese Verben eine hohe Frequenz im Slowakischen haben, findet man sie häufig auch an solchen Stellen der **KB**, an denen in den vergleichbaren tschechischen und polnischen Übersetzungen meist nicht distributive Verben oder distributive Verben mit anderen Vorsilben auftreten. Hierzu einige Beispiele: **Ex 15,9**: *implebitur anima mea: (...) interficiet eos manus mea – nasycj sa dusza má: (...) pozabjga* gych *ruka má*; **VB**: *naplnj se [nasyceña bude] dusze má: (...) zmordujet' ge* *ruka má*, **K**: *zahladj ge* *ruka má*, **L**: *y zamorduje ie* *ręka moją*. Lediglich in der Übersetzung **W** kommt ein Distributivum vor: : *i pobije je* *ręka moja*; **1Rg 15,3**: *Nunc ergo vade, & percute Amalec: & demolire universa ejus: non parcas ei, & non concupiscas ex rebus ipsius aliquid: sed interfice a viro usque ad mulierem – Protož wčil di, a pobi Amaleka, y pobúrag* *wssecky* *geho wćci: neodpúsťag mu, any nepožadag* *zewsseckych węc* *geho, něčeho: ale pozabjgag* *od muža až do ženi*. Vgl. **VB**: *Nynj tedy gdi, a pobj Amalecha, a zkaz* *wssecky* *wćcy* *geho: (...) pobj* *od muže až do ženy*, **K**: *Protož y hned [H. nynj] táhni, a pobj Amalecha, a zahlad'te, gako*

⁵¹ Vgl. Peciar 1962. Die distributiven Verben bezeichnen eine Handlung, die in aufeinander folgenden Teilhandlungen oder nach und nach durchgeführt wird. Es handelt sich um perfektive Verben, deren Handlung als eine im Ganzen abgeschlossene Einheit aufgefaßt wird, die sich im Inneren jedoch in mehrere Teilakte gliedert. Im Slowakischen werden solche Verben mit der Vorsilbe *po-* gebildet. Wie Š. Peciar feststellt, „werden die Distributivverben im Slowakischen mehr genutzt als im Tschechischen“ (v slovenčine sa distributiva využívajú vo väčšej miere ako v češtine). Š. Peciar weist darauf hin, daß im Tschechischen auch das Distributiv-Präfix *z-* verwendet wird (S. 335). Daß diese Feststellung auch für die ältere Entwicklungsphase des Slowakischen zutrifft, wird unter anderem durch unsere Belege aus Bibelübersetzungen bestätigt.

proklaté, wssecko což má: (...) pobj *od muže až do ženy*, **L**: *A przetho iuz teraz idž á wybij Amalechá, y zburz* *co iedno iel[g]o iest: (...) wybij* *od męžá aż do niewiášthy*, **W**: *Przetož teraz idž a pobij Amaleka, a zburz* *wszystko jego: (...) wybij* *od męža aż do niewiasty*. Wie die Beispiele erkennen lassen, werden auch in den tschechischen und polnischen Übersetzungen distributive Verben verwendet, jedoch in geringerem Maße als in der **KB**⁵²; **4Rg 25,13**: *Columnas autem aereas (...) confregerunt* *Chaldaei* – *Ale stłupi* *mosázné (...) porozbjgali* *Kaldegstij*; **VB**: *Slaupy pak męděnné (...) ztlaukli [ztroskotali]* *Chaldeysstj*, **K**: *Nadto, slaupy męděnné (...) ztlaukli* *Kaldeysstj*, **L**: *A słupy miedziáne (...) potłukli* *Chaldeyczykowie*, **W**: *A słupy miedziáne (...) połamali* *Chaldejczycy*; **2Par 25,12**: *Et alia decem millia virorum ceperunt filii Iuda, & adduxerunt ad pruruptum* *cujusdam petrae, praecipitaveruntque eos de summo in praeceps, qui universi crepuerunt* – *A ginssych* *deset* *tisyc* *mužúw* *połápali* *synowé* *Yúdsstj*, *y tych* *priwédli* *na samy wrch* *gednég* *skali, a porúcali* *gich* *z samého* *wrchu* *dole* *hlawú, který se* *wssecy* *porozrážali*; **VB**: *A giných* *deset* *tisyc* *mužů* *zjmali* *synowé* *lúdsstj, a přiwedli* *na příkré* *mjsto* *gedné* *skály, a sházeli* *ge* *z wrchu* *dolu, kteřjž* *wssickni* *zrozráželi* *se*, **K**: *Deset také* *tisycůw* *živých*⁵³ *gali* *synowé* *lúdsstj, a wedli* *na wrch* *skály, a sházeli* *ge* *s wrchu* *té* *skály, tak že* *se* *wssickni* *zrozráželi*, **L**: *A drugą* *dziesięć* *tysięcy* *mężow* *połmáli* *synowie* *Iudscy, y przywiedli* *ná* *wierzch* *iedney* *skáły, y spychali* *ie* *ná* *ssyie* *z wierzchu* *ná* *dol: ktorzy* *wssyscy* *porozbjiáli* *się*, **W**: *A synowie* *Judscy* *połmali* *drugą* *dziesięć* *tysięcy* *mężów: i* *przywiedli* *na* *przykre* *miejsce* *jednej* *skáły, i* *zrzucili* *je* *z wierzchu* *na* *szyję: którzy* *się* *wszyscy* *porozpukali*. In der zitierten Textstelle unterscheidet sich die slowakische Übersetzung beim Gebrauch der distributiven Ver-

⁵² In der **KB** werden die Distributiva mittels des Präfixes *po-* gebildet, in den polnischen Übersetzungen auch mit *wy-*. Wahrscheinlich ist in der **KB** das Verb *pobit'* in der Verbindung *pobi Amaleka* in der nicht distributiven Bedeutung von „überwältigen, schlagen“ benutzt, die im *Slovník slovenského jazyka* (Bd. III, S. 107) als veraltet (*pobitá vojna* „verlorener Krieg“) angegeben ist. Für die distributive Bedeutung wird daher das Verb *pozabijat'* (*pozabjgag* *od muža až do ženi*) verwendet. Möglicherweise ist das Verb *pobit'* auch in den tschechischen Übersetzungen **VB** und **K** sowie in der polnischen **W** in seiner entsprechenden tschechischen bzw. polnischen Form in der genannten Verbindung (*pobj Amalecha, pobij Amaleka*) in der oben beschriebenen nicht distributiven Bedeutung verwendet, deshalb wird in der **W** ein Verb mit der Vorsilbe *wy-* als Distributivum verwendet. Die tschechische Übersetzung hat hier zwei homonyme Verben.

⁵³ In der **KB** findet sich am Rande des Manuskripts eine Anmerkung zu der Form *mužúw*. *Hebr. Vivorum*. Die Übersetzung **K** geht somit vom hebräischen Text aus, die übrigen basieren auf der **V**. Die Anmerkung in der **KB** ist eine Bestätigung dafür, daß die Kamaldulensermonche bei ihrer Übersetzung auch den hebräischen Bibeltext hinzugezogen haben.

ben nicht nur in lexikalischer Hinsicht von den tschechischen, sondern auch durch das Präfix, mittels dessen die Distributiva gebildet werden.⁵⁴ In den polnischen Übersetzungen findet man distributive Verben nur in einem begrenzten Umfang verwendet (L: *porozbiyáli sie*, W: *się porozpukali*); Idt 5,23: *Nuper autem reversi sunt ad Dominum Deum suum ex dispersione, qua dispersi fuerant, adunati sunt* – *Ale onehdy kdiž sa nawrátili k Pánu Bohu swému z rozběhu, s kterého sa byli porozběhali, spolu sa zessli* (VB: *Onehdá pak nawrátiwse se k Pánu Bohu swému, z rozptýlenj kterýmž rozptýleni byli, sgednoceni sau*,⁵⁵ K: *Nynj pak obrátiwse se k Bohu swému, nawrátili se z rozptýlenj, gjmž rozptýleni byli sem y tam*, L: *A zaś niedawno nawrócili sie ku Pánu Bogu swemu, z onego rozprossenia iáko byli rozmiotáni, zgormádzili sie zaś*, W: *A niedawno, nawróciwszy się do Pana Boga swego, zgormadzili się z rozproszenia, którym byli rozproseni, i przyszli na te wszystkie góry*). Eine mit dem Präfix *po-* gebildete distributive Verbform kommt nur in der KB vor. Dies ist auch in Jdt 15,4 der Fall: *Et quoniam Assyrii non adunati, in fugam ibant praecipites* – *A pońewadž Assyrystij porozbjhany, kdiž byli utekali dolú krkem padali*⁵⁶ (VB: *A pońewadž Assyrystij negsauce sgednoceni, kwapně běželi*, L: *A iż Assyriyczykowie vciekali vtykaiąc sie na ssię nie w kupie*, W: *A iż Asyrianie nie w kupie oslep uciekali*). Auch an vielen anderen Stellen der KB findet man distributive Verben, so z.B. an der Stelle Ps 34,16: *Dissipati sunt, nec compuncti, tentaverunt me* – *Porozprchali sa, any neželeli, pokussowali mňa* (VB: *Rozptýleni sau, aniž poželeti, pokausseli mne*, L: *Rostrzeláli sie áni sie vžalili, kusili mnie*, W: *Rozerwali się a nie žalowali, kusili mię*). In diesem Fall wird wiederum nur in der KB ein

Distributivverb benutzt, so wie in Ps 73,14: *Tu consregisti capita draconis* – *Ty sy porozbygal hlavy drakowé* (VB: *Ty sy roztlaukl [potřel] hlavy draka*, K: *Ty sy potřel hlavu Lewiatanowi*, L: *Tyś potárl głowy Smokowi*, W: *Tyś potarł głowy smokowe*). Distributive Verben kommen auch an der Textstelle Ps 138,19 vor, und zwar sowohl in der KB als auch in den beiden polnischen Übersetzungen: *si occideris, Deus, peccatores: viri sanguinum declinate a me* – *Pozabjgassly Bože hrjssnykú (...)* (VB: *Zabillibys Bože hrjssnyky*, K: *Zabilliby ó Bože, bezbožnjka*, L: *Jesli Bože pozábijaž grzessniki*, W: *pobijesz grzeszniki*). Distributive Verben, die nur die KB hat, finden wir in Ec 12,4: *Et claudent ostia in platea* – *Y pozawjragú dwere po ulici* (VB: *a zawrau dweře na vlicy*, K: *A zawřjny budau dweře od vlice*, L: *á zámkną sie drzwi ná vlicy*, W: *i zawrą wrota na ulicę*), in Ir 44,8: *ut habitetis ibi & dispereatis, & sitis in maledictionem* – *aby ste tam bydleli: y pozahynali, y bywali za zlorečenstwi* (VB: *a zhynuli, a byli k zlorečenj*, L: *á žebyście wyginęli, a byli ná kłatwę*, W: *abyście wyginęli i byli przeklinaniem*), an der Stelle Ir 44, 12: *Et assumam reliquias Judae* – *Y poberem ostátki Yúdské* (VB: *A pogmu ostatky Júdské*, K: *Zhubjm zagisté ostatek Júdsých*, L: *Y wezmę ostatek Judy*, W: *I zabiorę ostatek Judy*), in Bar 6,17: *Et sicut alicui, qui regem offendit, circumseptae sunt januae* – *A gako tomu ktery proty Králu zhressyl, pozawjrané su bráni* (VB: *A gako někomu kterýž rozhněwal krále, ohražene gsau dweře*, K: *A gakož ten kdož prowinił proti králi, zawjran býwá w syńi*, L: *A iáko onemu ktery Kro-la rozgniewał zámknione á ossádzene są drzwi*, W: *A jako temu, który króla obraził, ode drzwi zastępił*), in Dn 13,20: *Ecce ostia pomarii clausa sunt, & nemo nos videt* – *Hle, dwere sstěpničné pozawjrané su, a žádný nás newidi* (VB: *Hle dweře sstěpnice zawřeny sau, a žádný nás newidj*, K: *Ay dweře v zahrady zawřjny sau*, L: *Oto drzwi v sádu zámknione są*, W: *Oto drzwi sadu są zamknione*) und in Mt 19,Pr: *adolescens (...)* *audito Christi consilio de omnibus vendendis abit tristis* – *Bohaty mládenec, kdiž slyssal Krysta P. aby wssecky weci popredal odcházá smutny*.

Ein deutliches Merkmal der gesprochenen slovakischen Alltagssprache in der KB ist die Verwendung des mit der Präposition *s* versehenen Instrumentalis in verschiedenen Bedeutungsvarianten und Funktionen. In den übrigen vergleichbaren Übersetzungen ist an den entsprechenden Textstellen ein Instrumentalis ohne Präposition zu finden, oder aber die Bedeutung dieses Kasus ist auf andere Weise ausgedrückt. Die folgenden Beispiele sollen deutlich machen, welche Bedeutungen durch einen präpositionalen Instrumentalis ausgedrückt werden:

⁵⁴ Siehe auch Anm. 52.

⁵⁵ Auch dieses zitierte Textbeispiel mag als Beleg dafür gelten, daß sich die Übersetzung der VB nicht nur im Wortlaut, sondern auch auf sprachlich-formaler Ebene eng an den lateinischen Text der V hält, während die Übersetzer der KB lexikalisch kreativ vorgehen und formale (sprachlich-grammatische) Eigenständigkeit beweisen, indem sie die Gesetze der Sprache respektieren, in die sie übersetzen. Hier zeigen sich mehrere Merkmale der kamaldulensischen Art des Übersetzens: Die passive Partizipialkonstruktion der lateinischen Vorlage wird durch einen von der Konjunktion *kdiž* eingeleiteten Temporalsatz mit einem reflexiven Verb übersetzt. Eine weitere lateinische Konstruktion, der Ablativ mit einem passivischen Partizip, ist durch einen Attributsatz wiedergegeben, der von einem Relativpronomen im Kasus der Präposition eingeleitet ist und eine reflexive Verbform anstelle des Passivs enthält. In den Rahmen der kamaldulensischen Wortbildung gehört sicherlich auch die Verbalableitung *rozběh* „dispersio“ und das davon abgeleitete Verb (vgl. das an anderer Stelle erwähnte Deverbativum *vyasad* und *uderki*).

⁵⁶ Vgl. KS: *Praecipitatus*, a, m: *dolú zrúcený=zvrhnúty-zvrženy; na krk-dolú krkem=dolú hlavu zrúcený-spadnúty*.

In der Textstelle **Is 28,28** bezeichnet der mit der Präposition *s* versehene Instrumentalis das **Instrument**: *Panis autem comminuetur: verum non in perpetuum triturans triturabit illum, neque vexabit eum rota plaustris, nec ungulis suis comminuet eum – Ale chléb objľny drobit sa bude: alewssak mlatec na wěky ho mlátit nebude, any ho s kolesama wozny-ma tlačit nebude, any s paznochtama swyma wymjnat nebude* (VB: Chléb pak zetřjn bude: wssak ale ne po wssecky budaucý časy mlátjcy mlátiti bude geg ani potiskowati geg bude kolo wozu, ani kopyty swými rozdrobj geg, K: ani ozuby gehu k zetřenj přiwodj, L: A zbože będzie zmielone: wssakosz nie ná wieki ten co młóci będzie go młócić, áni go będzie gábác koło wozowe, áni kopythy swemi trzeć go będzie, W: A chléb mlec będą, wszakož nie na wieki ten który młóci, będzie go młócił ani go będzie trzeć koło wozowe, ani ji pokruszy paznoktami swemi); dieselbe Bedeutung (Instrument) hat auch der präpositionale Instrumentalis in **Ir 17,1**: *Peccatum Juda scriptum est stylo ferreo in ungue adamantino – Hřjch Yúduw napjsany gest s pérem zeleznym na paznochtu Adamántowém* (VB: Hřjch Júdu napsán gest raffigj železnau na nehtu dyaman-towým, K: Hřjch Júdu napsán gest pérem železným, a raffigj kamene přetwrděho, L: Grzech Judski nápi-sáni gest piórem zelážnym na Adámańcie gładkim iáko páznogieć, W: Grzech Judzki napisano piórem żelaznym na paznokciu diamentowym).

An folgenden Stellen kommt der Instrumentalis mit *s* in der Bedeutung „Mittel“ vor: **Lv 19,13**, **4Rg 9,33**, **2Es 4,17**, **Idt 4,13** und **Is 59,16**. – **Lv 19,13**: *Non facies calumniám proximo tuo, nec ví opprimes eum – Nebudess činit krywdu bližnjmu twému, any z násylem zatlačat ho nebudess* (VB: Nevčijnš křiwdy bližnjmu swému, aniž mocý vtiskneš ho, K: Nev-tiskneš mocý bližnjho swého, L: Nie będziesz potwarzy kładł ná bližnego twego, áni go gwałtownie wćiskać będziesz, W: Nie będziesz kładł potwarzy na bližniego twego ani go gwałtem ściśniesz); **4Rg 9,33**: *aspersusque est sanguine paries – a pokropila sa sćena s krwú gey* (VB: y pokropena gest krwj stěna, K: y pokropena gest krwj gegj stěna, L: y skropioná iesth śćianá krwią iey, W: i skropiła się śćiana krwią); **2Es 4,17**: *una manu sua faciebat opus, & altera tenebat gladium – gednú ruku byli dělali prácu, a z druhú byli držali meč* (VB: gednau rukau swau dělál djlo, a druhau držel meč, K: každý gednau rukau dělál, a w druhé držel braň, L: Jedną ręką robili, á w drugiey trzymáli miecz, W: jedną ręką robił, a drugą miecz trzymał); **Idt 4,13**: *non ferro pugnando, sed precibus sanctis orando dejecit – ne z mečem boğował, ale s prosbami swatyma modljce se porazyl* (VB: ne železem [ne mečem] bo-guge, ale modlitbami swatými modle se porazyl, L: nie mieczem sie pothykaiąc, ále modlitwami Pána

szukaiąc, poraził, W: nie żelazem wojując, ale prósbami świętymi, modląc się, poraził); **Is 59,16**: *quia non est, qui occurrat: salvavit sibi brachium suum, & justitia ejus ipsa confirmavit eum – nebo neni kdoby pred seba wzał: a wyslobodil to, z swym plecem, y z sprawedlnóstu swú to potwrdil* (VB: že nenj kdoby na proti se postavil: y zachowal sobě rámě swé, a sprawedlnost gehu ona ho potwrdila, K: wyswobozenj gemu způsobilo rámě gehu, a sprawedlnost gehu sama geg zpodepřela, L und W: y zbáwil sobie ramię swoje, á spráwiedliwosc iego tá go pothwierdziła).

In **Mt 11,7** bezeichnet der präpositionale Instrumentalis den **Urheber**: *coepit Jesus dicere ad turbas de Joanne: Quid existis in desertum videre? arundinem vento agitatam? – počal Yežyss powjdati k zástupom ó Yánowi: Čo ste wysšli na pússt' wídeťi? zdáliž trstinu z wětrem klatjcy se?*⁵⁷ (VB: třtinuli wětrem se klátjcy? K: zdali třtinu wětrem se klátjcy? L: czyli chcąc widzieć trzcinę kthorą wiátr y tám y sám kołysze á chwieie? W: Coście wyszli na puszcza widzieć? Trzcinę chwiejącą się od wiatru?).

An mehreren Textstellen meint der präpositionale Instrumentalis einen Gegenstand: **Ex 11,1**, **Lv 18,25**, **Lv 26,40**, **Nm 7,13**, **Dt 2,31**, **Dt 3,5**, **1Rg 6,19** und **Idt 5,23**. – **Ex 11,1**: *Et dixit Dominus ad Moysen: Adhuc una plaga tangam Pharaonem – Y powedel Pán k Moyžjssowi: Gesstě z gednjm tre-stánjm dotknem se Faraóna* (VB: Gesstě gednau rá-nau dotknu se Faraona, L: I rzekł Pan do Moizeszá: Jeszcze iedną plagą dotknę Fáraóná, W: Jeszcze jedną plagą dotknę faraona); **Lv 18,25**: *Et quibus polluta est terra – a s kteryama poskwrniena gest zem* (VB: a kterými poskwrněna gest země, K: Nebo poskwrnila se země, L: y ktoremi splugawioná iest ziemiá, W: i któremi jest splugawiona ziemia); **Lv 26,40**: *Donec confiteantur iniquitates suas, & majorum suorum, quibus praevaricati sunt in me – dokud wyznawat nebudú neprávósti swé, y rodičúw swych, s kteryama prewinili proty mně* (VB und K: kterýmiž přestaupili proti mně); **Nm 7,13**: *Fueruntque in ea, acetabulum argenteum (...), phiala argentea (...), utrumque plenum simila – a byla na obetě misa weliká strjbrná (...), konwa hrdlatá strjbrná (...), obédwe plné z bjlu múkú* (VB: obé plné bělné ma-uky, K: obédwe nádoby plné mauky bělné, L: oboie pełne białey mąki, W: obie pełne białej mąki); **Dt 2,31**: *Dixitque Dominus ad me: Ecce coepi tibi tradere Sehon, & terram ejus, incipe possidere eam – A powedel P. Bůh k mně: Hle počal sem tebe odéwzdati (!) Sehóna, y zem gehu, započni s nů wládati* (VB: počni włádnauti gj, K: začniž gj

⁵⁷ Die Form *klátjcy se* erscheint im Manuskript redaktionell korrigiert. Sie ist aus dem ursprünglichen Wort *klátjcy se* entstanden, indem die Silbe *cú* eingefügt wurde.

wiádnauti, L: *poczni iá wládač*, W: *poczni já po-
siadač*); Dt 3,5: *Cunctae urbes erant munitae muris
altissimis* – *Wssecky města byli ohrázené z muri*⁵⁸
wysokyma (VB und K: *Wssecka města byla ohraže-
na zdmi welmi wysokými*, L: *Wssyctkie te miásta
były opátrzone á obmurowáne mury bárzo wysokie-
mi*, W: *Wszystkie miasta były obronione mury wyso-
kimí*); 1Rg 6,19: *Dominus percussisset plebem pla-
ga magna* – *byl Pán pomordował lid z ranu welikú*
(VB: *Pán pobil lid obecny ránau welikau*, L: *porá-
zič (...) porážką thák wielką*, W: *Pan poraził pospól-
stwo porážką wielką*); Idt 5,23: *& iterum possident
Jerusalem* – *y zase wládađu z Yeruzalémem* (VB:
a zase wládnau Jeruzalémem, K: *a zase dostali Ge-
ruzaléma*, L: *á znouu zaś thrzymáią Jeruzalem*, W: *i
znouu zaś trzymają Jeruzalem*).

In Ps 34,16 und 2Mc 4,38 wird die Art und Weise durch den mit der Präposition *s* versehenen Instrumentalis angegeben. – Ps 34,16: *Dissipati sunt, nec compuncti, tentaverunt me, subsannaverunt me subsannatione* – *Porozprchali sa, any neželeli, pokussowali mňa wysmjwali mňa z wysmjwanjm* (VB: *Rozptyleni sau, aniž poželeti, pokausseli mne, posmjwali se mně posmjwánjm*, L: *Rostrzeláli sie áni sie vžalili, kusili mnie, nágrawáli sie ze mnie*, W: *Rozerwali się a nie žalowali, kusili mię, szydzili ze mnie szyderstwem*); 2Mc 4,38: *Domini illi condignam retribuente poenam* – *kdiž gemu Pán odplatil z naležitým trestánjm* (VB: *an gemu Pán hodným trestánjm se odměnil*, K: *trestánj wložiti ráčil*, L: *á ták wžiať od Pána przysthoyne skaranie*, W: *tak mu Pan oddał godną zapłatę*).⁵⁹

Naturgemäß ist mit dem Bestreben, den Bibeltext den slovakischen Benutzern zugänglich zu machen, auch die Verwendung einer allgemein verständlichen Lexik verbunden, die sich meistens markant von der tschechischen unterscheidet. Im Gegensatz zu den vergleichbaren tschechischen Bibelübersetzungen VB und K, die unter anderem zahlreiche literarische Ausdrücke enthalten, die für slovakische Leser schwer oder gar nicht verständlich waren, finden sich im Wortschatz der KB viele Wörter aus der alltäglich gesprochenen Sprache. Zu solchen zählt beispielsweise das Wort *chotár* (1. „Gemeindegebiet, Weichbild“, 2. „Gemeindegrenze“) mit seinen Ableitungen (*chotárník* „Bewohner eines benachbarten Gebietes, Einwohner einer Nachbargemeinde, eines Bezirks oder Landkreises“, *chotárin'* „eine Gemeindegrenze festlegen, durch Anbringung von Grenzmarkierungen sichern“, *chotárny* „zur Grenze gehö-

rend, angrenzend“).⁶⁰ Hier einige Beispiele: *& gladius non transibit terminos vestros* – *a meč [i. bellum] nepregde chotáre wasse* (Lv 26,6; VB: *A meč neprogde kragů wassjch [země wassj]*, K: *země wassj*, L: *przez ziemié wásse*, W: *a miecz nie przejdzie granic waszych*)⁶¹; – *sanctificatum erit in omni termino ejus per circuitum* – *za poswecené bude w wsseckem chotáru geho dokolá* (Ez 45,1; VB: *poswęceno bude we wssem kragi geho wúkol*, K: *a budeť swatý po wssem pomezy swém wúkol*, L: *to poświęceno będzie ná každym kráiu iey wkoło*, W: *poświątym to będzie we wszej granicy jego wokoło*); – *via regia gradiemur, donec transeamus terminos tuos. Qui concedere noluit ut transiret Israel per fines suos* – *céstu kráľówsnú púgdeme, dokud nepregdeme chotáre twé. Ktery nechťel dopústiti, aby pressel lid Yzrahélsky prez chotáre geho* (Nm 21, 22–23; VB: *dokawadž nepregdeme mezy twých. (...) aby pressel Izrael skrze končiny geho*, K: *dokawadž nepregdeme pomezy twého. (...) skrze kraginu swau*, L: *dokąd nie wynidziemy z granic twoich. (...) przez granice iego*, W: *aż przejdziemy granice twoje. (...) przez granice jego*); – *tertius autem verterat se ad iter termini imminentis valli Seboim* – *ale treti húff obrátil se na cestu chotára ktery minj*⁶² *k doline Seboim* (1Rg 13,18; VB: *obrátil se k cestě meze, kteráž ležj nad audoljm Seboim*, K: *pustil se cestau kraginy, kteráž patj [ležj] k vdolj Seboim*, L: *sie obročil drogą ku gránicam do ziemié Sábáá, ležacej nad padoľem Seboim*, W: *ku drodze granice przyległej dolinie Seboim*); – *qui confines sunt Aethiopiae* – *ktery su chotárnyci*⁶³ *z Murynskyma* (2Par 21,16; VB: *kterjž gsau spolomezugjcy s Mauřenjny*, K: *kterjž sau při končínách Chussymskych [Mauřenjnů]*, L: *ktorzy są pográniczní Murzynom*, W: *ktorzy są o granicę z Etiopiany*); – *Audite confines Sion* – *Uslysste chotárnyci [graecè finitimaē*⁶⁴ *sc. urbes] Syónsstij* (Bar 4,9; VB: *Slysste spolu mezugjcy Syonem*, K: *Slysste sausedy Syonské*, L: *Šluchayčie pográniczní Syonu*, W: *Šluchajcie, pográniczní Syjon*); – *Inde metabuntur fines contra orientalem plagam de villa Enan* – *Odtud sa chotarit*

⁶⁰ Vgl. hierzu Doruľa 1977/1978, 14–20.

⁶¹ Vgl. KS: *Terminus*, i: m. 2. Cyl, konec, meza, hranica, mezny kamen, kopec, meznjk, & chotár. Syn. Finis, limes, regio. Pangere terminos: chotárne kamené, aneb kopce házati mezne.

⁶² Die in der Reinschrift vorkommende Form *minj* anstelle von *mirj* ist auf einen Schreibfehler zurückzuführen.

⁶³ Siehe im KS: *Confinis*, & ne: adj. pomezny, cylny, chotárny, susedsky. *Confinis meus*: mug sused. (...) *Confinium*, ij: n. Hranica, pomezj, chotárny kamen, Krag, & bljskost, končini. (...) *Terrae alicujus confinia*: Nektereg zemi chotárnjci (...). *Confinia* orum: n. 2. pl. pomezny cyl. in *confinibus hostis arcendus est. do chotára, aneb do pomezna nema se puss'at neprjtel.*

⁶⁴ KS: *Finitimus*, a, m: pomezny, bljsky, susedsky. Syn. vicinus, propingvus, proximus. *Inferre bellio finitimis*: Na susedu gjti z woľnu.

⁵⁸ Die Präposition *z* ist nachträglich hinzugefügt.

⁵⁹ Der Instrumentalis mit der Präposition *s* wird in den hier angegebenen Bedeutungsvarianten auch in der KS verwendet. Vgl. beispielsweise das Stichwort *Vello*, is, velli, vulsum, ere: *wysskubugem, trhám, wytrhám. (...) Poma vellere manu: gablka z ruku zbjrati. (...) Pisces vellere ex aqua: z udlcu rybi lapati. (...)*

budú kónce proty strane východné od dedini Aénan (Nm 34,10; VB: Odtud vyměřj meze proti východnj straně, od wsy Enan, K: Wyměřjte sobě také pomezy k Wýchodu, od wsy Enan, L: Potym wezmą gránice ku wschodu słońcá od wsi Henán, W: Stamtąd wymierzone będą granice przeciw wschodniej stronie ode wsi Enan).

Zu den für das Slovakische typischen lexikalischen Elementen gehören auch das Verb *osožit'* „Nutzen bringen, von Nutzen sein“ (ein von *osoh'*⁶⁵ abgeleitetes Deverbativum) und das Adjektiv *osožný* „nutzbringend, förderlich“; in der KB erscheint auch das Adverb *osožno* als adverbiale Ergänzung: *je (neni) osožno*. Im folgenden einige Beispiele: **Ic 2, 14:** *Quid proderit, fratres mei, si fidem quis dicant se habere, opera autem non habeat? – Čo osožit bude*⁶⁶ *bratré mogi, powjďaly kdo že wjru má a nemály skutkúv? (VB/K: Co prospěge bratrj mogi, L: Y co pomože bracia, W: Cóz za požytek, bracia moi); Heb 4,2:* *Etenim & nobis nuntiatum est, quem admოდum & illis: sed non profuit illis sermo auditus, non admistus fidei – Nebo y nám sa zwestowalo, gákò y gym: ale gym neosožila reč slyssaná, nepri-pogéná [Syr. non conjunctus] wjri (VB/K: neprospěla gim reč slyssaná, L: ále niepomoglať im mowá ktorey slucháli, W: ale nie pomogla onym mowa sľuchania); 2Tm 2,16:* *Profana autem, & vaniloquia devita: multum enim proficiunt*⁶⁷ *ad impietatem – Ale swětskych, a márných reč waruť se: nebò mnohò osoža k bezbožnosti (VB: neboť welmi prospjwagj k bezbožnosti, K: neboť welmi rozmnožugj bezbožnost, L: boć wiele pomagáia ku niepobožności, W: abowiem wielce pomnazają się ku niepobožności); 1Cor 14,6:* *Nunc autem, fratres, si venero ad vos linguis loquens, quid vobis prodero, nisi vobis loquar aut in revelatione, aut in scientia, aut in prophetia, aut in doctrina? – A wěil, bratré, prindemly k wám gazykami mlúwjcy: čo wám osožit budem, nebudemly wám mlúwit, aneb w zgawěnu*⁶⁸ *, aneb w uměnu, aneb w wyložěnu, aneb w naučenu? (VB/K: což wám prospěgi, L: wczym wam požyteczen będę, W: Cóz wam pomogę); Mr 5,26:* *Et fuerat multa perpessa a compluribus medicis, & erogaverat omnia sua, nec quidquam profecerat, sed magis deterius habebat – Y mnohé wěci byla sněsla od mnohých lékarúw: y wynaložila wssecek swúg statek, any*

*wolačo*⁶⁹ *gy neosožilo, ale wic horsšég se mēla (VB: aniž gj co bylo prospělo, K: a nic gj bylo neprospělo, L: á prědsie sie iey nic nie polepssylo, W: a nic jej nie pomoglo); Mr 8,36:* *Quid enim proderit homini, si lucretur mundum totum, & detrimentum animae suae faciat? – Nebò čo osožit bude člowěku, kdyby cely swět zyskal: a dussi swég sskodu učinil? (VB/K: co prospěge člowěku, L: co zá požytek vczyni člowěkowi, W: což pomože člowěkowi)*⁷⁰; **Mt 27,24:** *Videns autem Pilatus quia nihil proficeret, sed magis tumultus fieret: accepta aqua, lavit manus coram populo, dicens – A kdiž widel Pilát žeby nic neosožilo, ale wicég zbúreni by bywalo: wzał wodu, umil ruki pred lidem, powjďagjcy (VB/K: žeby nic neprospěl, L: že temu nic niepomogal, W: iż nic nie pomagalo); Ir 12,13:* *haereditatem acceperunt, & non eis proderit – wżali dedictwj: a nebude gym osožit (VB: a neprospěge gim, K: vžitku newezmau [H. Neprospěgj], L: á nic im nie będzie wzyteczne, W: a nie pomože im); Sap 1,11:* *Custodite ergo vos a murmuratione, quae nihil prodest – Protož opatrúgte se od sskamráňá, které nic neosožj (VB: kteréž nic neprospjwá, L: kthore nic wzytku nie niesie, W: które nic nie pomaga); Pro 17,16:* *Quid prodest stulto habere divitias, cum sapientiam emere non possit? – Čo osožj bláznu že má bohátstwi poňewáďž⁷¹ múdrost kupiti nemože? (VB: Co gest platno bláznu mji bohatstwj, když maudrosti kaupiti nemúže? K: Kčemu gest zbožj [H. mzda] w ruce blazna, poňewáďž k nabytj maudrosti*

⁶⁵ Siehe im KS: *Contemplatio*, onis: f. 3. (...) *lacere aliquid non contemplatione alicujus, sed sui lucri causa: Činiti něčo ne pre pohledenj něčj, ale pre swúg osoh, užitek.*

⁶⁶ Vgl. KS: *Prosum*, des, fui, esse: *osožny sem, užitečný sem, pomáhám, prospěssny sem. Syn. Adjuro, utilis sum (...).*

⁶⁷ Vgl. KS: *Proficio*, eci, ctum, ere: *prospěssugem, prospěch činjm, w něčem se polepssugem, w něčem predcházám – osožny sem (...).*

⁶⁸ In der Handschrift erscheint der Buchstabe *g* nachträglich eingefügt.

⁶⁹ Das Indefinitpronomen *woľačo* ist eine lexikalische Besonderheit des Slovakischen, es kommt weder im Tschechischen noch im Polnischen vor. Hier hat es in der Verbindung *ani wolačo* die Bedeutung „kein bißchen, fast nichts“ (vgl. die moderne slowakische Bibelübersetzung in R: *ale nič jej nepomohlo*).

⁷⁰ Vgl. **Le 9,25:** *Quid enim proficit homo, si lucretur universum mundum, se autem ipsum perdat, & detrimentum sui faciat? – Nebò čo osožného gest [lucretur] člowěku, kdyby wssecek swět zyskal, a sám seba zatratil, y sebe sskodu učinil? (VB: co gest prospěssno člowěku, K: co gest platno člowěku, L: coby thym polepssyl člowěku, W: co ma za požytek člowěku); Mt 16,26:* *Quid enim prodest homini, si mundum universum lucretur, animae vero suae detrimentum patiat? – Nebò čo gest osožno člowěku, kdyby čely swět zyskal, ale na dussi swég kdyby sskodu trpel? (VB/K: Nebo co gest platno člowěku, L: Bo co zá požytek člowěkowi, W: Bo což pomože člowěkowi). – Anhand der zitierten Parallelbeispiele ist ersichtlich, daß ein und dieselbe Bedeutung durch synonyme Ausdrücke wiedergegeben ist: *quid proderit homini / quid proficit homo / quid prodest homini – čo osožit bude / čo osožného gest / čo gest osožno – co prospěge / co gest prospěssno / co gest platno – co prospěge / co gest platno – co zá požytek / coby thym polepssyl – což pomože / co ma za požytek.**

⁷¹ Wie man sieht, ist die lateinische Konjunktion *cum* in der VB durch das Bindewort *když* übersetzt, in den anderen vergleichbaren Bibelübersetzungen erscheint hier *poněwáč*. Die KB stimmt hier am stärksten mit der Übersetzung W überein.

rozumu [H. srdce] nemá?⁷² L: *Cosq zá vzytek gľupiemu mieč bogáctwá poniewas že mądrości kupič niemože, W: Cóz pomože gľupiemu, že ma bogactwa? – poniewaz mądrości kupič nie može); Ir 37,19: Nunc ergo audi, obsecro, domine mi rex, valeat deprecatio mea in conspectu tuo – Protož wčil uslyss prosym páne múg Králu: nech gest osožná prosba má pred oblyčagem twym (VB: Nechat' platj prosba má, L: niech má mieysce y wagę prožbá moiá, W: niech będzie wažna prosba moja); Rm 2,25: Circumcisio quidem prodest, si legem observes – Obrezáni [Iudaizmus] syce osožné gest, bu-dessly zákon zachowáwat (VB/K: Obřezánj zagisté prospége, L: Obrzezanie iest'ci wždy pozyteczne, W: Obrzezanie wprawdzie jest pozyteczne); Mc 2,21: non est nobis utile relinquere legem, & iustitias Dei – neni nám osožno, abysme opústili zákon, a spravedlností Božj (VB: nenj nám vžitečné opustiti zákona a spravedlnostj Boha, L: žeč nam rzecz tá bárzo niepożyteczna osthác á odsthapic zakonu y spráwiedliwości Božych, W: nie jest nam pozyteczno odstapic Zakonu i spraviedliwości Bożej).*

Von den vielen in der KB vorkommenden Wörtern, die zum üblichen Inventar des gesprochenen Slovakisch gehören, sei noch das Wort *wrecko* „Säckchen, Geldbeutel; sacculus“⁷³ erwähnt, das an folgenden Textstellen erscheint: Ag 1,6: & qui mercedes congregavit, misit eas in *sacculum* pertusum – a tén, který odpłati⁷⁴ zhromážďowal wložil gych do *wrecka* ďerawého (VB: wložil ge w pytljk ďerawý, K: shromažďuge gi do pytljka ďerawého, L: kładł ie w dziuráwy worek, W: kładł je w dziurawy mie-szek).

Ein weiteres typisch slovakisches Wortschatzelement ist das Substantiv *palica* „Stab, Stock“, etwa in Gn 49,10: *Non auferetur sceptrum de Juda – Ne odégme sa kráľovská palica*⁷⁵ z Yúdi (VB/K: Nebude odgata *berla* od Júdy, L: Nie będzie oddalono *Berlo* z Judy, W: Nie będzie odjęty *scepter* od Judy), in Ex 4,2: *Quid est, quod tenes in manu tua? Respondit: Virga – Čo gest to, čo držjss w ruce twég? Odpowédel? palica, aneb prut* (VB/K: *Hůl, L/W:*

laska); in Lv 26,26: *Postquam confregero baculum*⁷⁶ *panis vestri – kdiž polámem palicu chleba wassého* (VB/K: *hůl chleba, L: kly chleba, W: podporę*⁷⁷ *chleba*), in Lv 27,32: *Omnium decimarum bovis & ovis & caprae, quae sub pastoris virga transeunt – Zewsseckych desátkůw, z wolůw, y z owec, y s koz, které pod palicu pastyra chodá*⁷⁸ (VB/K: *pod hůl pastýře, L: pod laskę pástyrzowá, W: pod laską pasterzowá*), in Nm 24,17: *Orietur stella ex Jacob, & consurget virga de Israel – Wygde Hwězda z lidu Yákbowého, a powstane kráľovská palica z lidu Yzrahélského* (VB: *a powstane prut z Izraele, K: a powstane berla z Izraele, L: á powstanie roszcžká z Isráelá, W: i powstanie laska z Izraela*), in Rt 2,17: *Collegit ergo in agro usque ad vesperam: & quae collegerat virga caedens, & excutiens – Tehdy zbjrala klase*⁷⁹ *na poli až do wečera: a čo byla nazbjrala kdiž s palicu wybila, a wymlátila* (VB: *prutem tlukauc a vyrážegic, L: laską wymłóciá, W: laską wybiwszy*), in 1Rg 17,40 und 43: *Et tulit baculum suum, quem semper habebat in manibus – A wzal palicu swú, který wzdicky mywal w rukách* (VB: *a wzal hůl swau, K: A wzaw hůl swau, L: a wziął swoy kly, W: i wziął kij swój*); *Numquid ego canis sum, quod tu venis ad me cum baculo? – Zdáljž sem yá pes, že ty gidess proty mně s palicu?* (VB: *že ty přicházjss proti mně s holj? K: že gdeš proti mně s holj? L: že ná mię idziesz z kiyem? W: že ty idziesz do mnie z kijem?*), in 4Rg 18,21: *An speras in baculo arundineo, atque confracto Aegypti...? – Zdáljž se spoléháss na Aegypt gako na palicu trstěnnú, a polámanú...?* (VB: *Zdali dauffš w hůl třtinowau, K: zpolehl sy na hůl třtinowau, L: Czyli masz nadzieię w Egypćie, kim trzćinnym y złamánym...? W: Czyli masz nadzieię w lasce trzinnej i złamanej...?*), in Ps 44,7: *virga directionis virga regni tui – palica náprawi*⁸⁰ *palica Kralówtwá twého* (VB: *Berla prawostj, berla kráľowstwj twého, K: berla kráľowstwj twého, gestit' berla neyvprjíměgssj, L: Berlo spráwowánia, berlo krolewstwá twego, W: laska prawości, laska królestwa twego*), in Is 10,24: *Noli timere populus meus habitator Sion, ab Assur:*

⁷² Die Verweise auf Stellen des hebräischen Textes mögen ein Anzeichen dafür sein, daß auch für den Übersetzer der K hier die lateinische Vulgata der Ausgangstext war. Vgl. hierzu: *zbožj – divitiae [H. mzda], rozum – sapientia [H. srdce]*.

⁷³ Vgl. KS: *Saccus*, i: m. 2. *wreco*, aliqvi *miech* & *non pytel* absolutě, *prez který se múka mele*. (...) *saccus frumentarius: žitné wreco; Sacculus*, i: m. 2. *mjssek, miešček, waček, wrecko*.

⁷⁴ Das Wort *odplata* erscheint nur in der KB mit der Bedeutung „Lohn, Belohnung; merces, praemium“. Vgl. VB: *a kdo mzdy shromážďil, K: a ten kdož sobě mzdu shromažďuge, L: á ten co mytá zgromážďal, W: a kto zyskl zbie-rať*. Pozri KS: *Praemium*, ij: n. 2. *Odplata*, dar, syn. *Merces, pretium, munus, donum, fructus. Optimum praemium: Hógná odplata*. (...)

⁷⁵ Vgl. KS: *Sceptifer*, ra, um: *Kráľovskú ratolest nosycy. Alij Berlu=palicu*.

⁷⁶ Vgl. KS: *Baculus*, i: m. 2. *baculum*, i: n. 2. *palica, kyg, trstenica*.

⁷⁷ Das Wort *podpora* erscheint in der Übersetzung W aus der K übernommen, in der es an der Stelle eine Randbemerkung zu der Verbindung *hůl chleba* gibt: „*podpora: gakož hůl těla, tak y chléb neb pokrm, téhož těla podpora gest, ale B. geg dáwá neb odgjmá podlé wůle swé*.“

⁷⁸ Am Rande findet sich als Erläuterung die Anmerkung: *i numerantur cum danda est decima*.

⁷⁹ Diese Form erscheint im Manuskript korrigiert: Aus einem ursprünglichen *klasi* wurde *klase* gemacht, d.h., man verwendete die westslowakische Dialektform, wie sie in der gegebenen Position in der KB regelmäßig beibehalten ist. Bei Formen, deren Stamm auf *s* oder *z* endet, wird die Kasusendung *-e* benutzt (dekliniert werden sie wie Substantive mit weich endendem Stamm).

⁸⁰ In der Handschrift gibt es zu diesem Wort eine Anmerkung am Rande: *rectissima & universa dirigens est*.

in *virga* percutiet te, & *baculum* suum levabit super te in via Aegypti – Nebóg se lide múg obyvatelú Syónsky, od Assúra: **prutem** teba bit bude, a **palicu** swú wyzdwhjne na teba na cest'e Aégypťskég (VB: **prútem** bjti bude tebe a **húl** swau zdwhjne na tebe, K: **prutem** toliko vmrská tě a **holj** swau opráhne na tebe [Ginj, Húl swau zdwhjne proté:], L: Bo rozgá čie vderzy, á **kij** swoy podniesie ná čie, W: **rozgá** ubije cię a **laskę** swą podniesie na cię), in Ez 4,16: Ecce ego conteram *baculum* panis in Jerusalem – Hle yá podrobjm **palicu** chlebowú w Jeruzalémě (VB: hle gá zetru **húl** chleba w Jeruzalémě, K: ay gá zlámi **húl** chleba w Jeruzalémě, L: oto iá zetřę **kij** chlebowy w Jeruzalem, W: oto ja zlámię **laskę** chleba w Jeruzalem), in Mt 10,10: Non peram in via, neque duas tunicas, neque calceamenta, neque *virgam*: dignus enim est operarius cibo suo – Any kapsu na cest'e, any dwa kabáti⁸¹ any obuwi, any **palicu**⁸² nebo hodeň gest dělňyk pokrmu swého (VB/K: ani **húlky**, L/W: ani **laski**).

Ebenso stellt das Wort *osúch* „ein aus Resten von Brotteig hergestelltes Gebäck“ ein slovakisches lexikalisches Element in der KB dar. Man findet es etwa in Lv 23,14: *Panem, & polentam, & pultes non comeditis ex segete* – Chleba, a **osúchúw**⁸³, y **krúp** z obila nebudete gęsti (VB: Chleba, a **pražmy**⁸⁴, a **krup** nebudete gęsti z obilj, K: Chleba pak, ani **pražmy**, ani zmj [H. klasú mladistwých] wymnutého, nebudete gęsti, L: Chlebá, **pražmá**, y **krup** nowych, nie będziecie pierwey ieść, W: Chleba, i **pražma** ani **krup** nie będziecie ieść), in Ios 5,11: *Et comederunt (...) azimos panes, & polentam ejusdem anni* – A gedli (...) přésné chlebi, a **osúchi** z **gač-**

mennég múki tohotěž roku (VB: a gedli (...) chleby přésné, a **pražmu** téhož léta, K: Y gedli (...) chleby nekwassené, a **pražmu** téhož dne, L: y iedli (...) přásné chleby, y **pražmo** tego rocžne, W: i jedli (...) přásny chleb i **pražmo** tegož roku) sowie in Idt 10,5: *Imposuit itaque Abrae suae ascoperam vini, & vasolei, & polentam, & palathas, & panes, & caseum, & prosecta est* – Wložila protož na swú Abrahawicu, aneb weressgúrk wjna, y nádobu olegá, y **gačmenných osúchú** [seu farinam hordeaceam]⁸⁵, y suchých fjkú, y chlebi, y syra, a gissla (VB: Wložyla tedy na děwečku [abru] swau láhwicy wjna, a nádobu olege, a **pražmu** [krupicy], a fjkj, a chleby, a seyr, a ssla, K: Y dala děweče swé lahwy wjna, a nádobu olege, a naplnila pytljk **maukau**, a hrudau fjkú, a chleby čistými, a swázawssi wssecko to [Ř. nádobj swá], wložyla nanj, L: Wložyla thesz na Abřę swą fláseczķę wyná, y baňķę oliwy, y **iečźmienne krupki**, y fig, y chleb z syrem, także wyszła, W: I tak wložyszy na abřę swą flaszķę wina i baňķę oliwy, i **krup**, i **fig**, i **chleba**, i **sera**, poszła).

Auch das Wort *béleš* „helles (weißes) Hefeg Gebäck, Brotfladen“⁸⁶ kommt in keiner der vergleichbaren Übersetzungen vor: In der KB erscheint es in Nm 11,8: *& faciens ex eo tortulas saporis quasi panis oleati* – nádelal s ny [z manny – J. D.] **bélessúw** [i. *placentas*]⁸⁷ chuti gakožtò chleba olegného (VB: a *délage* z nj **pokrautký**⁸⁸, chuti gako chleb olegowý, K: a *neb koláče podpopelné dělali znj*, L: nádziałat sniey **kołaczkow**, smaku iákoby chleb z Oliwá, W: i czyniác z niego **placki** smaku jakoby chleba z oliwá), weiter im Text Ir 7,18: *ut faciant placentas reginae coeli* – aby nádelali **bélessúw** Kráľównég nebeskéğ [lunae] (VB: aby dělaly **koláče** kráľowné nebeské, K: aby pekly [H. dělaly] **koláče** tworú nebeskému, L: aby náczynili **kołaczow** krolowey niebieskiej, W: aby czynili **placki** króľowej niebieskiej) sowie im Text Ir 44,19: *Quod si nos sacrificamus reginae coeli, & libamus ei libamina: numquid sine viris nostris fecimus ei placentas, ad colendum eam, & libandum ei libamina?* – Gesly že my [vox faeminarum] obetúgęme kráľównég nébes, a mokré obeti klademe gy: zdáľiž bez mužúw nassych sme činili [q. d. imitatur viros] gy **bélesse**, abysme

⁸¹ In allen vergleichbaren Übersetzungen (VB, K, L, W) ist das lateinische Wort *tunica* „Unterkleid, Hemd“ hier wie auch an den entsprechenden parallelen Stellen als *sukňa* übersetzt, nur in der KB erscheint in diesem Fall überall das Wort *kabát* (vgl. unter anderem Mr 6,9, Lc 9,3), was möglicherweise auf einen Einfluß des ostslowakischen Sprachmilieus hindeutet, innerhalb dessen *kabát* in der Bedeutung „sukňa; Rock“ verwendet wird (vgl. Kálal 1924, 224 sowie Slovník slovenských nářečí, Bd. I, S. 729).

⁸² Im Manuskript findet sich hier die Randbemerkung: *ama qvaevis non vero virgam seu baculum viatorium prohibet*. Vgl. auch Mr 6,8: *Et praecepit eis, ne quid tollerent in via, nisi virgam tantum: non peram, neque in zona aces* – A prikázal gym, žeby wolačò nebrali na cestu, kromě **palicu** [i. *baculum viatorium*] tolikò, ne kapsu, ne chleba, any w opásku penjeze (VB/K: *gediné toliko húl*, L/W: *jedno tylko laskę*) und Lc 9,3: *Et ait ad illos: Nihil tuleritis in via, neque virgam, neque peram, neque panem, neque pecuniam, neque duas tunicas habeatis* – A poweđel k nym: *Nic nenòste na cest'e, any **palicu**, any kapsu, any chleba, any penjez, any dwa kabáti nemywágte* (VB/K: *ani **húlky***, L: *áni **laski***, W: *ani **laski***).

⁸³ Vgl. KS: *Polenta*, ae f. 1. Gačmenný slad=beless=Osuch. sussená múka gačmenná, & Tenky obed. *Polentarius*, a, m: Sladowy, Treny=sussený z gačmeňa. (...)

⁸⁴ Vgl. Holub/Lyer 1978, 360: *pražmo* upražené zrní „geröstete Körner“, alttschech. *prha* šrotovaná upražená mouka „geröstetes Schrotmehl“.

⁸⁵ Aus dieser Erläuterung zum lateinischen Wort *polenta* und aus parallelen Übersetzungsbeispielen (vgl. auch die Erklärung der Bedeutung von *pražmo* in Anmerkung 84) läßt sich entnehmen, daß *osúch* in der KB im selben Sinne verwendet wird, wie das KS ihn unter dem Stichwort *Polenta* angibt: „getrocknetes Gerstenmehl“, bzw. eine Art Gebäck aus solchem Mehl.

⁸⁶ Vgl. Slovník slovenských nářečí, Bd. 1, S.90 sowie Palkovič 1997, 10.

⁸⁷ Vgl. KS: *Placenta*, ae: f. 1. Béless, koláček, ssyssa & pernj. Syn. libum. *Placenta foliata*: Léty béless, masné cesto. *Mellita placenta*: Medowy pagáč. *Libum*, i: n. 2. Medowy, a olegny béless, Obětny koláč. (...)

⁸⁸ *Pokrautka*, alttschech. *pokruta* „fester Kuchen“, von *krutý* „zäh, fest“ abgeleitet (Holub/Lyer 1978, 353).

gu ctili, a obětowali gy mokré oběti? (VB: dělali sme gj koláče, k vctěnj gi, K: pečeme [H. Děláme] gemu koláče, službu gemu konagjce, L: czynili smy iey pláckí ná čzešć iey, y ná ofiárowanie iey napoynych ofiar? W: czynili jej placki ku službie jej i ku ofiarowaniu jej mokrych ofiar?).

Ein im gesamten slovakischen Sprachgebiet übliches Wort, das jedoch in keiner der anderen Übersetzungen vorkommt, ist **cap**⁸⁹ „Ziegenbock“. In der KB erscheint es beispielsweise an folgenden Stellen: Ez 43,22: *Et in die secunda offeres hircum caprarum immaculatum pro peccato – A na druhy deň obetowat budess capa kozlat⁹⁰ neposskwrněného za hrjch* (VB: *A w druhy den obětowati budeš kozla koz [kozla kozýho] neposskwrněného za hrjch*, K: *W den pak druhy, obětowati budeš kozla [H. kozla koz] bez posskwrny za hrjch*, L: *A dnia wtorego ofiáruiesz kozlá koźiego nie pokálánego zá grzech*, W: *A wtórego dnia ofiarujesz kozla kóz niepokalanego za grzech*), in Dn 8,5: *ecce autem hircus caprarum veniebat ab Occidente – ale hle kozy cap byl gissel od západu* (VB: *hle pak kozel koz přicházel od západu*, K: *ay kozel [H. kozel koz] přicházel od Západu*, L: *Alić oto koźel od koz przychodźił od Zachodu*, W: *alić oto koźiel kóz przychodźił od zachodu*).

Zu den slovakischen Wortschatzelementen, durch die sich die KB von den übrigen Bibelübersetzungen unterscheidet, zählen auch zahlreiche Bezeichnungen aus dem Bereich des Kriegswesens (Militaria) wie etwa: **kuša** „Bogen zum Abschließen von Pfeilen“ (arcus; tschech. *lučiště*, poln. *łuk*), **kopija** (lancea,

hasta „Lanze, Speer“, tschech. *kopí*⁹¹, *oštíp*, poln. *włócznia, oszczep, drzewce*), **strílka** „Pfeil“ (sagitta; tschech. *střela*, poln. *strzała*), **čepka** „Helm“ (galea; tschech. *leбка, přilbice*, poln. *przyłbica, helm*). Hierzu folgende Beispiele: 4Rg 9,24: *Porro Iehu tetendit arcum⁹² manu, & percussit Ioram inter scapulas: & egressa est sagitta⁹³ per cor ejus, statimque corruit in curru suo – Ale Yehu natáhel kússssu⁹⁴ swú, a postrelil Yórama mezy plecama: y přéssla strylka prez srdco gehu, a hned spadel na swém wozj* (VB: *Iehu pak natáhl lučisště rukau, a postřelil Iorama mezy plece: a wyssla střela skrze srdce gehu, a hned padl na woze swém*, K: *Ale Géhu pochytiw lučisště, postřelil Ioráma, mezy ramena gehu, tak že střela pronikla srdce gehu: y padl na woze swém*, L: *A Iehu w tym wyciągnąwssy luk swoy, postrzelił Iorámá miedzy plecy, thák že przeniklá strzálá przez serce iego, y nátych miast padł y vmárl ná woźie swoim*, W: *A Jehu wyciągnął luk ręką i postrzelił Iorama między plecy, i wyszła strzała przez serce jego, i wnet upadł na woźie swoim*); 2Par 14,8: *Habuit autem Asa in exercitu suo portantium scuta, & hastas de Juda – A měl Áza w wógsku swém tych, který kopigę a pawezi nosyli z Yudského pokolená* (VB: *Měl pak Aza w wogsstě swém nesaucých sstjty a kopj z Jůdy*, K: *kteřjž nosyli sstjty a kopj*, L: *A miał Asá w woysku swoim, thych co Tarcz nošili y włócznią, z ludu Iudskiego*, W: *A Asa miał w wojsku*

⁹¹ Die tschechische Form *kopj* kommt nur einmal in der KB vor: 1Rg 13,19.

⁹² Siehe im KB: **Arcus**, us: m. 4. Kussa, sklep, sklepenj, duha na nebi. Syn. cornu, nervus. arcum tendere: kussu natahnúti: arcu sagittam mittere: skusse wystreliti (...)

⁹³ Siehe im KB: **Sagitta**, ae: f. 1. Strylka, Kussa. Syn. Telum, spiculum, jaculum, arundo, calamus, penna. Emittere arcu sagittas: wystreliti strylki, sagitta ico, percuto: postrelugem strylku; **Sagittarius**, ij: m. 2. strelec, Kussár. (...); **Sagitto**, as, are: 3. strylku strylám, s kussu strylám; **Iaculum**, i n. 2. strela, strylka, kussa. Syn. Telum, spiculum, missile pilum, sagitta. Iaculum mitto: strjlam; **Spiculum**, i: n. 2. Strylka, Kussa, krátká hračná kopigá. strelná mordárka. Item. wčely žihadlo. Vibrare spicula: strylki wystreliti. hastarum spicula: Kopigné zeleza.

⁹⁴ Die Form *kússssu* (= *kúššu*) weist ein typisches westslovakisches Dialektphänomen auf: die Verdoppelung der Sibilanten *s, š* zwischen zwei Vokalen. In der KB ist diese Erscheinung oft belegt. Vgl. etwa unter anderem 4Rg 13,15–16: *Et ait illi Eliseus: Affer arcum, & sagittas. Cumque attulisset ad eum arcum, & sagittas, dixit ad regem Israel: Pone manum tuam super arcum – A powedel gemu Aelizeus: Prines kússssu y strylki. A kdiž byl k niemu prinésl kússssu, y strylki, powedel k Králu Yzrahélskému: polož ruku twú na kússssu* (VB/K: *lučisště a střely*, LW: *łuk i strzały*); 4Rg 38: *Dixitque uni de pueris suis. Pone ollam grandem, & coque pulmentum filiis prophetarum – Y powedel gednému služebnjku swému: Wezmi hrnec preweliky, a náwar kússsse synom prorockym* (VB/L: *nawař kasse*, L: *nawarže iářzyny*, W: *uwarz potrawę*); 4Rg 39: *porezal do Hmca teg kússssi*; Ios 11,4: *A wyssli wssecy z húffi swyma lidu pessssyho*. Tatsächlich erscheinen in der KB noch viel mehr westslovakische Dialektmerkmale (in den hier zitierten Textstellen gehören beispielsweise Formen wie *natáhel, spadel, prinésl, plecama, srdco* und *na wozj* dazu).

⁸⁹ Vgl. *Slovník slovenských nářečí*, Bd. I, S. 196. In der KB ist es 90mal belegt.

⁹⁰ Vgl. KS: **Hircus**, i: m. 2. Cap, Kozel, kozj cap. – Wie man sieht, führt das KS neben den slovakischen Bezeichnungen für das lateinische *hircus* (*cap, kozj cap*) auch das tschechische Wort *kozel* an, das jedoch in der KB nicht verwendet wird. Eine Ausnahme bildet lediglich die Textstelle Is 11, 6: *Habitabit lupus cum agno: & pardus cum haedo accubabit – Bydlet bude wilk z beránkem: a rys s kozlem spolu ležat bude* (VB: *Bydliti bude wilk s beránkem: a rys s kozlátkem ležeti bude*, K: *Y bude bydliť wilk s beránkem, a Pardus [G. Rys] s kozlátkem ležeti*, L: *Będzie mieszkał społu Wilk z iágnięciem á Rys z kozlátkiem odpoczywac będzie*, W: *Będzie mieszkał wilk z jagnięciem, a pard z kozłęciami legac będzie*). Mit *kozel* ist hier das lateinische Wort *haedus* übersetzt, das jedoch keinen Bock (slov. *cap*, tschech. *kozel*) meint, sondern das Jungtier, ein Böckchen, was sich auch aus den übrigen Übersetzungen deutlich ergibt. Das Wort *kozel* erscheint somit an dieser Stelle irrtümlich in der KB; die Ursache ist bereits ein Fehler im KS, wo die Ausdrücke *kozy cap*, und *kozel* als Entsprechungen für das lateinische Wort *haedus* angegeben sind. Auch dies ist ein Beweis für den unmittelbaren Zusammenhang zwischen der KB und dem KS, auf den dessen Verfasser schon in seinem Titel hinweisen (cui et compositio, & ut ut congruum Idioma Slavonicum ejusdem S. Scripturae noviter translatae coincidit).

swym noszących tarcze i drzewca z Judy); Ir 46,4: *Iungite equos, & ascendite equites: state in galeis, polite lanceas, induite vos loriceis* – Pripinágte koňe, a posedágte konyci: stógte w čepkách, čisťite kopige, a obléčte se do páncyrúw (VB: Zapřáheyte koňe, a wsedyte gezdcy: súgte w lebkách, wyčist'ite kopj [wytjregte osstjpy], oblecte se wy w pancýře, K: Zapřáheyte koňe, a wsedyte gezdcy, postavte se s lebkami: wytjreyte kopj, zobláčegte se w pancýře, L: Záprzagayčie koňe á wsiadayčie iezdni, sthoyčie w helmiech poleruice wlocznie, obloczčie sie w panzerze, W: Zapřzagajcie koňe a wsiadajcie, jezdni, stańcie w helmiech, wycierajcie oszczepy, obleczcie się w panzerze).

Dieser Gruppe läßt sich auch das bereits erwähnte Wort *konník* „eques; Reiter“ zuordnen, sowie *pešák* „pedes, peditus; zum Fußvolk Gehörender“. Belege finden sich zum Beispiel in 1Mc 16,7: *Et divisit populum, & equites in medio peditum: erat autem equitatus adversariorum copiosus nimis* – A rozdělil lid, a konykú mezy pěssakúw⁹⁵: ale bywalo konyctwo protiwnykúw wélmy mnohé (VB: Y rozdělil lid, a gjzdné v prostřed pěssjch: byla pak gjzda protiwnjkúw hogná přjls, K: Y sssikowal lid a gezdce mezy pěssj; (byla pak gjzda odpúrcú welmi znamenitá), L: Y rozdzielił lud, á konne (postáwił) w pošrod piessych. Ale v nieprziaciela było konnych przezlisz wiele, W: I rozdzielił lud i jezdné między pieszymi, a jezda nieprzyjacielska była barzo wielka); Ex 14,23: *omnis equitatus Pharaonis, currus ejus, & equites* – wssecko konjctwo Faraónowé, woze gehó, y konjci (VB: wssecka gjzda [wssecko množstw gezdčú Faraonowých] Faraonowa, wozowé gehó, y gjzdnj, K: wssecka gjzda Faraonowa, wozowé y gjzdnj gehó, L: y wssystcy iežni Faraónowi, wozy jeho y iezni, W: i wšyťka jezda faraonowa, wozy jeho i jezdnj); Is 21,7: *Et vidit curram duorum equitum, ascensorem asini, & ascensorem cameli* – Y widel wuz dwúch konykúw, sedjcyho na oslu, a sedjcyho na welblúdu (VB: Y widel wuz dwau gezdčúw, wsedagjcyho na osla, a wsedagjcyho na welblauda, L: Y vyzrať woz dwu iezdnych, wsiadářacego ná osla, y wstěpuiacego ná wielbláda, W: I ujzrať wóz, dwu jezdných, jadacego na ošle a jadacego na wielbládzie). Die zitierten Beispiele lassen erkennen, daß dort, wo die anderen Übersetzungen meist substantivierte Adjektive benutzen, die KB im Gegensatz dazu Substantivformen bringt, die gemäß einer im lebendigen Sprachgebrauch verankerten slowakischen Art der Wortbildung mit Hilfe von Suffixen abgeleitet sind (*konn-ík*, *peš-ák*). Zur Illustration lassen sich etwa folgende Textstellen zitieren: 1Mc 9,78: *eo quod haberet multitudinem*

⁹⁵ Vgl. KS: *Pedes*, itis: m. 3. pěssák, pěssy kún, pechota, hađdúch, & sluzěbnjk; *Pedites*, um: pěssáci, pěssy wógsko, húffi.

equitum – žeby měl množstw konykúw (VB: množstw gjzdných, L: bárzo wiele iezdnych, W: wielki poczet jezdných), aus 1Rg 4,10: *& ceciderunt de Israel triginta millia peditum* – a spadlo z lidu Yzrahélského trycet tisyc pěssakúw (VB/K: padlo z Izraele třidceti tisyc pěssjch, L: leglo tam trzydzieści tysięcy piessych (z ludu Izráelskiego), W: i poleglo z Izraela trzydzieści tysięcy pieszych) oder aus 4Rg 13,7: *Et non sunt derelicti loachaz de populo nisi quinquaginta equites, & decem currus, & decem millia peditum* – A nepozostalo z lidu Yoacházowi kromě padesát konjkúw, a deset wozúw, y deset tisyc pěssakúw (VB: A nezástalo loacházowi z lidu než padesáte gjzdných, a deset wozú, a deset tisyc pěssjch, K: Ačkoli nezanechal loacházowi lidu kromě padesáti gjzdných, a desýti wozú, a desýti tisýc pěssjch, L: Y niezostálo loáchásowi z ludu, iedno piěćdziesiąt iezdnych, y dziesięć wozow, á dziesięć thysięcy piessych, W: I nie zostálo Joacházowi z ludu jedno piěćdziesiąt jezdných a dziesięć wozów i dziesięć tysięcy pieszych).⁹⁶

Obwohl das Wort *hofer* aus dem Deutschen stammt, hatte es sich in der slowakischen Umgangssprache vor allem in der Westslowakei eingebürgert und war hier in der Bedeutung „Untermieter, vorübergehend bei seinem Herrn bzw. Arbeitgeber wohnender Dienstbote“, gebräuchlich; ein Synonym war *komorník*. In der KB erscheint es in Lv 22,10: *Omnis alienigena non comedet de sanctificatis, inquilinus sacerdotis & mercenarius non vescetur ex eis* – Žádný cuzo=zemec gěsti nebude s poswěcených wěc, hóffer⁹⁷ knězúw, a nágemnjik nebudú požjwat s nych (VB/K: podruh knězú/kněžský, L/W: komorník kaplański), in Ib 19,15: *Inquilini domus meae, & ancillae meae, sicut alienum habuerunt me, & quasi peregrinus fui in oculis eorum* – Hófferé domu mého a djwki mé gako za cuzého mňa meli, y gako prespólny, aneb pútnjk byl sem pred očima geych (VB/K: Podruhové domu mého, L/W: Komornicy moi/domu mego) sowie in Ecll 29,23: *Transi hospes, & orna mensam* – di hóffer, a priprav stúl (VB: Gdi hosti, a přistrog stúl, K: Pod hosti, priprav na stúl, L: Idž goščiu nágotuy ku stólu, W: Chodž sam, komorniku, a przykryj stół).

⁹⁶ Auch im oben zitierten Text Is 36,8 (vgl. Anm. 37) ist das lateinische *adscensor* (hier „Reiter“) mit dem slowakischen Substantiv *wysedač* übersetzt, während die anderen Übersetzungen Umschreibungen verwenden (*kteřjžby na ně w sedli [wsedagjcy na ně]; kdoby nanich geli; kthoby ná nie wsiadl; co by wsiadli na nie*). Es lassen sich zahlreiche ähnliche Beispiele anführen.

⁹⁷ Vgl. KS: *Inquilinus*, i. m: 2. Hoffer (...). Item Komornjk, obywatel, chalupár. Siehe auch Slovník slovenských nářečí, Bd. I, S. 593.

Ein spezieller Diener (*komorník, hofer*) war *eunuch*⁹⁸ (Kastrat), den die KB mit einem besonderen Wort bezeichnet: *rezanec, vyrezanec*⁹⁹ (Verschnittener); daneben erscheint auch das Wort *kleščenec/kleštenec* (vgl. tschech. *kleštěnec*, poln. *trzebieniec; rzezaniec*). Es ist etwa an folgenden Textstellen zu finden: **Sap 3,14**: *Et spado, qui non operatus est per manus suas iniquitatem – y rezanec, který nečinil skrze ruki své neprávost* (VB/K: *klesstēnec*, L/W: *trzebieniec*); **Ecll 30,21**: *Videns oculis, & ingemiscens, sicut spado complectens virginem, & suspirans – Kdiž očima widj, a vzdychá, gako wyrezanec kdiž obgyma pánnu, a vzdychá* (VB: *wida očima, a vzdychage, gako klesstēnec obgymage pannu, a vzdychage*, K: *Kdož očima hledj a vzdychá, podobný gest klesstēncy obgymagjčymu Pannu, a vzdychagjčymu*, L: *Pátrzáiac očymá, á vzdycháiac, iáko nie-sposobni w małženstwo oblápiáiacj pánnu y vzdycháiacj*, W: *patrzácy oczyma i vzdychájacj, by trzebieniec oblápiájacj pánnu i vzdychájacj*) oder in **Is 56,3–4**: *Et non dicat eunuchus: Ecce ego lignum aridum. Quia haec dicit Dominus eunuchis: – y nech nepowjda wyrezanec: Hle yá suché drewo sem. Nebò toto powjda Pán wyrezancom: (VB: A nechť neřjká klesstēnec: Ay hle gá dřewo wypráhlé: Neb toto prawj Pán klesstēncům: K: též ať neřjká ani klesstēnec; ay gá gsem dřewo suché. Nebo toto prawj Hospodin o klesstēncyých, L: Niech též nie mowj nieplodny. Otom ia drzewo vschle. Bo to mowj Pan nieplodnym, W: Niech též nie mowj trzebieniec: Otom ja drzewo uschle. Bo tak mowj Pan trzebiencom).*

Ein typisches Element des slowakischen Wortschatzes ist auch *zbojník* (*zbojnícky, zbojníctvo*) „Räuber; Dieb“, das in der KB sehr oft vorkommt. So heißt es beispielsweise in **Ir 48,32**: *super messem tuam, & vindemiam tuam praedo irruit – na twú žatwu a na twú obiráčku¹⁰⁰ zbožnyk¹⁰¹ se oboril* (VB: *laupežnjik připadl, K: zhaubce připadne, L: odzieráć przypadł, W: zóbjca napadł*); in **Ir 7,11** lesen wir: *spelunca latronum facta est domus ista – za gaskynu zbožnyckú zostal dům tento* (VB: *pelessj lotrowskau včinen gest dům tento, K: Což pelessj lotrowskau [Geskynj lotrúw] gest dům tento, L:*

Azaž tedy stal sie ten dom iáskiniá lotrowská, W: A więc jaskiniá zóbjców zstał się ten dom). Weitere Beispiele finden sich in **Ir 51,56**: *Quia venit super eam, idest super Babylonem, praedo, & apprehensi sunt fortes eius – Nebò prissel naň, to gest na Babylon, zbožnyk, a polapany su sylny geho* (VB: *laupežnjik, K: zhaubce, L: drapiežnik, W: zóbjca*) sowie in **Bar 6,56**: *Non a furibus, neque a latronibus se liberabunt dii ligni – Any od zloděgůw, any od zbožnykůw seba newyslododa bohové dřewěny* (VB/K: *ani od lotrů, L: áni od lotrow, W: ani od zóbjców*), **Ez 7,22**: *& introibunt in illud emissarii, & contaminabunt illud – y wégdu do ny zbožnyci [emissi milites], a posskwrńa gů* (VB: *a wegdau do nj wypusstēncy [laupežnjcy], a posskwrnj gi, K: y posskwrnj nepřátelé Swatyně mé, L: a wnidá do niey nikkzēmi, y splugáwiá iá, W: i wnidá do niego lupiežnicy, i splugáwiá já*), außerdem in **Os 6,9**: *Et quasi fauces virorum latronum particeps sacerdotum, in via interficientium pergentes de Sichem – a gako hrdla mužůw zbožnykůw, towarysse Kněžůw, který na cestě zabjgágu gidůcych z Sychem* (VB: *A gako požeradlo mužůw lotrowských, K: Rota pak kněžstwa gegich [H. towaryšstvo kněžj (...)] gsau gako lotři, L: A iákoby pásscžeki mužůw lotrowskich, W: A jako gardla mužůw rozbójníkůw*), im Text **Nh 3,1**: *Vae civitas sanguinum, universa mendacii dilaceratione plena – Běda Mestu krwawěmu, zěwsseckym zbožnyctwim lhawym plněmu* (VB: *Běda město krwj, wesskeré lži roztrhánjm plné, K: genž wssecko lži a vkrućenstwj plné gest, L: Biáda tobie miásto krwie, wssytko pěmo máťactwá y rozdrápánia, W: Biada, miásto krwawe, wszytko kłamstwa, szarpaniny pěme*) oder im Text **2Mc 12,3**: *Joppitae vero tale quoddam flagitium perpetrarunt – Ale Yóppitsstij¹⁰² takowé zbožnyctwi spáchali* (VB: *Joppitsstj pak takowau gakaus nesseschetnost spáchali, K: Joppensstj také takowau wykonali bezbožnost, L: Zás též Joppitowie taká niecnotę zbroili, W: A Joppitowie taká zlość zbroili*).

Die KB verwendet einzig nur die ältere slowakische Form *čarodevnik* (Femininum *čarodevnica*, Adjektiv *čarodevnický*) „Wahrsager, Beschwörungspriester, der Zauberkunst Mächtiger“, ein Wort, das auch aus weiteren Schriftdenkmälern der damaligen Zeit bekannt ist.¹⁰³ Wir finden es etwa in **Ex 7,11**:

⁹⁸ Siehe im KS: *Eunuchus*, i: m. 2. wymisskowány človek, Kléssťenec. Item: opatrownjk domu = komori. Eunuchum se facere: wymjsskowati seba.

⁹⁹ Vgl. KS: *Spado*, onis: m. 3. Wymisskowáni = wyrezany človek. alij kléssťenec, rezanec.

¹⁰⁰ Auch das Wort *oberačka* (Pl. *oberačky*, im westslowakischen Dialekt *obiračka, obiračky*) „Zeit der Obsternte, insbesondere Weinlese“ stellt ein typisch slowakisches Wortschatzelement dar.

¹⁰¹ Vgl. KS: *Praedo*, onis: m. 3. zbožnyk, Lúpežnyk, zloděg. (...); *Latro*, onis: m. 3. zbožnjik, lupežnjik. Item wogánsky lupežnjik. (...); *Latrocinialis, & le*: zbožnický, lupežnický; *Latrocinatio*, onis: f. 3. zbožnictwi & = stwo, lúpežstwi, krádež, rozbróg; *Maleficus*, i, m. 2. zločinec, zloděg, zóbjnjik.

¹⁰² Im Manuskript steht irrtümlich *Yóppitsstij*.

¹⁰³ Vgl. Doruľa 1981, 68. Auch das Wort *rukovejník* „fidejussor, Bürge“ erscheint in der KB immer als *rukovejník, porukovejník*. Vgl. **Pro 20,16**: *rukogewnyk* (V: fidejussor, VB: *rukogmē*), **Pro 22,26**: *qui vades se offerunt pro debitis – který za rukogewnyku seba stawagů za dluhi* (VB: *kteřj se obětugj rukogmē za dluhy, L: ktorzy sie řękoymlá ozywáia zá dluhi, W: ktorzy się czynia řękoymlami za dluhi*), **Ecll 29,19–22**: *porukogewnyk, porukogewnyk, rukogewnyk – fidejussor, repromissor – rukogmē, rukogmj – řękoymie, řękoymie*. Siehe auch im KS: *Vas, vadis*: m. 3. Rukogewnyk kdiž o hrdlo gide,

Vocavit autem Pharao sapientes, & maleficos – Ale zavolaľ Fárao umelých, a čarodewnjúkúv (VB: Powolaľ pak Farao Mudrců, a čarodegnjků, K: mudrcův a čaroděgnjkův, L: Wezwał tedy Faraó mędrców y czárnoksiężnikow, W: Ale faraó wezwał mędrców i czarowników), Lv 20,6: Anima, quae declinaverit ad magos¹⁰⁴ & ariolos – Človek, ktery by gissel k čarodewnjkom, a wražidlnjkom (VB: Dusse, kterážby se vchýlila k čaroděgnjkům a hadačům, K: Dusse, kterážby se obrátila k hadačům a wěsstcům, L: Człowiek kthoryby sie vdał do Czárnoksiężnikow y wrozek á wieszczkow, W: Dusza, która by się skłoniła do czarowników i wieszczków), Lv 20,27: Vir, sive mulier, in quibus pythonicus¹⁰⁵, vel divinationis fuerit spiritus, morte moriantur – Muž, aneb žena, ktery by měli ducha čarodewnjckého, nebo hadačského, nech smrtů zemjraǵu (VB: Muž, neb žena, w nichžby byl duch čaroděgnny, neb wěsstj, at' smrtj vmrau, K: kteřížby měli ducha čaroděgného [hadačského] a wěsstjho, smrtj vmrau, L: Mąż albo niewiastá, ktorzyby mieli ducha czárnoksiężkiego álbo wieszczęgo, smercią niechay zeydą z sźwiatá, W: Mąż abo niewiasta, w których byłby duch pytonów abo wieszczzy, śmiercią niech umrą), 1Rg 28,8–9: & ait illi: Divina mihi in pythone, & suscita mihi, quem dixero tibi. Et ait mulier ad eum: Ecce, tu nosti, quanta fecerit Saul, & quo modo eraserit magos, & hariolos de terra; quare ergo insidiaris animae meae, ut occidar? – y powedel gy: Čzarug my skrze wražca¹⁰⁶, a skrys my toho,

aneb zástupec. Vas fio: rukogewnj sem, ručjm za něko-ho. Syn. sponsor, praes, obses; **Fidejussio**, onis: f. 3. Rukogemstwi; **Fidejussor**, oris: m. 3. Rukogemnj; **Fidejussorius**, a, m: Rukogemny, čo k rukogemstwu náležj; **Repromissor**, oris, m. 3. zaslibowač, & Rukegownjk, aneb Rukewnj; **Sponsor**, oris: m. 3. zewzdáwač, slibowač, Rukogewnj. Sponsor es pro illo: Rukogewnj sy záního.

¹⁰⁴ Vgl. **KS: Magus**, i: m. 2. gr. Múdry, Čarodewnj, Černokněžnj. Item. Očarowač, Hadač. Syn. Veneficus, incantator, v. Maga, veneficus, Ars magorum: čarodewnjcke remeslo; **Maga**, ae: f. 1. Čarodewnica, Bosorka. Syn. Incantatrix, saga, venefica, lamia; **Incantator**, oris: m. 3. zaklňač, čarodewnj; **Saga**, ae: f. 1. Čarodewnica, bosorka, wedomá žena. Syn. Maga, Incantatrix, venefica, lamia, praestigiatrix; **Praestigiae**, arum: Čari, Omámeni, Čarodewnictwi, bosórstwi, hri bosórské, & klamani w reči. Syn. Incantatio, veneficium, magia. Praestigiae verborum: klamané reči; **Praestigiator**, oris: m. 3. Čarodewnj, Bosorák, Kaǵkler; **Praestigiatrix**, icis: f. 3. Čarodewnica, Bosorka, & Kaǵklerka, Kaǵklerowá žena.

¹⁰⁵ Vgl. **KS: Python**, onis: m. gr. Hadač, wražec. Item. Geden weliky had kterého Apollo zabil; **Pythonissa**, ae: f. 1. Hadačka, dáblska žena; **Pythonicus**, a, m: Kdo skrze dábla hadá, aneb s koho dábel hadanj powj.

¹⁰⁶ Das Wort *wražec* (sowie das Verb *wražít* und die feminine Form *wražkyňa*) ist im gesamten slovakischen Sprachgebiet verbreitet (vgl. unter anderem Káľal 1924, 781–782). Auch in der **KB** finden sich zahlreiche Belege. Seine Bedeutung überschneidet sich teilweise mit der von *čarodewnj*. Es handelt sich um ein vom Verb *wražít* abgeleitetes Deverbativum, das auch in der **KB** vorkommt, etwa in **1Rg 28,7: Dixitque Saul servis suis: Quaerite mihi**

kterého tebe powjm. A powedela žena k němu: Hle, ty wjss čo učinil Saul a gako wyplemenil¹⁰⁷ čarodewnykú, a wražcú z zemr.¹⁰⁸ prečo téhdy zásedki¹⁰⁹

mulierem habentem pythonem – Hledáte my ženu, která wj wražít. Siehe auch im **KS: Divino**, as -are: prorokugem, hádám, wražjm; **hariolor**, aris, ari: hadám, wražjm (...). Weitere Ableitungen (*wražkyňa, wražba*) gibt es auch im **KS: Divina**, ae: f. 1. hadačka, wražkyňa; **Divinatrix**, icis: f. 3. prorokyňa, hadačka, wrásskyňa; **hariola**, ae: f. Hadačka, wražkyňa; **Divinatio**, onis: f. 3. prorocत्व, prorokowáni, hádani, uhodani, wražba. Divinationis ars: wražba.

¹⁰⁷ Die **KB** verwendet nicht das Verb *vyplenit*, das in den tschechischen Übersetzungen und vereinzelt auch in der **L** belegt ist. Die Übersetzer der **KB** benutzen statt dessen das Wort *wyplemenit'*, das durch seine sprachliche Struktur deutlicher und verständlicher ist als das literarisch wirkende *vyplenit'*.

¹⁰⁸ Im Manuskript ist bei der ursprünglich *ze* geschriebenen Präposition das *e* wegradiert. Die Tilgung des Buchstaben *e* bei der Präposition *ze* stellt einen redaktionellen Eingriff dar, wie er an vielen Stellen der **KB** vorkommt. So kommt man einer der Forderungen der sprachlichen Festlegungen nach, die die Kamaldulenser im Anhang ihres **KS** definieren.

¹⁰⁹ Das Wort *zásedky* (nur Plural) wird häufig in der **KB** in der Bedeutung „Hinterhalt, Hinterlist, Nachstellung“ verwendet. In den vergleichbaren tschechischen Bibelübersetzungen kommt es nicht vor; es hat jedoch deutlich formale und inhaltliche Parallelen in polnischen Bibelübersetzungen (*zasadki, zasadka, zasadzki, zasadzka*). So liest man etwa in **1Mc 11,68–69: et tendebant ei insidias in montibus: ipse exurrexerunt de locis suis, & commiserunt proelium – a zásedki mu kládli na horách: ale on z bitku gél na nych. Ale zásedki pówstali z swych mjst, y bili se** (hier ist das Wort *zásedki* im übertragenen Sinn [Personifizierung] benutzt und bezeichnet Leute in einer versteckten Reserve; **VB: a strogila mu zálohy na horách: on pak potkal se proti nim. Zálohy pak pówstali z mjst swých, a swedli bitwu, K: zdělawsse zálohy gemu na horách, sama wstfjc táhla proti němu. Když pak ti kteříž w zálohách byli wyskočiwsse z mjst swých, swedli bitwu, L: á zásádzili naň byli ná zdrádzie w gorách: ále on potkal sie z owemi w twarz. A gdy sie ieli pothykác oni kthorzy byli ná zdrádzie, wyskoczywsy zmiesc swych, wssycy ktorzy byli z strony Jonátj wćiekli, W: i uczynili naň zasadzkę w gorach, a on przeciw nim wyjachał. A ci, co na zasadzkach byli, ruszyli się z miejsc swoich i stoczyli bitwę).** Im folgenden noch weitere Beispiele: **4Rg 6,8–9: consiliumque iniiit cum servis suis, dicens: In loco illo, & illo ponamus insidias. Misit itaque vir Dei ad regem Israel, dicens: Cave, ne transeas in locum illum: quia ibi Syri in insidias sunt – y poradil se z swyma služebnykami, kdiž powedel: Na tem, a na tem mjst'e položme zásedky. Protož poslal muž Božj k Králowi Yzrahélskemu, kdiž powedel: Warug se žebys negissel na to mjsto: nebo tam Syrsstj su na zásedkách (VB: Na tom a na tom mjstě wdělyme zálohy (...)) nebo tam Syrsstj gsau w zálohách, K: osadjme zálohy (...), Syrsstj gsau w zálohách, L: Ná tym á ná tym miestu zásádzimy zálogi (...) bo tám Syričycykowie ná zdrádzie sie zásádzili, W: Na tym a na tym miestu položmy zasadzki (...) bo tam Syrianie są na zasadzke), Eph 6,11: adversus insidias diaboli – naprotj zásedkám dáblským (VB: proti aukladům dáblským, K: proti autokům dáblským, L: ábyście mogli sie zástháwíc zdradliwym náládám dyiabelskim, W: przeciwko zasadkam diabelskim), Ac 23,30: de insidiis, quas paraverant illi – ó zásedkách, které chystali gemu (VB: o aukladech, kteréž gemu byli přistrogili, K: o vkladech, kteréž sau oněm skládali Židé, L: o zdradliwych zálogach kthore naň byli**

kladess žiwotu mému abych zamordovaná byla? (VB: a řekl gj: Hádey mi w duchu wěsstjm, a wzkřis mi, kohož powjm tobě. Y řekla žena k němu: Hle, ty wjss, gak weliké wěcy včinił Saul, a kterak wyhladil [wyplenil] čaroděgnjky a hadače [wěsstce] z země: proč tedy auklady činš dussi mé, abych zabita byla? K: y řekl; Medle, hádey mi skrže ducha wěsstjho, a způsob to, ať ke mně wygde ten, kohož bych gmenowal tobě. Ale žena řekla k němu: Ay ty wš, co včinił Saul, kterak wyhladil wěsstce a hadače z země: pročž tedy ty pokládáš osydlo dussi mé, aby mne o hrdlo připravil, L: y rzeķł do niey: Powiedz mi przyssle rzeczy w duchu wiesdźby, á wskrzesz mi tego kogoć powiem. Y rzeķłá niewiástá do niego: A zaż ty nie wiesz iáko wiele złego včinił Saul, á iáko wyplenil á wyzábijał czárnokxiężniki y wroźki z žiemie: Czemuż to sthoisz o żywot moy, ábym ia thež byłá zábithá? W: i rzeķł jej: Wróż mi przez pytona a wskrzesz mi, kogoć powiem. I rzeķłá niewiasta do niego: Oto ty wiesz, jako wiele uczynil Saul i jako wygolił czarnoksiężniki i wieszczki z žiemie: czemuż tedy kładziesz sidlo na duszę moję, aby mię zabito?); 1Par 10,13: sed insuper etiam pythouissam consuluerit – ale nadto, y s čzarodewnycu se radil (VB: s wěsstkynj se radil, K: se radil s duchem wěsstjm, L: rádžil sie Wieszczki, W: radžil się Pytonki); Dn 2,27: Et respondens Daniel coram rege, ait: Mysterium, quod rex interrogat, sapientes, magi, arioli, & aruspices nequeunt indicare regi – A kdiž odpovědel Danyel pred Králem, powedel: Tagémstwí, o kterem se Kral opituge¹¹⁰,

múdry, wraźci¹¹¹, čzarodewnyci, a hadači nemožu powedeti Králu (VB: Y odpověděw Danyel pred králem, řekl: Tagemstwí, kteréhož se král tježe [na kteréž se král doptáwá], mudrcy, wěsstcy, hadači, a kauzedlnjcy [a čarodegnjcy, nawázači] nemoħau králi oznámiti, K: Té wěcy tagné naniž se král doptáwá, nikoli nemoħau Mudrcy, hwězdári, wěsstcy, a hadači, králi oznámiti, L: Táiemnicá o ktorá Krol pyta, Mędrcowie, Czárnokxiężnicy, Wieszczkowie, y czárownicy nie mogą oznamitć Krolowi, W: Tajemnice, której król pyta, mędrcy, czarnoksiężnicy, wieszczkowie i praktykarze nie mogą oznajmitć królowi); Ac 13,6: invenerunt quemdam virum magum pseudopropheta – nassli niekterého muža čzaroděwnyka falessného proroka (VB: nalezli gednoho muže čaroděgnjka, falessného Proroka, K: nalezli tu gakéhos čaroděgnjka, falessného proroka, L: náležli niektorego męža Čárnokxiężniká falesznego Proroká, W: nalezli niektórego męža czarnoksiężnika, falesznego proroka); Ap 22,15: venefici¹¹² – Čzarodewnyci, VB: čaroděgnjcy, K: čaroděgnjcy [genž lidi tráw], L: czárownicy, W: czarownicy).

Zu den Besonderheiten des slovakischen Wortschatzes gehört auch das Wort *dojka* „weibliche Person, die fremde Kinder stillt, Amme“. In der KB kommt es an mehreren Stellen vor. So etwa in Rt 4,16: *Susceptumque Noemi puerum, posuit in sinu suo, & nutricis, ac gerulae fungebatur officio* – A kdiž wzala Noěmi diťa na swé lúno wložila, y gakò doġka, a chůwa¹¹³ krmila ho (VB: Y wzawssi Noemi pachole položila (ge) na kljn swüg, a chůwy, y chowačky auřad konala, K: položila ge na kljn swüg, a byla pęstaunkau geho, L: Wziąwssy tedy Noemi dziećię, položylá ná łonie swoim, y vcynilá tho co mámká y piástunká czyni, W: položylá je na łonie swoim, i mamki, i piastunki urząd odprawowała), in

nástálowáli, W: o zdradzie, ktorá mu byli nagotowali), 1Mc 1,38: *Et factus est hoc ad insidias sanctificationi, & in diabolium malum in Israel* – A stalo sa to za zásedki proty mjstu poswecenému (VB: Y stalo se to k aukladu [k záloze] swatyni, K: A byli welikým osýdlem, byli prawjm zálohau Swatyni, L: I stálo sie to ku zdráďzie y sskodzie wielkiew Świątńce, W: I stálo się to na zasadzkę świątyni), 1Rg 15,5: *tendit insidias in torrente – zastawil zasedki na potoku* (VB: vdělal zálohy v potoku, L: zasadžil zálogi v strumieniá, W: uczynil zasadzkę przy potoku), 1Mc 5,4: *Et recordatus est malitiam filiorum Bean, qui erant populo in laqueum, & in scandalum, insidiantes ea in via* – A rozpomenul sa na zlost synůw Beán ktery bywali lidu za sydlo, a za pohórssení, kdiž mu zasedki kládli na cestě (VB: kteriž byli lidu w osydlo, a w pohórssenj, auklady činjce gemu na cestě, K: zálohy činjce gim po cestách, L: strzegájąc y zasadzki ná nie czyniác ná drodze, W: którzy byli ludowi sidlem i obrażá, zasadzając się nań na drodze). Pozri aj KS: *Insidiae*, arum: f. 1. pl. zasedka, zasedki, sydla. Syn. Retia, doli. Tendere insidias alicui: Na nekoho zasedki klásti, zasedati (...); *Insidiator*, oris: m. 3. zasednyk. *Insidiator* viae: pocestny, na cestě stogjcy zlodeġ, zbógnjk, zrādec; *Insidiosus*: adv. zasedný, podwódně, zradliwě; *Insidiosus*, a, m: zasedný, zradliwy. verba insidiosa: zradliwé slova, wykusliwé slova.

¹¹⁰ Das Verb *opytovat' sa, opýtat' sa* „fragen“ hat eine typisch slovakische Sprachform, wie sie auch an anderen Stellen der KB vorkommt, etwa in 1Mc 10,72: *Interroga, & disce, quis sum ego – Opitáġ se, a uč se kdo sem já* (KB: *Otaž se, a nauč se kdo sem gá, K: Doptey se a zwěz kdo gsem, L: pytaġ á dowiedz sie com ia jest, W: Pytaġ a*

dowiedz sie, ktom ja jest) oder in Ac 25,26: *ut interrogatione facta habeam, quid scribam* – abych po optánu wedel čo mám psat (VB: abych po wytázowánj měl co psáti, K: abych wyptage se wéděl co psáti, L: áby doháďawssy sie čzego, miałbym co psat, W: abych, wyptanie uczyniwszy, miał co psat). Vgl. auch das Verb *vypytovat' sa*: Io 5,39: *Scrutamini Scripturas, quia vos putatis in ipsis vitam aeternam habere – Wypitugte se písem, nebó se wy domnjwáte, že w nych žiwot wečny máte* (VB: *Zpytugte Pjsma, K: Pteyte se na Pjsma, L: Pythayte sie pilnie ná písmá, W: Rozblerajcie Pisma*).

¹¹¹ Ursprünglich stand im Manuskript *wrači*; der Buchstabe *ž* ist nachträglich hinzugefügt.

¹¹² Vgl. KS: *Veneficus*, i: m. 2. Čarodewnjak, bosorák, zakljnač, urekač. Syn. Magus, incantator; *Venefica*, ae: Čarodewnica, bosorka, čarodewná baba; *Trivenefica*, ae: f. 1. dábelská čarodewnica = bosorka.

¹¹³ Vgl. KS: *Nutrix*, icis: f. 3. doġka, chůwa, Mátka. Syn. Alumna, alrix (...); *Nutricula*, ae: f. 1. dim. pęstúnka, chůwka, & doġčečka, chuwečka, matička, Mámká; *Gerula*, ae: f. 1. chůwa, pęstúnka. Wie man sieht, ist hier neben dem Wort *dojka* als Entsprechung des lateinischen *nutrix* auch das tschechische Wort *chůva* angegeben. In der KB erscheint *chůva* nur ein einziges Mal, und zwar an der zitierten Stelle.

2 Rg 4,4: *tollens itaque eum nutrix sua, fugit – kdiž ho wzala dógka gehu, utékla s nym* (VB: *wzawssi tedy geg chůwa gehu, vtekla, K: wzawssi ho chůwa gehu, vtjkala, L: porwawssy ono dziecię mámká iego, vćiekátá, W: i wziąwszy go mamka jego, ućiekátá*), in 2 Par 22,11: *absconditque eum cum nutrice sua in cubiculo lectorum – y skowala spolů z dógku gehu w gizbe kde spáwali* (VB: *a schowala geg s chůwau gehu w komoře, kdež lůžka byla, K: s chůwau gehu, L: y skryła go z mámká iego w pokoiu gdzie sámá legátá, W: i skryła go z mamką jeho do gmachu łózek*); Is 49,23: *Et erunt reges nutritii tui, & reginae nutrices tuae – A budú Králé pěstunci twogi, a Králówné dogki twé* (VB/K: *A budau králowé pěstunowé twogi, a králowny chowačky twé, L: Y będą Krolowie piastunowie twoi, y krolowe piastunkámi twemi, W: I będą królowie piastuny twemi, a królowe mamkami twemi*), in Bar 4,8: *& contristastis nutricem vestram Jerusalem – a zarmútili ste dogku wassu [synagogam] Yerúzalem* (VB: *a zarmautili ste Jeruzalem wassj chowačku, L: á zámucáliście mámkę wásę Jeruzalem, W: i zasmuciliście mamkę waszę, Jeruzalem*) und in 1Th 2,7: *sed facti sumus parvuli in medio vestrum, tamquam si nutrix foveat filios suos – ale učiněny sme tichy mezy wama, gákoby dógka krmila synů¹¹⁴ swych* (VB: *ale učiněni sme maličký vprostřed wás, gako kdyžby chůwa chowala syny swé, K: Ale byli sme tissj mezy wami: gako když matka [R chowačka] chowá djtky swé, L: przedsiesmy sie stháli málučzkami między wámi, nie ináčzey iáko gdyby mátká karmila syny swoje, W: ale zstališmy się malutkimi w pośrzodku was, jako gdyby mamka ogrzewała syny swoje*).

In der KB ist die alte juristische Bedeutung des Verbs *vadit' sa* „eine gerichtliche Auseinandersetzung führen“¹¹⁵ noch gut erhalten, wie etwa folgende Belege zeigen: Mic 6,1: *Audite, quae Dominus loquitur: Surge, contende iudicio adversus montes, & audiant colles vocem tuam – Vslysste [ô Judaei] čo Pán mlúwi: Wstáň, waď se súdem [argue Dei nomine] proty horám [principes & superbos] a nech slyssá wrsski [minores dignitate]¹¹⁶ hlas twúg* (VB: *sud' se saudem proti horám, K: sud' se s těmito horami, L: spierayže sie právem zgorámi, W: czyń prawem przeciw górom*).¹¹⁷

Ebenso ist das Wort *řažoba* „Last, Bürde“, das in keiner der vergleichbaren Bibelübersetzungen vor-

kommt, seiner sprachlichen Form nach eine slowakische Erscheinung. Belege finden sich beispielsweise in 4Rg 9,25: *quod Dominus onus¹¹⁸ hoc levaverit super eum, dicens – že P. Bůh náňho túto řažobu wložil¹¹⁹, kdiž poweďel* (VB: *že Pán břemeno toto zdwihl na něho, řka, K: že Hospodin wynesl proti němu pohrůžku tuto [H. břjmě (...)], řka, L: že Pan Bog wložyl naň to zle břzemí, mowiac, W: že Pan to břzemí podniósł naň, mówiac*), in 2Es 4,17: *Aedificantium in muro, & portantium onera, & imponentium: una manu sua faciebat opus, & altera tenebat gladium – kdiž stawali zeď, a kdiž nosyli, y kdiž nakládali řažobi: gednú ruku byli dělali prácu, a z druhú byli držali meč* (VB: *stawěgjcých na zdi, a nosýčých břemena, K: y nosyči břremen, L: y nákládájących břzemioná, W: i noszących břzemioná*), in Is 10,27: *Et erit in die illa: Auferetur onus ejus de humero tuo, & jugum ejus de collo tuo – Y bude za dňa toho: Oděgme sa řažoba gehu s pleca twého, y gárm¹²⁰ gehu z hrdla twého* (VB: *A bude w ten den: Odogato bude břjmě gehu s ramene twého, a gho gehu s hrdla twého, K: složeno bude břjmě gehu s ramene twého, a gho gehu s ssjge twé, L: zdiěte będzie břzemí iego z rámienia twego, y iárzmo z ssyie twoiey, W: zjęte będzie břzemí jeho z ramienia twego i jarzmo jeho z szyje twojej*) und in Mt 11,30: *Jugum enim meum suave est, & onus meum leve – Nebò gárm¹²¹ mé lahodné¹²¹ gest, a řažoba má láhká* (VB: *Gho mé zagisté gest sladké, a břjmě mé lehké, K: Gho mé zagisté gesti' rozkossné [výborné, welmi přjhodné, snadné], a břrjmě mé lehké, L: Boć iárzmo moie iesth bárzo wdzięczne, y*

¹¹⁸ Vgl. KS: *Onus*, eris: n. 3. *řažoba*, Náklad, řažsskost, powinnost, Urad. Syn. *Pondus*, moles, sarcina, gravitas, gravamen, *Oneri esse*: Nekomu za řažobu byti. *Onera aliquem liberare*: s řažobi někoho wysloboditi.

¹¹⁹ *Vložil náňho řažobu* ist ein aus der gesprochenen Sprache übernommener Ausdruck; es handelt sich dabei nicht um eine wörtliche Übertragung des lateinischen *levaverit onus super eum*, wie dies in den Übersetzungen VB, K und W der Fall ist, wo das lateinische Verb *levare* wortgetreu jeweils durch ein Verb wiedergegeben ist (*zdwihl, wynesl, podniósł*). Vgl. ebenso KS: *Levo*, as, are: *zdwhám, wyzdwhjgum, polahčugem* (...). *Levare aliquem onere, & levare alicui onus*: Nekomu řažobu odlachčiti, odlewiti. Den Übersetzern der Kamaldulenser-Bibel hat hier möglicherweise die L als Vorbild gedient, die in ähnlicher Weise übersetzt und für das lat. *levare* dieselbe Umschreibung verwendet (*wložyl naň břzemí*).

¹²⁰ Das Wort *jarmo* erscheint in den tschechischen Bibelübersetzungen nicht. Für das lat. *jugum* steht im Tschechischen *jho*. *Jarmo* ist ein Wort, das das Slowakische mit dem Polnischen gemeinsam hat (poln. *jarzmo*). Vgl. KS: *Iugum*, i: n. 2. *Yárm^o, oge, wrch hori, náwoğ kadlecky, krk gagdowy aneb huslowy, wáha wozowá* (...). *Demere juga fatigatis bobus*: Ustálé woli z gárma wyprahnúti. *Jugum boum*: gędného oga howada. (...)

¹²¹ Auch das Wort *lahodný*, das im Slowakischen auch die Bedeutung „angenehm, beglückend, erfreulich“ hat, kommt in derselben Bedeutung nur in der KB vor. Vgl. auch KS: *Svavis*, & e: *sladky, libezny, lahodny, mily, přjgemny* (...). Siehe auch *Slovník slovenského jazyka*, Bd. II, S. 10 und M. Kálal 1924, 295.

¹¹⁴ Bei der ursprünglich *synůw* geschriebenen Form ist das *w* im Manuskript im Nachhinein wegradiert.

¹¹⁵ Vgl. hierzu Doruľa 1968b, 217–223.

¹¹⁶ Eine Anmerkung in der K gibt dieser Textstelle einen anderen Sinn, als die Erläuterung am Rande der KB ihn interpretiert. Vgl. auch die moderne Übersetzung R.

¹¹⁷ Vgl. auch Ecll 8, Pr-1 und 2, sowie Ecll 11,9. Siehe auch KS: *Contendo*, *tendi*, *tensus*, & *tentus, tendere* (...). *Contendere adversus aliquem*: proty někomu se odporowati.

brzemiáčko á obťaženie moje lekkie, W: Abo-wiem jarzmo moje wdzięczne jest, a brzemię moje lekkie).

Zu den zahlreichen lexikalischen Besonderheiten der slovakischen Bibelübersetzung gehört auch das Wort *dežma* „decima, der Zehnte“ und das davon abgeleitete Verb *dežmovať* „den Zehnten erheben“. Hierzu lassen sich folgende Textstellen anführen: **Tb 1,7:** *Ita ut in tertio anno proselytis, & advenis ministraret omnem decimationem – tak že w tretym roku nowowernym Židom, a prjchozym posluhowal ze wssecku dežmu*¹²² (**VB:** *dával wsseliký desátek, K:* *Ze wssech vrod prwnj desátek dával sem synúm Aronowým, L:* *dawał wszystkie dziesięćinę, W:* *wszystkę dziesięćinę dawał*) sowie auch **Heb 7,9:** *Et (ut ita dictum est) per Abraham & Levi, qui decimas accepit, decimatus est – Y (:aby takto poweđeno bylo:) skrze Abraháma, a Léwi, tén, který desátki bral, dežmowán gest (VB: kterýž desátky bral, skrze Abrahama desátky dal, K: kterýž desátky běre, w Abrahamowi desátky dal, L: kthory dziesięćiny wzięł, dziesięćiny dal, W: który brał dziesięćiny, od-dał dziesięćinę).*

Die sprachliche Besonderheit des Slovakischen spiegelt sich auch in der Form *vyčipkovaný* wider, deren Basis das slovakische Wort *čipka*¹²³ „Spitze“ ist. Es erscheint in **Ex 25,25:** *Et ipsi labio [facies – J. D.] coronam interrasibilem altam quatuor digitis – A tomu okrágku korúnu wyčipkowanú [sculpturis ornata] z wysšá na sstyri prsti (VB: a tomu okolku korunu wrytau, z weyssj čtyř prstú, L: a przy listwie koronę złotą rzezáná ná čtyrzy pálce).* Eine Anmerkung am Rande erläutert, daß es sich um eine eingravierte Verzierung¹²⁴ handelt, wie dies auch treffend im Wort *vyčipkovaný* „dekorative spitzenartige Eingravierung (in Metall)“ ausgedrückt wird. Es ist dies eine äußerst phantasievolle Art der Übersetzung, die sich ganz natürlich in das slovakische Sprachmilieu einfügt.

Des weitern gehören das Wort *chýr*¹²⁵ „fama, rumor; Gerücht, Sage, Ruf, Ruhm“, das von diesem

abgeleitete Verb *rozchýrit'*, *rozchýrovať'* und das Adjektiv *chýrečný* zu den typisch slovakischen Wortschatzelementen. Wir finden diese Wörter an vielen Stellen der **KB**, beispielsweise in **2 Par 9,6:** *vicisti famam virtutibus tuis – prewladal sy chyr s twyma čtnostami (VB: přemohl sy powěst ctnostmi swými, K: přewýssil sy powěst tu kterauž sem slyssela, L/W: przessedłes sławę cnotámi swemi); Mr 1,28:* *Et processit rumor eius statim in omnem regionem Galilaeae – Y rozessel se chyr geho hned po wsseckég kragiňe Galilégskég (VB/K: Y rozessla se powěst o něm hned po wssj kragiňe Galilegské, L: Y rozesslá sie powieść onim nátychmiast po wssytkiey kráinie Gálileyskiey, W: A wnet się rozeszła sława jego po wssytkiej krainie Galilejskiej); Dt 22,19:* *diffamavit nomen pessimum super virginem Israel – rozchyril, aneb rozhlássyl méno naghórssé, nad pánnu Yzrahelskú (VB: wwedl gméno neyhorssj na pánnu Izraelskau, K: wynesl zlau powěst proti pánně Izraelské, L: oslawil onę Pánnę Izraelską powieścłá sromotną, W: puścil złą sławę na pánnę Izraelską); Mr 1,45:* *At ille regressus coepit praedicare, & diffamare sermonem – Ale on kdiž wysseł, počal rozhlássowati, a rozchyrówati tu węc (VB: On pak wysseł, počal wyprawowati, a ohlássowati tu węc, K: počal wyprawowati [kázati] mnoho, a ohlássowati tu węc, L: A on wyssełssy iáť opowiadác, y slawit' tĕ mowę, W: počáz opowiedac i rozslawiac mowę); Idt 2,13:* *Effregit autem civitatem opinatissimam¹²⁶ Melothi – Ale wylámal město wélmy chýrečné [i. e. famosissimam] Melóti (VB: Wybogował pak město přewelmi slawné Melothy, L: Dobył tež iednego slawnego miastá Meloty, W: I dobył miasta znamienitego Meloty); Gn 6,4:* *isti sunt potentes a saeculo viri famosi – tyto su mocny od wěku, muže chýrečný (VB: mužj slowutnj, K: To gsau ti mocnj, kteřjž zdáwna byli, mužj na slovo wzatj [H. mužj gména, t. o nichž se mnoho mluwj],¹²⁷ L/W: mężowie slawni).*

Von den vielen slovakischen Besonderheiten im Wortschatz der **KB** sei noch das heute bereits veraltete (aus dem Madjarischen stammende) Wort *hajov*¹²⁸ „Schiff“ erwähnt, das an mehreren Stellen der

¹²² Vgl. **KS:** *Decimae*, arum: f. 1. pl. *dežma*, *desátek* (...); *Decimalls*, & le: *dežmowy*, *desátkowy*; *Decimo*, as, are: *dežmužem*, *desátek berem*, = *dávám* (...); *Decimatio*, onis: f. 3. *dežmowáni* & *dežma*.

¹²³ Vgl. *Slovník slovenských nářečí*, Bd. 1., S. 264.

¹²⁴ Vgl. **KS:** *Sculptura*, ae: f. 1. *Rezba*, *rezanj* = *wyrjwani s kameňa* – s *drewa*. Syn. *Caelatura*, *statuaria*; *Sculptus*, a, m: *wyrjty*, *wyrjpany*, *wyrezany*.

¹²⁵ Vgl. *Slovník slovenských nářečí*, Bd. 1., S. 696, 697. Siehe auch **KS:** *Rumor*, oris: m. 3. *Obecný kryk* = *powěst* = *chyr*. Syn. *Fama*, *murmur*, *sermo*. *Rumor adversus*: *zlychyr*, *pekelná powěst*. (...) *Rumor est*: *Tato gest powěst, tento gest chyr, toto powjdagú*. *Rumor frigidus*: *Nepewná powěst*. *Rumor est, scepit, perfertur, spargitur*: *Gest chyr*, – *powěst*; *Famosus*, a, m: *Rozhlássený*, *rozchýrený*, *sláwný*. Item: *Nepoctivý*, *neslawný*, *potupný* (...). *Urbs famosa*: *rozchýrené Město* (...); *Diffamo*, as, are: *potupugem*, *wssade roznássám*, *na dobreg powěsti utrám*, *rozhlássugem*, & *rozchýrugem*.

¹²⁶ Auf dieses Wort bezieht sich im **KS** ein ganzer Stichwortartikel: *Opinatissima civitas*. *ludith*. 2. *famosissima*, *celeberrima*. Von hier haben die Übersetzer der **KB** die Erläuterung zum Wort *chýrečný* am Rande ihrer Bibel übernommen. Auch aus diesem Beispiel ist klar ersichtlich, daß das **KS** als Hilfsmittel zur Bibelübersetzung diente, bzw. daß es zu diesem Zweck verfaßt worden ist. Belege dieser Art findet man in der **KB** allerdings noch viel häufiger.

¹²⁷ Diese Anmerkung am Rand der **K** verdeutlicht den Grund, der zur Entstehung der phraseologischen Wendung *na slovo vzatý* führte.

¹²⁸ Vgl. **KS:** *Navis*, is: f. 3. *gr. hağow*, *lođ*, *ssyff*. (...) *Navis praetoria*: *Morského kapitána*, *hágtmana hağow*. *Praesidiaria*: *wogánsky hağow*. *Vectoria*: *Ťažobu nosycy hağow*. *Speculatoria*: *Strážny hağow*, *wykussny hağow*.

KB vorkommt, wie etwa in **Ac 27,30** (tschech. *lodj*, poln. *okreť*), außerdem das ebenfalls veraltete Wort *hintov*¹²⁹ (aus dem Madjarischen) „Wagen, Kutsche“, beispielsweise in **2Rg 12,31** und in **1Par 20,3** (tschech. *vůz*, poln. *wóz*).

Wie bereits erwähnt, läßt sich für viele Stellen der **KB** annehmen, daß der jeweilige Ausdruck eine Eigenschöpfung der Übersetzer ist. Zu solchen gehört mit Sicherheit das Wort *uderka* „Angriff, Kampf, kleineres Gefecht zwischen Einzelnen (insbesondere vor Beginn einer Schlacht)“ (tschech. *potýkáni se*). Es ist vom Verb *udierat' na seba* (aufeinander einschlagen) abgeleitet. In der **KB** finden wir es in **2Mc 5,3**: *Et cursus equorum per ordines digestos, & congressiones*¹³⁰ *fieri cominus, & scutorum motus, & galeatorum multitudinem gladiis districtis, & telorum jactus, & aureorum armorum splendorem, omnisque generis loricarum – y behi kónské, wedlé radúw rozdelené, a udérki z bljská budúce y pohybowánj sstjtúw, y mnóstwj čépkowatych z wytahnutyma mečama, a strelbi strylek, y blésk zlatých zbrogŕ, y wsselikaké pancyre* (**VB**: *a potýkánj dĕgjcý se z bljzka*, **K**: *a potýkánj se, y vtoká s obogj strany činĕnj*, **L**: *y widywáno ie tež že sie potykáll wrĕczŕ, W: *i potykanie wrĕczŕ*). Hier läßt sich wohl auch das Wort *schádзка* „der Hohe Rat, Ratsversammlung“ einordnen, das in der **KB** an der Stelle **Mt 26,59** vorkommt: *Principes autem sacerdotum, & omne concilium quaerebant falsum testimonium contra Jesum – Ale Knjžata knĕžské, y wssecka schádзка*¹³¹, *hledali falessné swĕdectwi proty Yežyssowi* (**VB**: *Knjžata pak Knĕžská, a wssecka rada, hledali falessného swĕdectwj proti Gežjssowi*, **K**: *a wssecka ta rada*, **L**: *y on wszysthek zbor*, **W**: *i wszytka rada*).*

Da die Sprache der **KB** eine klar westslowakische Ausgangsbasis hat, kommt dies auch im Wortschatz der Übersetzung zum Ausdruck, der eine Reihe lexikalischer Besonderheiten enthält, die für das West-

slovakische typisch sind, wie etwa das Verb *otíkat* „eggen“ (ein von *otka* „Egge“ abgeleitetes Deverbativum)¹³², beispielsweise in der Beschreibung **Is 28,24**: *Numquid tota die arabit arans, ut serat, proscindet, & sarriet humum suam? – Zdáliž prez cely deň orat bude oráč, aby syl, preorely, a zotykály zem swú?* (**VB**: *Zdali celý den worati bude woráč aby syl, prohazowati a čistiti bude zemi swau?* **K**: *Zdaliž každého dne oře oráč, aby sel? prohánj brázdy, a wláčj rolj swau?* **L**: *Izasz cały dzień będzie oracz orał, rádlitŕ, y wloczył bronámj po roli aby siał?* **W**: *Izali cały dzień będzie oracz orał, aby siał, będzie przewracał i bronował ziemię swoję?*). Aus dem Westslowakischen stammt sicher auch das im **KB** vorkommende Verb *škamrat'* „schimpfen, verbal Unzufriedenheit oder Protest zum Ausdruck bringen“ (tschech. *reptat*, poln. *szemrać*), obgleich dieses Wort auch im Bereich der Mittelslowakei bekannt ist.¹³³ Hierher gehört hinsichtlich seines lexikalischen Gehalts auch das Wort *žito*, das in der **KB** lediglich in der westslowakischen Bedeutung von „tritium; Weizen“¹³⁴ verwendet wird.

Die westslowakische Sprachbasis tritt in der **KB** allerdings am markantesten in der Lautung und in der Grammatik in Erscheinung.¹³⁵ Charakteristisch hierfür sind etwa die Doppelkonsonanten *s* und *š* zwischen zwei Vokalen (*masso, kašša, kušša*), die Assibilation *t' > c* (*nasycj sa, bolesti zachwácá, nezapečacuĕ slova, nawrácŕe sa, prescehowali se*), die Endung *-o* bei neutralen Nomina (*srco/srdco, utočjssto*), die Kasusendung *-é* im Nom. Pl. maskuliner (*bratrĕ, krále, mužĕ*) und ein *-e*-Suffix bei Substantiven, deren Stamm auf *s*, *z*, oder *r* endet (*rychtáre, prjkaze, rózkaze, woze, klase*), außerdem die Endung *-i* im Lok. Sg. von Substantiven mit dem Stammlaut *s* oder *z* (*na vozi*), Formen des Instr. Sg. f. wie zum Beispiel *pod twú mocú, pred tebu, semnu, stebu*, die Zahlwörter *trĕ, štirĕ* im Nom. Pl. m. (*tre mužĕ, trĕ komornjci, sstýrĕ Krále*), ein eingeschobenes *-e* in der Vergangenheitsform (*mosel, mohel, utĕkel, poslechel, priwĕdel*)¹³⁶, Verbformen der 3. Pers. Pl. Präsens (beispielsweise *newedá, wĕrá, mosá, newyplná, nawrácá sa, powĕdá, podmanjá, slúžá*) sowie die vereinzelt vorkommende westslowakische Partizipform *wyhlĕdná*.¹³⁷

Allerdings muß man feststellen, daß im weiteren Sinn der slowakische Charakter noch in einer ganzen Reihe anderer lautlicher und grammatikalischer Phä-

Artuana: plawny haĕow, lopatny haĕow. Naves annotirae: potrawne haĕowi. Navem appellere: haĕow k pristawu prihnati (...). Navis piscatoria: ĕlun (...). Navis tecta: Koráb. (...) – Siehe auch Kálal 1924, 158 sowie Slovník slovenských nářečí, Bd. I, S. 537 und Slovník slovenského jazyka, Bd. I, S. 454.

¹²⁹ Vgl. **KS**: *Carpentum*, i: m. *hintow, wúz zakryty*; *Carpentarius*, a, m: *kolársky*. *Carpentarius eqvus*: *hintowny, aneb wozowy kún*. (...) – Siehe auch Kálal 1924, 195 sowie Slovník slovenských nářečí, Bd. I, S. 565 und Slovník slovenského jazyka, Bd. I, S. 473.

¹³⁰ Vgl. **KS**: *Congressio*, onis: f. 3. *Schádška, smlúwa, potkáni, potkáwani, & bitka, bitwa* (...).

¹³¹ Das Wort *schádзка* erscheint auch im **KS**: *Concilium*, ij: n. 2. *Schádška, zhromáždĕni, rádda, swoláni, rádny dúm*. Syn. *Coetus, conventus* (...). *Inducere, convocare concilium*: *Schádsku rozhlássyti* (...); *Conventus*, us: m. 4. *Schádška, zhromáždĕni, zegjty lid*. *Conventus senatorum*: *Ráddy schádška*. *Conventus agere*: *schádsku držati* (...). Auch an weiteren Stellen des **KS** findet man das Wort *schádзка*.

¹³² Siehe Slovník slovenského jazyka, Bd. II, S. 624 sowie Palkovič 1997, 81.

¹³³ Vgl. Kálal 1924, 677 und Palkovič 1997, 122.

¹³⁴ Vgl. Habovštiak 1984, 75 (Karten).

¹³⁵ Näheres hierzu in der Untersuchung von E. Krasnovská.

¹³⁶ Zu den zitierten westslowakischen Formen vgl. Štolc 1994, 36, 39, 43–48, 52, 53, 56.

¹³⁷ Vgl. **Gn 26,8**: *wyhlĕdná Abimelĕch prez okno, widel ho* (**V**: *prospiciens*, **VB**: *wyhljdage*, **L/W**: *wyglądajac*).

nomene in Erscheinung tritt, so zum Beispiel in der im gesamten slovakischen Sprachraum üblichen stimmhaften Assimilation der Vorsilben *s-* und *z-* (in vokalisierter Form *ze-*), d.h. insbesondere die Assimilation des Präfixes *s-* und der Präposition *s* zu *z-* bzw. *z* vor stimmhaften Konsonanten und vor Sonorlauten wie etwa *zhressyli, zlakal se, zvrhness gármo, zrozumég, nezrozumiel, z ginssyma, zestúpil, zesslo se, zestrasseny* usw.; die gesamte Deklination und die Konjugation sind slovakisch, was beispielsweise die Formen des Instr. Sg. m. und n. *s dobytkom, s potomstwom*, aber auch *s Pánem Abrahámem, životem, s plemenem* beweisen, sowie auch die des Instr. Pl. mit der Kasusendung *-ma, -ama* (*z rečama, z dobryma wécama, mezy mnohyma wécama, z bolesťama a s psotama, nad horama, za sslapagama stád, s chlebama, mezy synama, s nyma*) sowie die Form der Pronomina *mňa, na mňa, pre mňa, naniho* (Akk.), *odemňa, teba* (Gen.), *tebe* (Dat.), *gu, na nu, pre nu* (Akk.), *s nu* (Instr.), *na nych* (Akk.) usw. Die Deklination der Adjektive, Pronomina und Zahlwörter hat slovakische Kasusendungen (beispielsweise die Endung *-ej* im Gen., Dat. und Lok. Sg. f.) etc., nur in Ausnahmefällen erscheint eine tschechische Form; als eine solche läßt sich der Gen. und Dat. Sg. f. der 3. Pers. des Personalpronomens betrachten: *gy, do ny, od ny, k ny*. In der **KB** macht sich eines der charakteristischen Merkmale der slovakischen Sprache geltend: die Verwendung der Genitivendung beim Akk. Pl. männliche Personen bezeichnender Substantive. Auch die Konjugationsformen der Verben sind slovakisch. So wird etwa durchgehend in der 1. Pers. Sg. Präsens die Endung *-m* verwendet (*budem, možem, zostanem, ukážem, zabigem, umrem, priwede, m, posslem, natáhnem, púgdem, zegdem*); slovakisch sind auch weitere Verbformen wie etwa die 3. Pers. Pl. Präsens: *potupugú, vydawagú, sa premieňugú, opakugú sa, magú, se klanagú, zabigú, zanechagú, wygdú, neprestanú, prigdu, počúwagú teba* sowie die Imperative *počúwag* und *počúwagte* etc.

Die Spuren einer Verwendung der tschechischen Sprache in der Slowakei spiegeln sich allerdings auch in der **KB** wider. Im Bereich der Lautung ist dies der relativ häufige Gebrauch eines anlautenden *j-* bei den Formen des Verbs *íst'* (*gidess, gide, gideme, gissel, gissli*); dies tritt seltener auch in anderen Situationen auf wie etwa beim Adjektiv *inš'* (*ginssu studnú*). Auch einige Konjugationsformen des Verbs *byt'* tragen tschechische Merkmale, so die 1. Person Sg. Präsens *sem* und die *I*-Formen des Partizips *byl, byla, bylo, byli*¹³⁸ sowie die Grundform der Vergangenheit des Verbs *mat' – mel, mela*.

¹³⁸ Im zitierten Buch schreibt J. Štolc allerdings: „Tvar *sem* je na Záhorí a v modranskom nárečí“ (S. 53); „Na Záhorí, v Rači a vo Vajnoroch je *biu – biya – bili*. Na vých. Slovensku v okr. Bardejov je *bil – bila – biľi*, v sotáčskom nárečí *byu – byľá*“ (S. 57).

Einige der tschechischen Sprachelemente wurden zu Bestandteilen des damaligen geschriebenen Slovakisch, wie es auch die in hohem Grade kodifizierte Sprache der **KB** ist. (Allerdings zählen auch noch weitere Schriften des westslovakischen Kulturbereichs dazu, deren Sprache in der gesamten Slowakei verwendet wurde.) Zu solchen Sprachelementen gehören die Konjunktion *kdiž*, das Relativpronomen *který*, sowie die parataktische Konjunktion *nebo, neb, aneb, anebo*. Meist haben auch die Pronomina und Konjunktionen *proto, protož, kdyby* ihre tschechische Gestalt beibehalten, ebenso die Präpositionen *podlé* und *wedlé* (neben *wedlá*) und einige Pronomina und Adverbien: *odkud, odtud, také, zdálíž, tehdy, toliko, nižádne*.

Auch einige tschechische Wörter wurden in die damalige geschriebene Sprache übernommen: *lid* (*lide, lidský*), *slib, slibit* (*zasljbil take slib, prisljbená zem*), *ljbit se* (ebenso ist das Nomen *poljbenj* belegt), *udelat, mlúwit* (auch als Nomen *smlúwa*), *bydlet, kněz* (*knězský*), *kníža, gessťe*. Hier ist gleichermaßen anzumerken, daß die tschechischen Umlaute *'a > e* und *'u > i* (ein im Tschechischen systematischer Wechsel) nicht ins Slovakische übernommen wurden, sondern nur einzelne Wörter, die den tschechischen Umlaut bereits enthielten. Wie also der typisch tschechische *ř*-Laut nicht übernommen wurde, wurden ebensowenig die erwähnten tschechischen Umlaute übernommen.¹³⁹ Ihrer Funktion nach werden die genannten tschechischen Wörter im slovakischen Kontext wie einheimische mit den entsprechenden slovakischen Kasusendungen und Konjugationsformen behandelt: *ukázal wssekym lidom; tym lidom; na lidoch; kréw lidskú; do zemi zasljbenég; prisljbenég zemi; pokrmi, které se delagu; udelágme sebe Mesto; po cest'e, po kterég yá chodjm*.¹⁴⁰

Im Kontext der slovakischen Kamaldulenser-Bibel ist die tschechische Sprachform in einigen Wörtern und Wendungen mit typisch religiösem Inhalt beibehalten. Sie sind gleichsam Bestandteil des Bibeltextes und machen dessen Eigencharakter als

¹³⁹ In der **KB** konnten wir die hyperkorrekte Gen.-Sg.-Form *pússt'a* anstelle von *pússt'e* feststellen. Die richtige Kasusendung *-e* ist hier durch ein *-a* ersetzt, offensichtlich im Bewußtsein, daß die Form *pússt'e* den tschechischen Umlaut *'a > e* enthalte. Vgl. **Ir 9,10**: *Super montes assumam fletum, ac lamentum, & super speciola deserti planctum – Pre hori započnem plač, a žalobu, y pre krásu pússt'a kwjlenj* (VB: *nad krásnými mjsty pausstě*, L: *nad slicznemi rzeczami pusscže*). Der *'a > e*-Umlaut kommt in der **KB** noch in der Form *Yezisse* vor, regelmäßig erscheint jedoch die nicht umgelautete Form (*na Yezysssa*).

¹⁴⁰ Einige weitere slovakisch-tschechische Mischformen zeugen davon, daß eine Reihe tschechischer Sprachelemente in Schriften aus der Zeit vor der Bernolákschen Kodifizierung nur etwas von außen Aufgesetztes war: *Prečo s nama gidess; nech on glide s tebu; nech ásponj glide s nama; kam gidess; gidú; ktery bydlá; usta, ktere lhagú; prečo sy zelhál, že gest ona sestra twá?* (Gn 26,9) u.ä.

Gattung religiöser Literatur aus, sie verleihen ihm eine entsprechende Atmosphäre. Hierzu gehören das Wort *Bůh*, bei dem nicht zuletzt – als Einzelfall – das *ů* mit einem tschechischen Kringel darüber geschrieben erscheint, *Beránek*, *beránek* (Opferlamm), die Form *Pánie* (*méno Pánie*, *Reč Pánie*, *Ray Pánie*, *Angel Pánie*) sowie ethnische Bezeichnungen und Einwohnernamen auf *-šť* (*Galilějsťij*, *Aegyptssťij*).

Im Anhang des **KS** formuliert sein Verfasser eine ganze Reihe von Regeln bezüglich der Schreibung und der Aussprache des Slovakischen (lingua Slavonica). Sowohl die Übersetzer der Bibel als auch die Verfasser des Wörterbuchs und die Redakteure hielten sich an diese Festlegungen. Es gibt dort eine Regel, die die Verwendung der Präpositionen *z*, *s*, *ze* (lat. *e*, *ex*, *cum*) und *k*, *na*, *v* (lat. *in*) betrifft¹⁴¹, eine weitere zur Schreibung der Vokalverbindungen *ie*, *ia*, bei denen der Buchstabe *i* in den benachbarten Sprachen (hier ist an das Polnische gedacht) lediglich eine graphische Rolle spielt; ferner wird die Schreibung *au* verworfen, statt dessen soll *ú* geschrieben und gesprochen werden. Beim Superlativ sollte *nag-* und nicht *neg-* stehen, anstelle des tschechischen *necht'*, *at'* soll die Partikel *nech* verwendet werden. In umfassender Weise ist die Regel zur Verwendung der Reflexivpronomina *sa* und *se* dargestellt. Jedem dieser beiden wird präzise eine besondere Funktion zugeschrieben: Während *sa* nur bei Verben mit passivischer Bedeutung benutzt werden soll, steht *se* bei Verben im Aktiv.¹⁴² Weiterhin ist im Nachwort zum **KS** von der Schreibung der vokalisiertem Präpositionen *ode*, *nade*, *prede*, *pode*, *beze* sowie von der Zusammenschreibung von Präpositionen und Substantiven bzw. Pronomina (*preňho*, *zanňho*, *nanňho*, *zmlýnem*) die Rede. Es gibt eine Regel hinsichtlich der Verwendung eines sog. eingeschobenen *-j-* in Zusammenschreibungen von Präpositionen mit Nomina sowie bei negierten Verbformen; man

schreibt vor, wie das Wort *Méno* zu schreiben und auszusprechen sei (nicht *gmeno*), doch erscheint das *j* als sog. eingeschobener Laut in den präpositionalen Ausdrücken *kegménu*, *pregméno*, *wegméno*, *zegména*. Es werden hier auch noch weitere Regeln bezüglich der Schreibung und Aussprache im Slovakischen aufgestellt. Von den Genitivformen im Plural der Feminina und Neutra ist im Nachwort zum **KS** nicht eigens die Rede, obwohl eine künstlich konstruierte Regel dieser Art existierte und in der **KB** beachtet wurde, wie Wörterverzeichnisse belegen: *do wež*, *mimò tych węc*, *s tych węc*¹⁴³, *sstycet noc*, *w Knize reč*, *blesk zlatych zbrog*, *od uzkost wyslobodil lid*, *tych obet*, *obrazie osskliwost swych*, *do uss*.

Zum Abschluß unserer Ausführungen zur Sprache der **KB** können wir festhalten, daß die Kamaldulensermonche im Zipser Roten Kloster / Červený kláštor nach gründlicher Vorbereitung, die sogar die Erstellung eines lateinisch-slovakischen Wörterbuchs als Hilfsmittel miteinschloß, mit der Übersetzung der Bibel aus der lateinischen Vulgata ins Slovakische begannen.

Obwohl die Übersetzung auf ostslowakischem Gebiet entstanden ist, stellt ihre Sprache ein auf dem Westslowakischen basierendes, in Kreisen der katholischen Geistlichkeit des Westens gepflegtes Slovakisch dar. Diese Sprache wurde jedoch von Gebildeten des gesamten slowakischen Sprachgebiets verwendet, in ihr erschienen auch Schriften und gedruckte Texte der Wiener Zentralbehörden. Die **KB** ist sicher das bedeutendste, wenn auch bei weitem nicht das einzige wichtige Werk katholischer kultureller Kreise und ihrer Aktivitäten. Es handelte sich dabei um ein kulturell sehr entwickeltes Milieu, das gut für eine so anspruchsvolle Aufgabe vorbereitet war, wie sie die Bibelübersetzung zweifelsohne war.

Die Kamaldulensermonche übersetzten die Bibel direkt aus der Vulgata, was sich an mehreren Stellen ihres Textes deutlich belegen läßt. Wie aus den exegetischen Anmerkungen am Rande hervorgeht, berücksichtigten sie auch den hebräischen sowie den chaldäischen (aramäischen) und griechischen Text. Die Analyse der Sprache der **KB** und der Art, wie die Vulgata übertragen ist, macht deutlich, daß die Kamaldulenser bei ihrer Übersetzung auch tschechische und polnische Bibeln herangezogen haben, insbesondere die Wenzelsbibel und in großem Maße auch die polnische Leopolda.

Bei einer Untersuchung des Textes der **KB** zeigte sich, daß die Kamaldulensermonche den Text der Vulgata nicht wortwörtlich übersetzt haben, sie gaben vielmehr oft mit großem Erfindungsreichtum den Sinn des Textes wieder, den sie verständlich und sprachlich klar den slowakischen Lesern und Hörern

¹⁴¹ Diese Regel erscheint in der **KB** durchgehend angewandt, wie dies die präpositionalen Ausdrücke *z zemu*, *z Sema*, *wywedess z zarmůtkůw*, *prebudeny z sna*, *w wsseckych węcách* (aber *zewsseckych požítkůw*), *k kterég kdiž byl prissel*, *prissel k mñe*, *pristúp k mñe* beweisen. Vom zwanghaften Bemühen um Einhaltung dieser Regeln zeugen die zahlreichen redaktionellen Eingriffe in der Reinschrift der **KB**, wo meist bei der nach dem Sprachgefühl der slowakischen Schreiber vokalisiertem Präposition *ze* das *e* wegradiert ist.

¹⁴² Diese Regel gilt in der **KB** fast ohne Ausnahme, obwohl es sich um eine künstliche Unterscheidung bezüglich der Funktion der beiden Pronomina handelt. Der lateinische Text der Vulgata ist dafür ausschlaggebend, ob in der **KB** *sa* oder *se* steht. Wenn in der **V** das Verb im Passiv steht und passivische Bedeutung hat, dann erscheint es in der slowakischen Übersetzung mit dem Reflexivpronomen *sa*, kommt es in der **V** in der Aktivform vor, dann heißt es im Slovakischen *se*. Das Bemühen um eine konsequente Beachtung dieser Regel bei der Übersetzung ins Slovakische zeigt deutlich, daß die Vulgata der Ausgangstext war.

¹⁴³ Vgl. auch **KS**: *Scrutarius*, ij: m. 2. *prodáwač starych węc*, *garmačnjk*.

zu vermitteln suchten. Dieses Bestreben zeigte sich insbesondere darin, daß die Sprache ihrer Übersetzung mit ihren grammatischen Formen und ihrem Wortschatz die Regelhaftigkeit des normalen slovakischen Sprachgebrauchs widerspiegelt.

Es erscheint natürlich, daß die Kamaldulenser von jener Tradition ausgingen, die sich im Verlauf der sprachhistorischen Entwicklung bei der Verwendung der slovakischen Sprache in ihren katholischen Kreisen etabliert hatte. Sie selbst hatten jedoch einen bedeutenden Anteil an deren Stabilisierung, insbesondere durch ihren Versuch einer Kodifizierung der slovakischen Schriftsprache und einer Einführung von Regeln bezüglich mehrerer Bereiche der Sprach

verwendung. Das Nachwort des **KS** stellt keine normative Grammatik dar, noch ist es ein komplettes Handbuch zur Kodifizierung, aber es bietet einen bedeutenden Versuch einer zumindest teilweisen sprachlichen Regulierung und Festlegung. Seine Bedeutung wird auch durch die Tatsache unterstrichen, daß die erwähnten Regeln im umfangreichen Text der **KB** eingehalten werden.

Obgleich die Kamaldulenser-Bibel nur als Handschrift erhalten ist, zeugt sie doch von ihrer Epoche, von deren hohem kulturellem Niveau und ist nicht zuletzt ein Beleg für den Dienst der Kirche an ihrem Volk. Dies ist ein Vermächtnis auch für die Kirche von heute.